



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

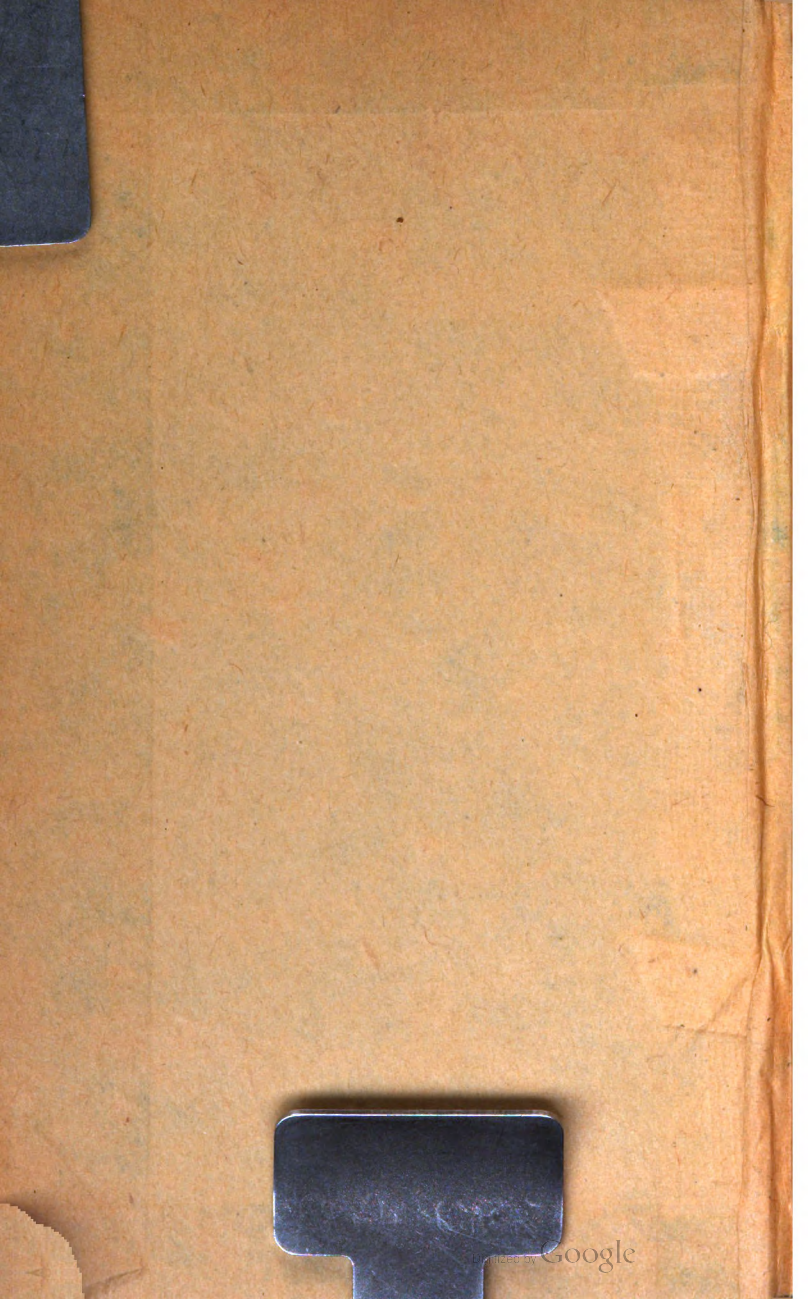
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



Gram 013

LES RACINES
DE LA LANGUE HOLLANDOISE
ACCOMPAGNÉES D'UNE
GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE.

654 B 22

LES RACINES

DE LA LANGUE HOLLANDOISE

ACCOMPAGNÉES D'UNE

GRAMMAIRE SIMPLIFIÉE

PAR M. L'ABBÉ OLINGER,

BACHELIER ÈS-LETTRES, PRINCIPAL AU COLLÈGE D'ATH,
PROFESSEUR DES LANGUES GRECQUE, ALLEMANDE ET
HOLLANDOISE.

Les racines, ou les étymologies servent à faire entendre la force des mots, et à les retenir par la liaison qui se trouve entre les mots primitifs et les dérivés. De plus, elles donnent de la justesse dans le choix des mots.

DUMARSAIS.



BRUXELLES,

DE L'IMPRIMERIE DE J. MAUBACH,

IMPRIMEUR DE LL. AA. R. ET I. LE PRINCE ET LA PRINCESSE D'ORANGE,

Place de Louvain.

M. DCCC. XVIII.

Certifié véritable.

P. Singer



A M^r Siegenbeek,

*Professeur de la Littérature hollandoise
en l'Université de Leyde, &
Membre de l'Institut royal hol-
landois.*

Monsieur,

J'apprécie l'honneur que vous me faites en permettant que mon ouvrage paraisse sous vos auspices. Votre nom placé à la tête de cette faible production est le plus bel éloge et la plus insigne faveur qu'elle puisse obtenir. Il ne faut rien moins, je le sais, qu'une protection aussi éminente pour fixer l'attention publique sur mes essais. Mes concitoyens, en voyant votre nom illustre, apprendront que mon travail n'est que l'effet de vos encouragemens flatteurs, et surtout combien est ardent

le désir que vous éprouvez de répandre une langue dont la
connoissance est devenue presque indispensable à ceux qui se
destinent aux fonctions publiques, et qui doit sa perfection
à vos lumières soutenues par vos nobles et généreux efforts.

Veillez, Monsieur, agréer l'assurance du respect le
plus profond avec lequel j'ai l'honneur d'être votre très humble
et très obéissant serviteur,

l'abbé Olinger.

PRÉFACE.

L'ÉTUDE de la langue hollandoise est devenue presque indispensable pour les habitans des provinces méridionales; cependant, le nombre de ceux qui s'y adonnent est très foible. Je crois pouvoir indiquer la cause de ce dégoût apparent. Ils sont effrayés des difficultés qu'offre la prononciation, et croient qu'il leur est impossible de connoître cette langue. Mais comme ils se proposent surtout de l'entendre et de l'écrire, ils emploieront avec succès à son étude la méthode qui conduit si sûrement à la connoissance des langues anciennes. Cette méthode est l'étude des racines qui sont comme des sources d'où découlent une infinité de mots dont la signification ne varie que par l'apposition d'un adverbe, ou d'une préposition, ou par le seul changement de terminaison.

L'expérience et l'exemple des plus célèbres méthodistes, les Lancelot, les Dumarsais, les Gail ont été mes guides. « Les racines, ou les

étymologies, dit M. Dumarsais, servent à faire entendre la force des mots, et à les retenir par la liaison qui se trouve entre les mots primitifs et les mots dérivés. De plus, elles donnent de la justesse dans le choix des mots. » Et comme je l'ai dit plus haut, la connoissance de ces mots nous met sur la voie de connoître ceux qui en dérivent. Prenons, par exemple, le mot primitif *staan*, (être, se tenir debout, s'arrêter, convenir), et voyons de combien de mots il est le principe :

1. *staag*, continuellement, sans cesse, constamment.
2. *staal*, acier.
3. *staander*, poinçon, flèche, arbre de moulin.
4. *staar*, cataracte.
5. *staart*, queue.
6. *staartje*, petite queue, petit reste.
7. *staat*, état, royaume, empire, gouvernement.
8. *staatzucht*, ambition.
9. *staatzuchtig*, ambitieux.
10. *staatzuchtiglijk*, ambitieusement.
11. *stad*, ville, cité.
12. *stadig*, constant, continu, durable.
13. *stadje*, villette.
14. *stag*, étai.
15. *staggelen*, trépigner, frapper des pieds, marcher à petits pas.
16. *stal*, écurie, étable, étal.
17. *stalen*, d'acier.
18. *stalen*, acérer, durcir.

19. *staling*, action d'acérer.
20. *stallen*, mettre à l'écurie, établir.
21. *stalling*, écurie, action de mettre à l'écurie.
22. *stam*, tronc, tige, souche, race, lignée, tribu.
23. *stamelen*, *stameren*, bégayer.
24. *stameraar*, bègue.
25. *stamering*, bégaiement.
26. *stampen*, piler, broyer.
27. *stamper*, pileur, pilon, hie, fouloir, baguette.
28. *stamping*, action de piler, broiement, trépi-
gnement.
29. *stand*, attitude, action, posture, situation, état.
30. *standaard*, *standerd*, étendard, guidon, cor-
nette.
31. *standvastig*, constant, ferme, persévérant.
32. *standvastigheid*, constance, fermeté, persévé-
rance.
33. *standvastiglijk*, constamment, avec fermeté.
34. *stang*, barre, bâton.
35. *stap*, pas, démarche, allure.
36. *stapel*, amas, tas, monceau, pile.
37. *stapelen*, mettre par pile, empiler.
38. *stapeltje*, petit tas ou monceau, petite pile.
39. *stappen*, marcher, faire des pas.
40. *star*, *ster*, étoile, astre.
41. *starretje*, petite étoile, astérique.
42. *statelijk*, superbe, pompeux, magnifique.
43. *statelijkheid*, magnificence, pompe.
44. *statig*, majestueux, grave.
45. *statigheid*, gravité, majesté.
46. *statiglijk*, grave, majestueux.
47. *staven*, affermir, rendre plus ferme.
48. *staving*, affermissement, confirmation.
49. *stede*, *stee*, ville.
50. *stedelijk*, municipal, communal.
51. *stedeling*, citoyen, citadin.
52. *steedje*, petite ville, villette.

★

53. *steeds*, toujours, continuellement.
 54. *steedsch*, de ville, de bourgeois.
 55. *stel*, disposition, chantier.
 56. *stellen*, mettre, poser, placer, ranger.
 57. *steller*, celui qui pose, arrange, etc.
 58. *stellig*, positif, positivement.
 59. *stelligheid*, réalité.
 60. *stelling*, chantier.
 61. *stelsel*, assortiment, garniture, système.
 62. *stelt*, jambe de bois.
 63. *stelten*, échasses.
 64. *stem*, voix.
 65. *stemmeloos*, sans voix, muet.
 66. *stemmen*, donner son suffrage, sa voix.
 67. *stemmer*, celui qui opine, ou qui donne sa voix.
 68. *stemmig*, modeste, retenu, grave, sérieux,
 posé.
 69. *stemmigheid*, gravité, retenue, modestie.
 70. *stemmiglijk*, gravement, modestement, sérieu-
 sement.
 71. *stemming*, vote, suffrage.
 72. *stempel*, coin, pilon, poinçon.
 73. *stempelen*, timbrer, marquer au coin, frapper.
 74. *stempling*, action de timbrer, de marquer au
 coin.
 75. *stenden*, états.
 76. *steng*, perche, bâton.
 77. *stengel*, queue, pédicule.
 78. *sterk*, fort, robuste, vigoureux.
 79. *sterken*, fortifier, corroborer, affermir.
 80. *sterking*, confortation, renfort.
 81. *sterkte*, force, vigueur, puissance.
 82. *steun*, soutien, support, appui.
 83. *steunen*, s'appuyer, reposer sur.
 84. *steuning*, action d'appuyer, ou de reposer.
 85. *steunsel*, appui, soutien, support, étaie.
 86. *stier*, taureau, brutal.

87. *stil*, tranquille, calme.
 88. *stilheid*, tranquillité, silence.
 89. *stillen*, calmer, appaiser, tranquilliser.
 90. *stilling*, action d'appaiser, ou de tranquilliser.
 91. *stilstand*, discontinuation, intermission,
 92. *stille*, silence, tranquillité, calme.
 93. *stip*, *stippel*, point.
 94. *stippelen*, *stippen*, pointiller, faire des points.
 95. *stoel*, chaise, siège.
 96. *stoep*, entrée, perron.
 97. *stoet*, suite, train, cortège.
 98. *stoeterij*, haras.
 99. *stollen*, se figer, se cailler.
 100. *stolling*, coagulation, caillement.
 101. *stolp*, couvercle de foyer.
 102. *stolpen*, couvrir, mettre un couvercle.
 103. *stom*, muet, sans parler.
 104. *stomheid*, mutisme, bêtise, ignorance.
 105. *stomp*, point tranchant, émoussé, tronc,
 tronçon.
 106. *stompen*, émousser.
 107. *stompje*, petit tronc, petit moignon.
 108. *stond*, instant, moment.
 109. *stonden*, menstrues, fleurs.
 110. *stop*, bouchon, tampon, bondon.
 111. *stoppel*, chaume.
 112. *stoppen*, boucher, fermer, remplir.
 113. *stopper*, tampon, fouloir.
 114. *stopping*, bouchement.
 115. *stopsel*, bouchon, bondon.
 116. *stopster*, rentrayeuse, ravaudeuse.
 117. *storen*, troubler, inquiéter, distraire.
 118. *storing*, trouble, émotion, inquiétude.
 119. *stork*, cigogne.
 120. *storm*, orage, ouragan, tempête.
 121. *stormachtig*, orageux, impétueux.
 122. *stormen*, faire tempête, faire gros temps.

123. *stormig*, orageux, violent.
 124. *stout*, téméraire, audacieux, hardi.
 125. *stoutelijk*, hardiment, effrontément.
 126. *stouthartig*, hardi, courageux.
 127. *stouthartigheid*, hardiesse, intrépidité.
 128. *stouthartiglijk*, hardiment, courageusement.
 129. *stouthheid*, témérité, hardiesse.
 130. *stulp*, couvercle de foyer, couvre-feu.
 131. *stulpen*, couvrir d'un couvercle.
 132. *sturen*, gouverner, naviguer.
 133. *stut*, étaie, appui, support.
 134. *stutje*, petit soutien ou étauçon.
 135. *stutten*, appuyer, soutenir.
 136. *stuur*, gouvernail, timon.
 137. *aanstaan*, plaire, agréer, être entr'ouvert.
 138. *aanstaande*, joignant, voisin, prochain, à venir.
 139. *aanstampen*, bourrer, continuer à piler.
 140. *aanstappen*, marcher vite, avancer.
 141. *aanstaren*, fixer avec attention.
 142. *aanstellen*, établir, placer contre, nommer, fixer.
 143. *aanstelling*, nomination, élection, établissement.
 144. *aanstippen*, marquer d'un point, d'un trait, noter en passant.
 145. *aanstonds*, incontinent, sur-le-champ.
 146. *aanstoppen*, boucher, remplir.
 147. *aanstormen*, attaquer, donner l'assaut.
 148. *afstaan*, être éloigné, céder, désister.
 149. *afstammeling*, descendant, descendante.
 150. *afstammen*, descendre, dériver.
 151. *afstamming*, origine, dérivation.
 152. *afstampen* séparer en pilant, finir de piler.
 153. *afstand*, éloignement, distance.
 154. *afstappen*, mettre pied à terre, descendre.
 155. *afstellen*, déposer, abolir, abroger.

156. *afstemmen*, rejeter à la pluralité des voix.
157. *bedstede*, bois de lit, châlir.
158. *bestaan*, subsister, exister, entreprendre, se maintenir.
159. *bestaanbaar*, compatible, capable, soutenable.
160. *bestaanbaarheid*, compatibilité, capacité, subsistance.
161. *bestaanlijkheid*, existence, manière d'être ou d'exister.
162. *bestand*, consistance, armistice, trêve, suffisant, capable.
163. *bestandeel*, partie essentielle, principe.
164. *besteden*, employer, engager, procurer.
165. *besteder*, entremetteur, embaucheur.
166. *besteding*, usage, emploi.
167. *besteester*, entremetteuse.
168. *bestel*, conduite, direction, disposition, soin.
169. *bestellen*, régler, ordonner; disposer, arrêter.
170. *besteller*, porteur de lettre, messenger, facteur.
171. *bestelling*; direction, conduite, disposition.
172. *bestelster*, porteuse de lettres.
173. *bestemmen*, destiner, nommer, désigner, arrêter.
174. *bestemming*, destination, désignation.
175. *bestempelen*, timbrer, marquer au coin, frapper, confirmer.
176. *bestendig*, durable, ferme, stable, constant, continuel.
177. *bestendigheid*, constance, stabilité, durée, solidité.
178. *bestendiglijk*, constamment, solidement.
179. *bestier*, direction, administration, gouvernement.
180. *bestierder*, directeur, administrateur, gouverneur.
181. *bestippen*, pointiller, parsemer de points.
182. *bestoppen*, boucher, raccommoder.

183. *bestopping*, rentrée.
184. *bestormen*, attaquer, assaillir.
185. *bestormer*, assaillant, attaquant.
186. *bestorming*, attaque, assaut.
187. *besturen*, gouverner, diriger, administrer.
188. *bestuur*, direction, administration, gouvernement.
189. *bestuurder*, directeur, administrateur, régent.
190. *bijstaan*, assister, aider, seconder, secourir.
191. *bijstand*, assistance, secours, aide.
192. *bijstellen*, joindre, ajouter, placer auprès.
193. *bijstelling*, jonction, addition.
194. *gestaald*, acéré.
195. *gestadig*, constant, continuel, durable.
196. *gestadigheid*, assiduité, constance, durée.
197. *gestadiglijk*, continuel, constant, durable.
198. *gestalte*, forme, stature, taille.
199. *gestaltenis*, *idem*.
200. *gestand (doen)*, tenir parole.
201. *gestarnd*, étoilé, plein d'étoiles.
202. *gestel*, construction, composition, structure.
203. *gesteldheid*, disposition, situation, état.
204. *gesteltenis*, *idem*.
205. *gesternte*, étoiles, astres.
206. *gestoelte*, siège, banc élevé.
207. *halsstarrig*, obstiné, opiniâtre, têtue.
208. *halsstarrigheid*, obstination, opiniâtreté.
209. *halsstarriglijk*, opiniâtrément, avec obstination.
210. *misstaan*, être malséant, avoir mauvaise grâce.
211. *misstal*, défaut, mauvais air, difformité.
212. *misstallig*, difforme, défiguré, qui a mauvaise grâce.
213. *misstand*, défaut, mauvaise grâce, indécence.
214. *misstap*, faux pas, faute.
215. *misstappen*, faire un faux pas.
216. *misstellen*, se mécompter, exposer mal.
217. *misstelling*, mauvais arrangement, abus.

218. *misturen*, mal gouverner.
219. *omstaan*, être autour de, environner, entourer.
220. *omstandelijk*, en détail, amplement, au long.
221. *omstandig*, circonstancié, détaillé.
222. *omstandigheid*, circonstance, particularité, situation.
223. *omstappen*, passer autour de.
224. *omstemmen*, voter à la ronde, aller aux voix.
225. *omstemming*, suffrages, voix.
226. *omsturen*, changer le gouvernail.
227. *onderstaan*, dépendre de quelqu'un, être dessous, entreprendre.
228. *onderstand*, appui, secours, assistance.
229. *onderstellen*, supposer, poser sous.
230. *onderstelling*, supposition.
231. *ondersteunen*, appuyer, soutenir, supporter.
232. *ondersteuning*, appui, secours, soutien.
233. *ondersteunsel*, *idem*.
234. *onderstuiten*, appuyer, supporter, soutenir.
235. *ontstaan*, s'élever, naître, dériver, émaner.
236. *ontstellen*, faire sortir de l'écurie.
237. *ontstapelen*, diminuer ou défaire une pile.
238. *ontstapeling*, action de défaire une pile.
239. *ontstappen*, éviter quelque chose en marchant à grands pas.
240. *ontsteld*, ému, troublé, alarmé.
241. *ontstellen*, désaccorder, alarmer, troubler.
242. *ontstelling*, dérèglement, désordre, alarme.
243. *ontsteltenis*, émotion, alarme.
244. *ontstemmen*, désaccorder.
245. *ontstentenis*, défaut, omission.
246. *ontstoppen*, déboucher.
247. *ontstopping*, débouchement.
248. *opstaan*, se lever, se tenir debout, survenir.
249. *opstand*, émeute, révolte, soulèvement.
250. *opstandeling*, insurgé, rebelle, séditieux.

251. *opstanding*, résurrection, régénération.
 252. *opstapelen*, mettre en pile, entasser.
 253. *opstel*, plan, ébauche, minute, thème.
 254. *opstellen*, projeter, dresser, ébaucher.
 255. *opsteller*, auteur, écrivain.
 256. *opstelling*, projet, plan, ébauche.
 257. *opstemmen*, arrêter, conclure, convenir.
 258. *opstemming*, convention, résolution.
 259. *opstoppen*, boucher, arrêter, retenir.
 260. *overstaan*, rester, assister, être présent.
 261. *overstampen*, piler encore une fois.
 262. *overstappen*, passer par dessus, excuser, en-
 jamber.
 263. *overstellen*, donner la direction (de quelque
 chose à quelqu'un).
 264. *overstelpen*, étouffer, suffoquer, accabler.
 265. *overstemmen*, l'emporter par la pluralité des
 voix.
 266. *overstemming*, pluralité des voix.
 267. *overstulpen*, suffoquer, étouffer, abattre.
 268. *oversturen*, envoyer.
 269. *tegenstaan*, s'opposer, résister.
 270. *tegenstand*, résistance, opposition.
 271. *tegenstander*, antagoniste, adversaire.
 272. *tegenstellen*, opposer, mettre obstacle à.
 273. *tegensteller*, opposant, adversaire.
 274. *tegenstelling*, opposition, antithèse.
 275. *tegenstem*, contre-chant.
 276. *tegenstemmen*, donner son suffrage contre
 quelqu'un.
 277. *toestaan*, accorder, permettre, consentir.
 278. *toestampen*, fermer en pilant ou poussant.
 279. *toestand*, condition, situation, disposition,
 état.
 280. *toestappen*, commencer ou continuer à mar-
 cher.
 281. *toestel*, apprêts, préparatifs, appareil.

282. *toestellen*, apprêter, préparer, parer.
283. *toestemmen*, consentir, acquiescer, approuver.
284. *toestemming*, consentement, aveu, approbation.
285. *toestoppen*, boucher, tamponner.
286. *toesturen*, envoyer, diriger vers.
287. *uitstaan*, souffrir, endurer, supporter.
288. *uisstellen*, étaler.
289. *uitstalling*, étalage.
290. *uitstamelen*, bégayer, prononcer en bégayant.
291. *uitstampen*, faire sortir en pilant, rejeter.
292. *uitstap*, excursion, digression.
293. *uitstappen*, descendre, sortir, mettre pied à terre.
294. *uitstel*, délai, retardement.
295. *uitstellen*, différer, renvoyer, remettre.
296. *verstaald*, acéré, endurci.
297. *verstaan*, entendre, comprendre.
298. *verstaanbaar*, intelligible, compréhensible, clair.
299. *verstaanbaarheid*, intelligibilité, clarté.
300. *verstaanlijk*, intelligiblement, clairement.
301. *verstalen*, acérer, convertir en acier.
302. *verstaling*, action d'acérer.
303. *verstand*, entendement, intelligence, jugement.
304. *verstandelijk*, intelligent, qui a du bon sens.
305. *verstandeloos*, stupide, sans esprit, bête.
306. *verstandeloosheid*, stupidité, bêtise.
307. *verstandhouding*, intelligence, correspondance.
308. *verstandig*, intelligent, spirituel, sensé, sage.
309. *verstandigheid*, sagesse.
310. *verstandiglijk* avec bon sens, spirituellement, sensément.
311. *verstapelen*, entasser de nouveau.
312. *verstappen*, changer de place en faisant des pas.
313. *versted*, étonné, surpris, frappé.
314. *verstedheid*, étonnement, surprise.
315. *verstellen*, remonter, réparer, deplorer, raccommoder.

316. *versteller*, ravauteur.
 317. *verstelling*, réparation, raccommodage.
 318. *verstelster*, ravaudeuse.
 319. *verstemd*, discordant, dissonant.
 320. *verstemmen*, voter de nouveau, désaccorder.
 321. *verstemming*, action de voter de nouveau, mauvais accord.
 322. *verstempelen*, timbrer de nouveau.
 323. *verstempeling*, action de timbrer de nouveau.
 324. *verstendigen*, avertir, faire part, informer.
 325. *verstommen*, faire taire, devenir muet.
 326. *verstomming*, défaut ou perte de l'usage de la parole.
 327. *verstoppen*, émousser, s'émousser.
 328. *verstopping*, action d'émousser ou de s'émousser.
 329. *verstoppen*, boucher, fermer, cacher.
 330. *verstopping*, bouchement, engorgement, obstruction.
 331. *verstoren*, détruire, ruiner, troubler, fâcher.
 332. *verstoring*, ruine, destruction, trouble, colère.
 333. *verstouten*, enhardir, encourager.
 334. *volstaan*, satisfaire, suffire.
 335. *volständig*, constant, ferme, persévérant.
 336. *volständigheid*, constance, fermeté, persévérance.
 337. *volständiglijk*, constamment, fermement.
 338. *voorstaan*, défendre, soutenir, présumer, croire, se souvenir.
 339. *voorstemmen*, prononcer en bégayant.
 340. *voorstad*, faubourg.
 341. *voorstand*, défense, protection, soutien.
 342. *voorstander*, défenseur, protecteur; partisan.
 343. *voorstandster*, protectrice.
 344. *voorstappen*, marcher devant, précéder.
 345. *voorstel*, proposition.
 346. *voorstelbaar*, qui peut être proposé.

347. *voorstellen*, proposer, présenter, remontrer.
 348. *voorsteller*, celui qui propose, exposant.
 349. *voorstelling*, présentation, représentation, remontrance.
 350. *voorstemmen*, voter avant les autres.
 351. *welstaan*, être bienséant.
 352. *welstaand*, qui sied bien, convenable, décent.
 353. *welstaanlijkheid*, bienséance, convenance.
 354. *welstaanshalve*, par bienséance, par manière d'acquit.
 355. *welstand*, prospérité, bonheur, salut, santé, bien-être, etc.

Tous ces mots ne sont que des modifications de la racine *staan* (être, se tenir debout, s'arrêter, convenir.)

Attaché au collège d'Ath comme sous-principal et professeur des langues grecque, allemande et hollandoise, je n'avois fait ce recueil que pour mes élèves, mais leurs progrès rapides me firent concevoir l'idée de le mettre au jour. Je communiquai cette intention au plus célèbre grammairien hollandois, M. Siegenbeek, professeur émérite en l'université de Leyde; les encouragemens flatteurs qu'il me donna, et l'assurance que je reçus de lui que semblable ouvrage n'existoit pas pour la langue hollandoise, me déterminèrent à le livrer à l'impression. Pour épar-

gner toute nécessité de recourir à une autre grammaire, j'ai jugé à propos de faire précéder les racines des principales règles tirées des meilleurs grammairiens, MM. Siegenbeek, Weiland et Van der Pijl.

Je tâcherai de faire suivre les mots primitifs de leurs dérivés, si le public accueille favorablement les premiers.

Cet ouvrage soumis à l'examen de S. Exc. le ministre de l'instruction publique, a obtenu son approbation.

GRAMMAIRE

FRANÇOISE ET HOLLANDOISE.

LES PARTIES DU DISCOURS.

LES dix parties du discours sont :

L'article, *het lidwoord.*

Le nom, *het naamwoord.*

L'adjectif, *het bijvoegelijke naamwoord.*

Le pronom, *het voornaamwoord.*

Le verbe, *het werkwoord.*

Le participe, *het deelwoord.*

L'adverbe, *het bijwoord.*

La préposition, *het voorzetsel.*

La conjonction, *het voegwoord.*

L'interjection, *het tusschenwerpsel.*

^{1er} L'article est un mot flexible dont on se sert pour désigner le genre, le nombre et le cas du nom qui le suit.

L'article est de deux espèces, le défini et l'indéfini. On se sert de l'article défini (*de, het, le, la*), quand le nom est pris dans un sens déterminé, par exemple : *de vader komt*, le père vient. *Ik ken het kind*, je connois l'enfant. On emploie l'article indéfini (*een, eene, un, une*), quand le nom est pris dans un sens indéterminé, comme : *ik zie eenen man*, je vois un homme. *Hier is eene dochter*, voici une fille.

2^e Le nom ou substantif est un mot qui sert à désigner une personne ou une chose.

On distingue le nom commun, le nom propre et le nom collectif.

Le nom commun est celui qui convient à toute une espèce, par exemple; *mensch*, homme, *stad*, ville, etc.

Le nom propre est celui qui ne convient qu'à un seul individu, comme: *Willem*, Guillaume; *Maria*, Marie; *Parijs*, Paris, etc.

Le nom collectif est celui qui exprime la collection ou réunion de plusieurs objets; par exemple: *woud*, forêt, *leger*, armée, etc.

Les noms sont susceptibles de genre et de nombre.

3^e L'adjectif est un mot qu'on ajoute au nom pour en marquer la qualité, comme: *de rijke vader*, le père riche; *eene arme moeder*, une mère pauvre.

4^e Le pronom est un mot qui tient la place du nom qu'il représente pour en éviter la répétition.

5^e Le verbe est un mot qui désigne une existence, ou une action, ou une passion.

6^e Le participe est une partie du verbe, et participe aussi de la nature et qualité des noms adjectifs.

7^e L'adverbe est un mot invariable qui se joint au verbe, ou à l'adjectif pour en modifier la signification.

8^e La préposition est un mot invariable qui sert à désigner les rapports que les choses ont entr'elles.

9^e La conjonction est un mot invariable dont on se sert pour lier les diverses parties du discours.

10^e L'interjection est un mot invariable qui sert à exprimer les divers mouvemens de l'âme, comme la joie, la surprise, la douleur, etc.

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

LES lettres purement hollandoises sont au nombre de vingt-deux, et se prononcent de la manière suivante :

A B C D E F G^(*) H I K L M N O P R S T U V W Z.
 a bé cé dé é f ha i ka el em en o pé er es té u vé wé zed

Quant aux lettres *c*, (dans des mots autres que ceux qui s'écrivent avec *ch*) *q*, *x*, et *y*, elles peuvent être considérées comme des lettres étrangères à la langue.

On divise les lettres en voyelles et en consonnes, les voyelles sont : *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Toutes les autres lettres sont consonnes.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettres en hollandois.

DE LA PRONONCIATION.

Ie, se prononce comme *i* françois ; exemple : *niets*, rien, (*nits*).

ij, qu'on appelle le double *i*, se prononce comme la dipthongne hollandoise *ei*.

Oe, sonne comme *ou* françois, exemple : *boer*, paysan (*bour*).

Ou, a à-peu-près le son d'*au* françois, comme : *hout*, du bois (*haut*)

Ui, sonne comme *eui* françois dans le mot *feuille*, exemple : *huis*, maison (*heuis*).

Aa, *ee*, *oo* et *uu* sont toujours longs.

(*) La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, et il est impossible de l'exprimer comme il faut par des lettres françoises.

DES GENRES.

LA langue hollandoise a trois genres; le genre masculin, féminin et neutre. Le masculin et féminin se distinguent par l'article *de* (le, la); et le neutre par l'article *het*, ou *'t* (le, la).

Les lettres *m* masc., *v* fém., *o* neut., sont une autre manière de distinguer les genres.

DÉCLINAISON DES ARTICLES.

ARTICLE DÉFINI.

Masculin singulier.

Nominatif.	<i>De</i> , le.
Génitif.	<i>Des</i> , ou <i>van den</i> , du.
Datif.	<i>Den</i> , ou <i>aan den</i> , au.
Accusatif.	<i>Den</i> , le.
Ablatif.	<i>Van den</i> , du.

Féminin singulier.

Nom.	<i>De</i> , la.
Gén.	<i>Der</i> , ou <i>van de</i> , de la.
Dat.	<i>Der</i> , ou <i>aan de</i> , à la.
Acc.	<i>De</i> , la.
Abl.	<i>Van de</i> , de la.

Neutre singulier.

Nom.	<i>Het</i> , le.
Gén.	<i>Des</i> , ou <i>van het</i> , du.
Dat.	<i>Den</i> , ou <i>aan het</i> , au.
Acc.	<i>Het</i> , le.
Abl.	<i>Van het</i> , du.

Pluriel pour les trois genres.

Nom.	<i>De</i> , les.
Gén.	<i>Der</i> , ou <i>van de</i> , des.

Dat.	<i>Den</i> , ou <i>aan de</i> , pour le masc. et neut., et <i>der</i> , ou <i>aan de</i> , pour le fém.; aux.
Acc.	<i>De</i> , les.
Abl.	<i>Van de</i> , des.

ARTICLE INDÉFINI.

Masculin.

Nom.	<i>Een</i> , un.
Gén.	<i>Eens</i> , ou <i>van eenen</i> , d'un.
Dat.	<i>Eenen</i> , ou <i>aan eenen</i> , à un.
Acc.	<i>Eenen</i> , un.
Abl.	<i>Van Eenen</i> , d'un.

Féminin.

Nom.	<i>Eene</i> , une.
Gén.	<i>Eener</i> , ou <i>van eene</i> , d'une.
Dat.	<i>Eener</i> , ou <i>aan eene</i> , à une.
Acc.	<i>Eene</i> , une.
Abl.	<i>Van eene</i> , d'une.

Neutre.

Nom.	<i>Een</i> , un.
Gén.	<i>Eens</i> , ou <i>van een</i> , d'un.
Dat.	<i>Eenen</i> , ou <i>aan een</i> , à un.
Acc.	<i>Een</i> , un.
Abl.	<i>Van een</i> , d'un.

DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

Masculin.

Nom.	<i>Willem</i> , Guillaume.
Gén.	<i>Willem's</i> ou <i>van Willem</i> , de Guillaume.
Dat.	<i>Aan Willem</i> , à Guillaume.
Acc.	<i>Willem</i> , Guillaume.
Abl.	<i>Van Willem</i> , de Guillaume.

Déclinez de même:

<i>Abraham</i> , Abraham.	<i>Salomon</i> , Salomon.
<i>Pieter</i> , Pierre.	<i>Dirk</i> , Théodore.
<i>Satan</i> , Satan.	<i>Silvester</i> , Silvestre.
<i>Jan</i> , Jean.	<i>Cesar</i> , César.

Féminin.

Nom.	<i>Juno, Junon.</i>
Gen.	<i>Juno's, ou Van Juno, de Junon.</i>
Dat.	<i>Aan Juno, à Junon.</i>
Acc.	<i>Juno, Junon.</i>
Abl.	<i>Van Juno, de Junon.</i>

Ainsi se déclinent aussi :

<i>Anna, Anne.</i>	<i>Diana, Diane.</i>
<i>Flora, Flore.</i>	<i>Elizabeth, Elisabeth.</i>
<i>Isabel, Isabelle.</i>	<i>Hester, Esther.</i>

Neutre.

Nom.	<i>Europa, l'Europe.</i>
Gén.	<i>Van Europa, de l'Europe.</i>
Dat.	<i>Aan Europa, à l'Europe.</i>
Acc.	<i>Europa, l'Europe.</i>
Abl.	<i>Van Europa, de l'Europe.</i>

Déclinez ainsi :

<i>Amerika, l'Amérique.</i>	<i>Afrika, l'Afrique.</i>
<i>Azië, l'Asie.</i>	<i>Parijs, Paris.</i>

Les noms propres terminés en *s* au nominatif restent invariables. Ceux en *st* ajoutent *en* au génitif quand ils ne sont pas précédés de la préposition *van* (de).

DÉCLINAISON DES NOMS COMMUNS AVEC L'ARTICLE DÉFINI.

Masculin singulier,

Nom.	<i>De broeder, le frère.</i>
Gén.	<i>Des broeders, ou van den broeder, du frère.</i>
Dat.	<i>Den, ou aan den broeder, au frère.</i>
Acc.	<i>Den broeder, le frère.</i>
Abl.	<i>Van den broeder, du frère.</i>

Pluriel.

Nom.	<i>De broeders, les frères.</i>
Gén.	<i>Der, ou van de broeders, des frères.</i>

- Dat. *Den broederen*, ou *aan de broeders*, aux frères.
 Acc. *De broeders*, les frères.
 Abl. *Van de broeders*, des frères.

NOMS A DÉCLINER SUR LE TABLEAU.

- De vader*, le père. *De meester*, le maître.
De burger, le citoyen. *De dienaar*, le serviteur.
De bakker, le boulanger. *De brouwer*, le brasseur.
De herder, le berger. *De maaijer*, le faucheur.

Féminin singulier.

- Nom. *De zuster*, la sœur.
 Gén. *Der*, ou *van de zuster*, de la sœur.
 Dat. *Der*, ou *aan de zuster*, à la sœur.
 Acc. *De zuster*, la sœur.
 Abl. *Van de zuster*, de la sœur.

Pluriel.

- Nom. *De zusters*, les sœurs.
 Gén. *Der*, ou *van de zusters*, des sœurs.
 Dat. *Der*, ou *aan de zusters*, aux sœurs.
 Acc. *De zusters*, les sœurs.
 Abl. *Van de zusters*, des sœurs.

NOMS A DÉCLINER SUR LE TABLEAU.

- De moeder*, la mère. *De ader*, la veine.
De kamer, la chambre. *De revier*, la rivière.
De ladder, l'échelle. *De veder*, la plume.

Neutre singulier.

- Nom. *Het hoofd*, la tête.
 Gén. *Des hoofds*, ou *van het hoofd*, de la tête.
 Dat. *Den hoofde*, ou *aan het hoofd*, à la tête.
 Acc. *Het hoofd*, la tête.
 Abl. *Van het hoofd*, de la tête.

Pluriel.

- Nom. *De hoofden*, les têtes.
 Gén. *Der*, ou *van de hoofden*, des têtes.
 Dat. *Den*, ou *aan de hoofden*, aux têtes.
 Acc. *De hoofden*, les têtes.
 Abl. *Van de hoofden*, des têtes.

NOMS A DÉCLINER SUR LE TABLEAU.

Het land, la campagne. *Het belang*, l'intérêt.
Het paard, le cheval. *Het boek*, le livre.
Het oog, l'œil. *Het Werk*, l'ouvrage.

DÉCLINAISON DES NOMS COMMUNS AVEC L'ARTICLE
INDÉFINI.*Masculin.*

Nom. *Een vader*, un père.
 Gén. *Eens vaders*, ou *van eenen vader*, d'un père.
 Dat. *Eenen*, ou *aan eenen vader*, à un père.
 Acc. *Eenen vader*, un père.
 Abl. *Van eenen vader*, d'un père.

Déclinez ainsi:

Een zoon, un fils. *Een buur*, un voisin.
Een man, un homme. *Een leeraar*, un instituteur.

Féminin.

Nom. *Eene moeder*, une mère.
 Gén. *Eener*, ou *van eene moeder*, d'une mère.
 Dat. *Eener*, ou *aan eene moeder*, à une mère.
 Acc. *Eene moeder*, une mère.
 Abl. *Van eene moeder*, d'une mère.

Déclinez de même:

Eene speer, une lance. *Eene star*, une étoile.
Eene peer, une poire. *Eene baar*, un brancard.

Neutre.

Nom. *Een kind*, un enfant.
 Gén. *Eens kinds*, ou *van een kind*, d'un enfant.
 Dat. *Eenen kinde*, ou *aan een kind*, à un enfant.
 Acc. *Een kind*, un enfant.
 Abl. *Van een kind*, d'un enfant.

Déclinez ainsi:

Een dier, un animal. *Een dorp*, un village.
Een jaar, une année. *Een deel*, une partie.

Quand on parle au pluriel indéfiniment, on n'emploie point d'article, exemple : *vaders*, des pères ; *moeders*, des mères ; *kinders*, des enfans.

Les noms qui se terminent en *st*, *sch* et quelques autres, font leur génitif singulier en *en*, quand ils sont précédés de *des* (du), exemple : *de vorst*, le prince ; gén. *des vorsten* ; du prince ; *de mensch*, l'homme ; gén. *des menschen*, de l'homme ; *de heer*, le seigneur ; gén. *des heeren*, du seigneur ; *de graaf*, le comte ; gén. *des graven*, du comte ; *het hart*, le cœur ; gén. *des harten*, du cœur ; etc.

Mais quand ces noms sont précédés de *van den*, ou *van het* (du), ils restent invariables au génitif.

Il y en a d'autres qui prennent *es* au génitif, lorsqu'ils sont précédés de *des* (du), exemple : *het vleesch* ; la viande ; gén. *des vleesches*, de la viande ; *de haas* . le lièvre ; gén. *des hazes*, du lièvre ; etc.

Les noms qui ont en françois l'article partitif *du* et *de la* se déclinent en hollandois sans article, exemple :

Masculin.

Nom,	<i>Honig</i> , du miel.
Gén.	<i>Van honig</i> , de miel.
Dat.	<i>Aan honig</i> , à du miel.
Acc.	<i>Honig</i> , du miel.
Abl.	<i>Van honig</i> , de miel.

Féminin.

Nom.	<i>Boter</i> , du beurre.
Gén.	<i>Van boter</i> , de beurre.
Dat.	<i>Aan boter</i> , à du beurre.
Acc.	<i>Boter</i> , du beurre.
Abl.	<i>Van boter</i> , de beurre.

Neutre.

Nom.	<i>Gras</i> , de l'herbe.
Gén.	<i>Van gras</i> , d'herbe.
Dat.	<i>Aan gras</i> , à de l'herbe.

Acc. *Gras*, de l'herbe.
 Abl. *Van gras*, d'herbe.

DE LA FORMATION DU PLURIEL.

Règle générale. Pour former le pluriel dans les noms on ajoute *en* au nominatif singulier, surtout dans les monosyllabes, exemple : *oorlog*, guerre ; *oorlogen*, guerres ; *rad*, roue ; *raden*, roues.

Exception. Les substantifs qui se terminent en *e* au nominatif sing. ajoutent seulement un *n* au pluriel, exemple : *de hoogte*, la hauteur ; *de hoogten*, les hauteurs.

Les diminutifs qui sont toujours du genre neutre et terminés en *je* prennent un *s* au pluriel, exemple : *briefje*, billet ; *briefjes*, billets.

Les noms de plusieurs syllabes qui se terminent au nom. sing. en *aar*, *el*, *en*, *er* et *om* font ordinairement leur pluriel en *s*, exemple : *dienaar*, serviteur ; *dienaars*, serviteurs ; *tafel*, table ; *tafels*, tables ; *degen*, épée ; *degens*, épées ; *moeder*, mère ; *moeders*, mères, etc.

Plusieurs mots et principalement les monosyllabes redoublent la dernière consonne au pluriel et ajoutent encore *en*, exemple : *stok*, bâton ; *stokken*, bâtons ; *rijkdom*, richesse ; *rijkdommen*, richesses ; *kop*, tête ; *koppen*, têtes, etc.

Les substantifs qui finissent en *f*, changent au pluriel cette lettre en *v*, exemple : *brief*, lettre ; *brieven*, lettres.

Excepté : *bef*, rabat ; *beffen*, rabats ; *mof*, mouchoir ; *moffen*, mouchoirs ; *slof*, pantoufle ; *sloffen*, pantoufles ; *stof*, étoffe ; *stoffen*, étoffes ; *straf*, punition ; *straffen*, punitions, etc.

S se change ordinairement en *z* au pluriel, exemple : *haas*, lièvre ; *hazen*, lièvres. *Huis*, maison, *Huizen*, maisons.

On ne redouble jamais l'*a* et l'*u* au pluriel ; exem-

ple : *zaak*, affaire; *zaken*, affaires; *vuur*, feu; *vuuren*, feux.

Les noms en *ei* ajoutent *jen* au pluriel, exemple : *rei*, chœur; *reijen*, chœurs.

Ceux qui sont terminés en *heid* se changent au pluriel en *heden*, exemple : *goedheid*, bonté; *goedheden*, bontés.

Lid, membre, fait *leden*, membres. *Schip*, vaisseau; *schepen*, vaisseaux. *Smid*, maréchal; *smeden*, maréchaux. *Spit*, broche; *speten*, broches. *Stad*, ville; *steden*, villes. *Kind*, enfant; *kinderen*, ou *kinders*, enfans. *Blad*, feuille; *bladers*, *bladeren*, ou *bladen*, feuilles. *Kalf*, veau; *kalvers*, ou *kalveren*, veaux. *Been*, os; *beenen*, *beenders*, ou *beenderen*, os. *Volk*, peuple; *volken*, ou *volkeren*, peuples. *Rad*, roue; *raden*, *raders*, ou *raderen*, roues. *Lied*, cantique; *liederen*, cantiques. *Ei*, œuf; *eijeren*, œufs.

Les noms composés de *man* se changent au pluriel en *lieden*, exemple : *koopman*, marchand; *kooplieden*, marchands.

FORMATION DES NOMS FÉMININS.

On forme un substantif féminin de son masculin en ajoutant à celui-ci la terminaison *in*, exemple : *de koning*, le roi; *de koningin*, la reine. *Een vorst*, un prince; *eene vorstin*, une princesse.

Nous avons déjà fait observer que *f* suivi d'une ou plusieurs lettres se change en *v*; *wolf*, loup, fait donc au féminin *wolvin*, louve, etc.

Un grand nombre font leur féminin en *ster*, exemple : *looper*, coureur; *loopster*, coureuse, etc.

D'autres se terminent en *es*, ou *is*, exemple : *burger*, bourgeois; *burgères*, bourgeoise. *Abt*, abbé; *abdis*, abbesse. *Dief*, larron, fait *diefegge*, larronnesse.

Plusieurs noms féminins ne dérivent nullement de leur masculin, exemple : *man*, homme; *vrouw*, femme; *Stier*, taureau; *koe*, vache, etc.

THÈMES SUR LES DÉCLINAISONS.

I.

Le père du maître. Le frère du jardinier. Le fils du voisin. Les règles de la grammaire. Les écoliers du collège. La chambre de la fille. Le livre de la sœur. Le canif de l'écolier. Le miroir de la mère.

Le père, *de vader*, m.

Le maître, *de meester*, m.

Le frère, *de broeder*, m.

Le jardinier, *de tuinier*, m.

Le fils, *de zoon*, m.

Le voisin, *de buurman*, m.

La règle, *de regel*, m.

La grammaire, *de spraakkunst*, f.

L'écolier, *de scholier*, m.

Le collège, *het kollegie*, n.

La chambre, *de kamer*, f.

La fille, *de dochter*, f.

Le livre, *het boek*, n.

La sœur, *de zuster*, f.

Le canif, *het pennemes*, n.

Le miroir, *de spiegel*, m.

La mère, *de moeder*, f.

II.

Les tulipes, les lis et les roses des jardins. Les devoirs des magistrats. Les sources des rivières. Les ténèbres de la nuit. Les difficultés des langues. Les pères et les mères aiment les enfans.

La tulipe, *de tulp*, f.

Le lis, *de lelie*, f.

Et, *en*.

La rose, *de roos*, f.

Le jardin, *de tuin*, m.

Le devoir, *de pligt*, m.

Le magistrat, *de regeerder*, m.

La source , *de oorsprong* , m.
 La rivière , *de rivier* , f.
 Les ténèbres , *de duisternia* , f.
 La nuit , *de nacht* , m.
 La difficulté , *de moeijelijkheid* , f.
 La langue , *de taal* , f.
 Aiment , *beminnen* ,
 L'enfant , *het kind* , n.

III.

Donnez le livre à l'écolier , et dites à la cousine que je ne suis pas à la maison. Envoyez-moi l'argent dont vous m'avez parlé. J'ai vu aujourd'hui le roi et la reine. Apportez-moi les cuillers et les assiettes que j'ai achetées.

Donnez , *geef*.
 Dites , *zeg*.
 La cousine , *de nicht* , f.
 Que je ne suis pas , *dat ik niet — ben*.
 A la maison , *te huis*.
 Envoyez-moi , *zend mij*.
 L'argent , *het geld* , n.
 Dont vous m'avez parlé , *waarvan gij mij hebt gesproken*.
 J'ai vu , *ik heb — gezien*.
 Aujourd'hui , *van daag*.
 Le roi , *de koning* , m.
 La reine , *de koningin* , f.
 Apportez-moi , *breng mij*.
 La cuiller , *de lepel* , m.
 L'assiette , *het tafelbord* , n.
 Que j'ai achetées , *welke ik heb gekocht*.

IV.

D'où venez-vous ? Nous venons de l'église. Et où allez-vous ? Nous allons à Bruxelles , à La Haye et à Londres. Pierre vient de Lille et va à Paris. Frédé-

ric , donnez à Jean , à Charles et à Marie les plumes
que vous avez reçues de Henri.

D'où venez-vous ? *waar komt gij van daan ?*

Nous venons , *wij komen.*

De , *uit.*

L'église , *de kerk , f.*

Où allez-vous ? *waar gaat gij heen ?*

Nous allons , *wij gaan.*

à , *naar.*

Bruxelles , *Brussel.*

La Haye , *den Haag.*

Londres , *Londen.*

Pierre , *Pieter.*

Vient , *komt.*

Lille , *Rijssel.*

Va , *gaat.*

Paris , *Parijs.*

Frédéric , *Fredericus.*

Jean , *Jan.*

Charles , *Karel.*

Marie , *Maria.*

La plume , *de pen , f.*

Que , *die ,*

Vous avez reçues , *gij hebt — ontvangen.*

Henri , *Hendrik.*

V.

Nous vîmes hier un évêque , une reine et un sénateur. On m'a envoyé un livre d'un cardinal. Il m'a donné un instrument d'un astronome. Je lui ai raconté une histoire d'un vieillard. Il a vu un fils d'un roi et une fille d'une reine.

Nous vîmes , *wij zagen.*

Hier , *gisteren.*

Un évêque , *een bisschop , m.*

Un sénateur , *een raadsheer , m.*

On m'a envoyé , *men heeft mij — gezonden.*

Un cardinal , *een kardinaal , m.*

Il m'a donné , *hij heeft mij — gegeven.*
 Un instrument , *een werktuig* , n.
 Un astronome , *een sterrekundige* , m.
 Je lui ai raconté , *ik heb hem — verhaald.*
 L'histoire , *de geschiedenis* , f.
 Le vieillard , *de grijsaard* , m.
 Il a vu , *hij heeft — gezien.*

VI.

Donnez-moi de l'argent , du papier , des plumes et de l'encre , je veux écrire des lettres. Apportez-moi aussi de la bière et deux bouteilles de vin. Voici du pain , de la viande et de la salade. Nous avons acheté du fer , du cuivre et de l'étain. Il y a des hommes dans cette maison qui vendent du café , du sucre , de l'huile et du safran :

Le papier , *het papier* , n.
 L'encre , *de inkt* , f.
 Je veux écrire , *ik wil — schrijven.*
 La lettre , *de brief* , m.
 Aussi , *ook.*
 La bière , *het bier* , n.
 Deux , *twee.*
 La bouteille , *de flesch* , f.
 Le vin , *de wijn* , m.
 Voici , *hier is* ,
 Le pain , *het brood* , n.
 La viande , *het vleesch* , n.
 La salade , *de salaad.* , f.
 Nous avons acheté , *wy hebben — gekocht.*
 Le fer , *het ijzer* , n.
 Le cuivre , *het koper* , n.
 L'étain , *het tin* , n.
 Il y a , *er zijn.*
 L'homme , *de mensch* , m.
 Dans cette , *in dit.*
 La maison , *het huis* . n.
 Qui vendent , *welke — verkoopen.*

Le café , *de koffij* , f.
 Le sucre , *de suiker* , f.
 L'huile , *de olie* , f.
 Le safran , *de saffraan* , m.

DES ADJECTIFS.

L'ADJECTIF précédé d'un article , ou suivi immédiatement d'un substantif exprimé , ou sous-entendu s'accorde avec son substantif en genre , en nombre et en cas , et prend un *e* au nom. pour les trois genres , exemple : *de goede man* , le bon homme ; *de goede vrouw* , la bonne femme. *Het goede kind* , le bon enfant.

Exception : l'adjectif joint à un substantif neutre , précédé de l'article indéfini reste invariable au nom. , exemple : *een klein huis* , une petite maison.

L'adjectif est toujours invariable quand il n'est ni précédé d'un article ni suivi immédiatement d'un substantif , exemple : *de vader is groot* , le père est grand ; *de moeder is groot* , la mère est grande ; *het kind is groot* , l'enfant est grand. *De vaders zijn groot* , les pères sont grands ; *de moeders zijn groot* , les mères sont grandes ; *de kinderen zijn groot* , les enfans sont grands.

Il faut excepter de cette règle l'adjectif au superlatif qui s'accorde toujours avec le nom auquel il se rapporte en genre et en nombre , exemple : *de rijkste man is niet altijd de gelukkigste* , l'homme le plus riche n'est pas toujours le plus heureux.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF SUIVI D'UN NOM ET PRÉCÉDÉ DE L'ARTICLE DÉFINI.

Masculin singulier.

Nom. *De vrome man* , l'homme pieux.

- Gén. *Des vroomen mans, ou van den vroomen man,*
de l'homme pieux.
Dat. *Den, ou aan den vroomen man,* à l'homme
pieux.
Acc. *Den vroomen man,* l'homme pieux.
Abl. *Van den vroomen man,* de l'homme pieux.

Plurier.

- Nom. *De vroomen mannen,* les hommes pieux.
Gén. *Der, ou van de vroomen mannen,* des hommes
pieux.
Dat. *Den vroomen, ou aan de vroomen mannen,* aux
hommes pieux.
Acc. *De vroomen mannen,* les hommes pieux.
Abl. *Van de vroomen mannen,* des hommes pieux.

Féminin singulier.

- Nom. *De vroomen vrouw,* la femme pieuse.
Gén. *Der, ou van de vroomen vrouw,* de la femme
pieuse.
Dat. *Der, ou aan de vroomen vrouw,* à la femme
pieuse.
Acc. *De vroomen vrouw,* la femme pieuse.
Abl. *Van de vroomen vrouw,* de la femme pieuse.

Plurier.

- Nom. *De vroomen vrouwen,* les femmes pieuses.
Gén. *Der, ou van de vroomen vrouwen,* des femmes
pieuses.
Dat. *Der, ou aan de vroomen vrouwen,* aux femmes
pieuses.
Acc. *De vroomen vrouwen,* les femmes pieuses.
Abl. *Van de vroomen vrouwen,* des femmes pieuses.

Neutre singulier.

- Nom. *Het vroomen kind,* l'enfant pieux.
Gén. *Des vroomen kinds, ou van het vroomen kind,*
de l'enfant pieux.

Dat. *Den vroomen kinde, ou aan het vroomen kind,*
à l'enfant pieux.

Acc. *Het vroomen kind, l'enfant pieux.*

Abl. *Van het vroomen kind, de l'enfant pieux.*

Pluriel.

Nom. *De vroomen kinderen, les enfans pieux.*

Gén. *Der, ou van de vroomen kinderen, des enfans
pieux.*

Dat. *Den vroomen, ou aan de vroomen kinderen,*
aux enfans pieux.

Acc. *De vroomen kinderen, les enfans pieux.*

Abl. *Van de vroomen kinderen, des enfans pieux.*

Ainsi se déclinent :

De dappere held, le héros vaillant.

De goede dochter, la bonne fille.

Het diepe dal, la vallée profonde.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF SUIVI D'UN NOM ET PRÉCÉDÉ
DE L'ARTICLE INDÉFINI.

Masculin.

Nom. *Een gierige vader, un père avare.*

Gén. *Eens gierigen vaders, ou van eenen gierigen
vader, d'un père avare.*

Dat. *Eenen, ou aan eenen gierigen vader, à un
père avare.*

Acc. *Eenen gierigen vader, un père avare.*

Abl. *Van eenen gierigen vader, d'un père avare.*

Féminin.

Nom. *Eene gierige moeder, une mère avare.*

Gén. *Eener, ou van eene gierige moeder, d'une mère
avare.*

Dat. *Eener, ou aan eene gierige moeder, à une mère
avare.*

Acc. *Eene gierige moeder, une mère avare.*

Abl. *Van eene gierige moeder; d'une mère avare.*

Neutre.

- Nom. *Een gierig kind*, un enfant avare.
 Gén. *Eens gierigen kinds*, ou *van een gierig kind*,
 d'un enfant avare.
 Dat. *Eenen gierigen kinde*, ou *aan een gierig*
kind, à un enfant avare.
 Acc. *Een gierig kind*, un enfant avare.
 Abl. *Van een gierig kind*, d'un enfant avare.

Quand on parle au pluriel indéfiniment, et que le substantif est précédé d'un adjectif, cet adjectif reste invariable dans tous les genres et cas, exemple :

- Nom. *Gierige vaders, moeders, kinderen*, des pères,
 mères; enfans avares.
 Gén. *Van gierige vaders, moeders, kinderen*, de
 pères, mères, enfans avares.
 Dat. *Aan gierige vaders, moeders, kinderen*, à des
 pères, mères, enfans avares.
 Acc. *Gierige vaders, moeders, kinderen*, des pères,
 mères, enfans avares.
 Abl. *Van gierige vaders, moeders, kinderen*, de
 pères, mères, enfans avares.

Voici comment on décline l'adjectif joint à un substantif qui a en françois l'article partitif (du et de la).

Masculin.

- Nom. *Goede wijn*, du bon vin.
 Gén. *Van goeden wijn*, de bon vin.
 Dat. *Aan goeden wijn*, à du bon vin.
 Acc. *Goeden wijn*, de bon vin.
 Abl. *Van goeden wijn*, de bon vin.

Féminin.

- Nom. *Dikke melk*, du lait caillé.
 Gén. *Van dikke melk*, de lait caillé.
 Dat. *Aan dikke melk*, à du lait caillé.
 Acc. *Dikke melk*, du lait caillé,

Abl. *Van dikke melk*, de lait caillé.

Neutre.

Nom. *Goed water*, de bonne eau.

Gén. *Van goed water*, de bonne eau.

Dat. *Aan goed water*, à de bonne eau.

Acc. *goed water*, de bonne eau.

Abl. *Van goed water*, de bonne eau.

Plusieurs adjectifs sont indéclinables, ce sont :

1^o Les nombres distributifs terminés en *lei* et quelques autres, exemple : *allerlei*, *allerhande lieden*, toutes sortes de gens.

2^o Les adjectifs qui marquent la matière dont la chose est composée, comme : *gouden*, d'or; *zilveren*, d'argent; *tinnen*, d'étain; *koperen*, de cuivre, *ijzeren*, de fer, *houten*, de bois; etc., exemple : *een gouden lepel*, une cuiller d'or; *gouden lepels*, des cuillers d'or; *wollen kleed*, habit de laine, *wollen kleederen*, des habits de laine.

3^o Tous ceux que l'on forme d'un nom de pays ou de lieu moyennant la terminaison *er*, comme : *strasburger snuif*, du tabac en poudre de Strasbourg.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

On forme le comparatif de supériorité en ajoutant la syllabe *er* au positif, exemple : *hoog*, haut; *hooger*, plus haut.

Les adjectifs qui se terminent en *i* forment leur comparatif de supériorité en *jer*, exemple : *fraai*, beau; *fraaijer*, plus beau.

Le comparatif d'infériorité se forme en mettant l'adverbe *minder* (moins), ou *niet zoo* (pas si), devant l'adjectif, exemple : *rijk*, riche; *minder*, ou *niet zoo rijk*, moins, ou pas si riche.

On forme le comparatif d'égalité en ajoutant *zoo* (si), ou *even zoo* (aussi), à l'adjectif, exemple : *groot*, grand; *zoo*, ou *even zoo groot*, si, aussi grand,

Le comparatif de supériorité, et celui d'infériorité, formé avec l'adverbe *minder* (moins), sont toujours suivis de *dan* (que); mais le comparatif d'infériorité formé avec *niet zoo* (pas si), et celui d'égalité sont suivis de *als* (que).

Le superlatif se forme en ajoutant *st* à l'adjectif, exemple : *hoogst, grootst; de hogste tafel*, la plus haute table.

On forme le superlatif absolu en mettant devant l'adjectif un de ces mots : *zeer* (très); *ongemeen* (extrêmement), etc., exemple : *zeer klein*, très petit; *ongemeen groot*, extrêmement grand.

Pour exprimer une qualité par excellence on met le mot *aller* devant l'adjectif, exemple : *de allerhoogste*, le très haut; *de allergeleerdste*, le plus savant de tous.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que :

Positif.

Goed, bon.
Veel, beaucoup.
Weinig, peu.
Kwaad, mauvais.

Comparatif.

Beter, meilleur.
Meer, plus.
Minder, moins.
Erger, pire.

Superlatif.

De beste, le meilleur.
Het meeste, le plus.
Het minste, le moins.
Het ergste, le pire.

Ce dernier est aussi régulier.

Le comparatif et le superlatif se déclinent comme les adjectifs.

Voici comment on les arrange avec l'article :

Masculin.

De rijke, rijkere, rijkste vorst.
Le riche, plus riche, le plus riche prince.

Féminin.

De groote, grootere, grootste vorstin.
La grande, plus grande, la plus grande princesse.

Neutre.

Het schoone, schoonere, schoonste boek.
Le beau, plus beau, le plus beau livre.

THÈMES SUR LES ADJECTIFS ET DEGRÉS DE COMPARAISON.

VII.

Les pauvres paysans sont quelquefois plus heureux que les riches habitans des grandes villes. Paris est une belle ville, où il y a de grandes maisons, de belles églises, de jolis jardins et des gens très riches.

Pauvre, *arm.*
Le paysan, *de boer*, m.
Sont, *zijn.*
Quelquefois, *somtijds*:
Heureux, *gelukkig.*
Riche, *rijk.*
L'habitant, *de inwoner*, m.
Paris, *Parijs.*
Est, *is.*
Beau, *schoon.*
Où il y a, *waar — zijn.*
La maison, *het huis*, n.
Des gens, *lieden*, m.

VIII.

Le grand secret qui rend l'homme aimable dans la société et membre digne de sa patrie, est de vivre

selon la loi divine. Les hommes qui aiment les plaisirs de la vie mondaine, ou qui s'écartent du chemin de la sainte religion et de la vertu n'auront jamais leur cœur paisible. Les enfans sages et vertueux sont aimés et loués de tous les gens de bien.

Le secret , *het geheim*, n.

Qui , *welk*.

Rend , *maakt*.

Aimable , *beminnelijk*.

Dans , *in*.

La société , *de maatschappij*, f.

Le membre , *het lid*, n.

Digne , *waardig*.

De sa patrie , *zijns vaderlands*.

Est , *is*.

De vivre , *te leven*.

Selon , *volgens*.

La loi , *de wet*, f.

Divin , *goddelijk*.

Qui aiment , *die — beminnen*.

Le plaisir , *het vermaak*, n.

La vie , *het leven*, n.

Mondain , *ijdel*.

Ou , *of*.

Qui s'écartent , *die — afdwalen*.

Le chemin , *de weg*, m.

Saint , *heilig*.

La religion , *de godsdienst*, m.

La vertu , *de deugd*, f.

N'auront jamais , *zullen nimmer — hebben*.

Leur cœur , *hun hart*.

Paisible , *vreedzaam*.

Sage , *wijs*.

Vertueux , *deugdzaam*.

Sont aimés , *worden bemind*.

Loués , *geprezen*.

Gens de bien , *vroome lieden*.

IX.

Berlin est plus grand que Hambourg ; Paris plus grand que Berlin. L'Allemagne est plus peuplée que la France, et la France est plus peuplée que la Russie. Mon frère est aussi savant que le vôtre, mais il n'est pas si fort que votre père. Les plus grands philosophes ont eu de très grands défauts. L'homme le plus heureux de la terre est celui qui porte patiemment sa croix.

Berlin, *Berlijn*.

Hambourg, *Hamburg*.

L'Allemagne, *Duitschland*, n.

Peuplé, *volkrijk*.

La France, *Frankrijk*, n.

La Russie, *Rusland*, n.

Mon, *mijn*.

Savant, *geleerd*.

Le vôtre, *de uwe*.

Mais, *maar*.

Il n'est pas, *hij is niet*.

Fort, *sterk*.

Un philosophe, *een wijsgeer*, m.

Ont eu, *hebben* — *gehad*.

Le défaut, *het gebrek*, n.

La terre, *de aarde*, f.

Celui qui porte, *de gene die* — *draagt*.

Patiemment, *geduldiglijk*.

Sa croix, *zijn kruis*.

DES NOMS DE NOMBRE.

Nombres cardinaux.

Ces nombres sont des adjectifs qui marquent la quantité des choses, et répondent à la question *hoe veel?* combien y en a-t-il? les voici :

1. *Een*, un.

2. *Twee*, deux.

3. *Drie*, trois.

4. *Vier*, quatre.
5. *Vijf*, cinq.
6. *Zes*, six.
7. *Zeven*, sept.
8. *Acht*, huit.
9. *Negen*, neuf.
10. *Tien*, dix.
11. *Elf*, onze.
12. *Twaalf*, douze.
13. *Dertien*, treize,
14. *Veertien*, quatorze.
15. *Vijftien*, quinze.
16. *Zestien*, seize.
17. *Zeventien*, dix-sept.
18. *Achtien*, dix-huit.
19. *Negentien*, dix-neuf.
20. *Twintig*, vingt.
21. *Een en twintig*, vingt et un.
22. *Twee en twintig*, vingt-deux.
23. *Drie en twintig*, vingt-trois.
24. *Vier en twintig*, vingt-quatre.
25. *Vijf en twintig*, vingt-cinq.
26. *Zes en twintig*, vingt-six.
27. *Zeven en twintig*, vingt-sept.
28. *Acht en twintig*, vingt-huit.
29. *Negen en twintig*, vingt-neuf.
30. *Dertig*, trente.
31. *Een en dertig*, trente et un, etc.
40. *Veertig*, quarante.
50. *Vijftig*, cinquante.
60. *Zestig*, soixante.
70. *Zeventig*, soixante-dix.
80. *Tachtig*, quatre-vingt.
90. *Negentig*, quatre-vingt-dix.
100. *Honderd*, cent.
101. *Honderd en een*, cent et un.
200. *Twee honderd*, deux cents.

300. *Drie honderd*, trois cents.

400. *Vier honderd*, quatre cents, etc.

1000. *Duizend*, mille, mil.

1818. *Duizend acht honderd achtien*, mil huit cent dix-huit.

10,000. *Tien duizend*, dix mille.

100,000. *Honderd duizend*, cent mille.

Le nombre cardinal *een*, (un), se décline comme l'article indéfini; mais précédé de l'article défini, il se décline comme l'adjectif, exemple :

Nom. *De eene*, l'un; *de eene*, l'une; *het een*, l'un.

Gén. *Des*, ou *van den eenen*, de l'un; *der*, ou *van de eene*, de l'une; *des eenen*, ou *van het eene*, de l'un, etc.

Les autres noms de nombres cardinaux ne sont variables qu'en quelques phrases, on dit par exemple : *wij zijn met ons zessen*, nous-sommes six; *met twintigen*, avec vingt.

De même quand on parle de l'heure, exemple : *kwartier overvieren*, quatre heures et un quart; *voor, naar zevenen*, avant, après sept heures; *bij negenen*, près de neuf heures.

Dans des cas semblables, on ajoute la syllabe *en* aux nombres cardinaux.

DES NOMBRES ORDINAUX.

Les nombres ordinaux sont des adjectifs qui marquent l'ordre, ou le rang des choses, et répondent à la question de *hoeveelste is hij?* le quantième est-il? on les forme des cardinaux en y ajoutant *de*; ou *ste*, exemple :

De eerste, le premier.

De tweede, le second.

De derde, le troisième.

De vierde, le quatrième.

De twintigste, le vingtième.

De honderdste, le centième.

De duizendste, le millième.

Ces noms de nombre se déclinent comme les adjectifs.

En parlant de l'heure on dit :

Half een, midi et demi ; *half twee*, une heure et demie, etc.

Les nombres distributifs se terminent en *lei*, exemple :

Eenerlei, d'une sorte.

Tweederlei, de deux sortes.

Driederlei, de trois sortes.

Vierderlei, de quatre sortes.

Remarquez aussi les suivans :

Eerstelijk, ou *ten eerste*, premièrement.

Ten tweede, secondement.

Ten derde, troisième.

Ten vierde, quatrième, etc.

Nombre proportionnels.

Dubbeld, double.

Drievoudig, triple.

Viervoudig, quadruple, etc.

Eenmaal, une fois.

Tweemaal, deux fois.

Driemaal, trois fois.

Viermaal, quatre fois, etc.

Al, (tout), suivi de l'article défini, ou d'un pronom possessif est indéclinable, exemple :

Al de burgers, tous les bourgeois.

Al mijne zusters, toutes mes sœurs.

Veel, beaucoup ; *meer*, plus ; *weinig*, peu ; *minder*, moins, demandent le génitif, exemple : *veel tijds*, beaucoup de temps ; *weinig waters*, peu d'eau.

Weinig (peu), précédé de l'article défini se déclina comme un adjectif, exemple : *de weinige arbeid*, le peu d'ouvrage.

Velen et *weinigen*, au pluriel, sont regardés comme substantifs, exemple : *velen zeggen*, plusieurs disent ; *weinigen willen*, peu de personnes veulent.

THÈMES SUR LES NOMS DE NOMBRE.

X.

Deux fois deux font quatre ; deux fois trois font six ; deux fois quatre font huit ; six fois cinq font trente ; trois fois vingt et deux font soixante-deux. On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os , savoir : quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou , soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras et les mains , et soixante dans les jambes et les pieds.

Font , *is*.

On compte , *mèn telt*.

Dans , *in*.

Le corps , *het ligehaam*, n.

Humain , *menschelijk*.

L'os , *de knok*, f.

Savoir , *te weten*,

Le cerveau , *het brein*, n.

Autres , *andere*.

La partie , *het deel*, n.

La tête , *het hoofd*, n.

Le cou , *de hals*, m.

Le tronc , *de romp*, m.

Le bras , *de arm*, m.

La main , *de hand*, f.

La jambe , *het been*, n.

Le pied , *de voet*, m.

Londres est la capitale de l'Angleterre. On y compte cinq mille rues , cent trente mille maisons, et à-peu-près huit cent mille habitans. On y tue journellement deux à trois cents bœufs , et chaque semaine plus de vingt mille moutons. L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb , l'an mil quatre cent quatre-vingt-douze. La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Barthold Schwarz , l'an mil trois cent quatre-vingt-deux. Messieurs Montgol-

fier inventèrent les ballons aërostatiques, l'an mil sept cent quatre-vingt-trois.

Londres , *Londen*.

Est , *is*.

La capitale , *de hoofstad*, f.

L'Angleterre , *Engeland*, n.

La rue , *de straat*, f.

A-peu-près , *bijna*.

On y tue , *men slagt er*.

Journellement , *alle dag*.

Le bœuf , *de os*, m.

Chaque semaine , *iedere week*.

Plus de , *meer dan*.

Un mouton , *een hamel*, m.

L'Amérique , *Amerika*.

Fut découverte , *werd ontdekt*.

Par , *door*.

Christophe , *Chlistoffel*.

L'an , *het jaar*, n.

La poudre à canon , *het buskruid*, n.

Fut inventée , *werd uitgevonden*.

A Cologne , *te Keulen*.

Un moine , *een monnik*, m.

Nommé , *genoemd*.

Messieurs , *de heeren*, m.

Inventèrent , *hebben -uitgevonden*.

Le ballon aërostatique , *de luchtbol*, m.

DES PRONOMS.

LES pronoms sont de petits mots qui tiennent la place des noms. Ils sont de six sortes, savoir :

- | | |
|-------------------------------------------------------|--------------------|
| 1. Pronoms personnels , <i>persoonlijke</i> . . . | } VOORTAAMWOORDEN. |
| 2. Pronoms réfléchis , <i>wederheerege</i> | |
| 3. Pronoms possessifs , <i>bezittelijke</i> | |
| 4. Pronoms interrogatifs , <i>vragende</i> | |
| 5. Pronoms démonstratifs , <i>aanwijzende</i> | |
| 6. Pronoms relatifs , <i>betrekkelijke</i> | |

DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sont ceux qui désignent les personnes. Il y a trois personnes ; la première est celle qui parle , la seconde est celle à qui l'on parle , et la troisième est celle de qui l'on parle.

PREMIÈRE PERSONNE.

Singulier.

Nom.	<i>Ik</i> , moi , je.
Gén.	<i>Mijns</i> , ou <i>van mij</i> , de moi.
Dat.	<i>Mij</i> , ou <i>aan mij</i> , à moi , me,
Acc.	<i>Mij</i> , moi , me.
Abl.	<i>Van mij</i> , de moi.

Pluriel.

Nom.	<i>Wij</i> , nous.
Gén.	<i>Onzer</i> , <i>van ons</i> , de nous :
Dat.	<i>Ons</i> , <i>aan ons</i> , à nous , nous.
Acc.	<i>Ons</i> , nous.
Abl.	<i>Van ons</i> , de nous.

SECONDE PERSONNE.

Singulier.

Nom.	<i>Gij</i> , toi , tu.
Gén.	<i>Uws</i> , <i>van u</i> , de toi.

Dat.	<i>U</i> , ou <i>aan u</i> , à toi, te.
Acc.	<i>U</i> , toi, te.
Abl.	<i>Van u</i> , de toi.

TROISIÈME PERSONNE.

Masculin singulier.

Nom.	<i>Hij</i> , lui, il.
Gén.	<i>Zijns</i> , ou <i>van hem</i> , de lui.
Dat.	<i>Hem</i> , ou <i>aan hem</i> , à lui, lui.
Acc.	<i>Hem</i> , lui, le.
Abl.	<i>Van hem</i> , de lui.

Masculin pluriel.

Nom.	<i>Zij</i> , eux, ils.
Gén.	<i>Hunner</i> , <i>van hen</i> , d'eux.
Dat.	<i>Hun</i> , <i>aan hen</i> , à eux, leur.
Acc.	<i>Hen</i> , eux, les.
Abl.	<i>Van hen</i> , d'eux.

Féminin singulier.

Nom.	<i>Zij</i> , elle.
Gén.	<i>Harer</i> , <i>van haar</i> , d'elle.
Dat.	<i>Haar</i> , <i>aan haar</i> , à elle, lui.
Acc.	<i>Haar</i> , elle, la.
Abl.	<i>Van haar</i> , d'elle.

Féminin pluriel.

Nom.	<i>Zij</i> , elles.
Gén.	<i>Harer</i> , <i>van harer</i> , d'elles.
Dat.	<i>Haar</i> , <i>aan haar</i> , à elles, leur.
Acc.	<i>Haar</i> , elles, les.
Abl.	<i>Van haar</i> , d'elles.

Neutre singulier.

Nom.	<i>Het</i> , lui, il.
Gén.	<i>Van het</i> , de lui.
Dat.	<i>Het</i> , ou <i>aan het</i> , à lui, lui.
Acc.	<i>Het</i> , lui, le.
Abl.	<i>Van het</i> , de lui.

Neutre pluriel.

Nom.	<i>Zij, eux, ils.</i>
Gén.	<i>Hunner, ou van hen, d'eux.</i>
Dat.	<i>Hun, ou aan hen, à eux, leur.</i>
Acc.	<i>Hen, eux, les.</i>
Abl.	<i>Van hen, d'eux.</i>

On ajoute souvent à ces pronoms le mot *zelf* (même), qui est déclina- ble, exemple :

PREMIÈRE PERSONNE.

Masculin singulier.

Nom.	<i>Ik zelf, moi-même.</i>
Gén.	<i>Mijns zelfs, ou van mij zelven, de moi-même.</i>
Dat.	<i>Mij, ou aan mij zelven, à moi-même.</i>
Acc.	<i>Mij zelven, moi-même.</i>
Abl.	<i>Van mij zelven, de moi-même.</i>

Féminin singulier.

Nom.	<i>Ik zelve, moi-même.</i>
Gén.	<i>Mij zelver, ou van mij zelve, de moi-même.</i>
Dat.	<i>Mij, ou aan mij zelve, à moi-même.</i>
Acc.	<i>Mij zelve, moi-même.</i>
Abl.	<i>Van mij zelve, de moi-même.</i>

Masculin et féminin pluriel.

Nom.	<i>Wij zelven, nous-mêmes.</i>
Gén.	<i>Onszelver, ou van ons zelven, de nous-mêmes.</i>
Dat.	<i>Ons, ou aan ons zelven, à nous-mêmes.</i>
Acc.	<i>Ons zelven, nous-mêmes.</i>
Abl.	<i>Van ons zelven, de nous-mêmes.</i>

SECONDE PERSONNE.

Masculin singulier.

Nom.	<i>Gij zelf, toi-même.</i>
Gén.	<i>Uws zelfs, ou van u zelven, de toi-même, etc.</i>

Féminin singulier.

Nom.	<i>Gij zelven, toi-même.</i>
Gén.	<i>U zelver, ou van u zelve, de toi-même, etc.</i>

Masculin et féminin pluriel.

- Nom. *Gij zelven*, vous-mêmes.
 Gén. *U zelver*, ou *van u zelven*, de vous-mêmes, etc.

TROISIÈME PERSONNE.

Masculin singulier.

- Nom. *Hij zelf*, lui-même.
 Gén. *Zijns zelfs*, ou *van zich zelven*, de lui-même.
 Dat. *Zich*, ou *aan zich zelven*, à lui-même.
 Acc. *Zich zelven*, lui-même.
 Abl. *Van zich zelven*, de lui-même.

Pluriel.

- Nom. *Zij zelven*, eux-mêmes.
 Gén. *Hen zelver*, ou *van zich zelven*, d'eux-mêmes.
 Dat. *Zich*, ou *aan zich zelven*, à eux-mêmes.
 Acc. *Zich zelven*, eux-mêmes.
 Abl. *Van zich zelven*, d'eux-mêmes.

Féminin singulier.

- Nom. *Zij zelve*, elle-même.
 Gén. *Haar zelver*, ou *van zich zelve*, d'elle-même.
 Dat. *Zich*, ou *aan zich zelve*, à elle-même.
 Acc. *Zich zelve*, elle-même.
 Abl. *Van zich zelve*, d'elle-même.

Pluriel.

- Nom. *Zij zelven*, elles-mêmes.
 Gén. *Haar zelver*, ou *van zich zelven*, d'elles-mêmes.
 Dat. *Zich*, ou *aan zich zelven*, à elles-mêmes.
 Acc. *Zich zelven*, elles-mêmes.
 Abl. *Van zich zelven*, d'elles-mêmes.

Neutre singulier.

- Nom. *Het zelf*, lui-même.
 Gén. *Zijns zelfs*, ou *van zich zelven*, de lui-même.

Dat.	<i>Zich</i> , ou <i>aan zich zelve</i> n, à lui-même.
Acc.	<i>Zich zelve</i> n, lui-même.
Abl.	<i>Van zich zelve</i> n, de lui-même.

Pluriel.

Nom.	<i>Zij zelve</i> n, eux-mêmes.
Gén.	<i>Hen zelve</i> r, ou <i>van zich zelve</i> n, d'eux-mêmes.
Dat.	<i>Zich</i> , ou <i>aan zich zelve</i> n, à eux-mêmes.
Acc.	<i>Zich zelve</i> n, eux-mêmes.
Abl.	<i>Van zich zelve</i> n, d'eux-mêmes.

Remarquez que *zelf* sans *s*, est un pronom, et *zelfs* un adverbe qui signifie, *qui plus est*, *même*, exemple : *ik heb hem zelf gezien*, *ja ik heb zelfs met hem gesproken*, je l'ai vu moi-même, qui plus est, je lui ai parlé.

THÈMES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

Connaissez-vous le frère de monsieur Rumos ?
 Oui, Monsieur, je le connois ; il m'a promis de venir ici, mais il ne viendra pas. L'avez-vous vu aujourd'hui ? Non, je le vis hier. Mes sœurs parlèrent de vous et de moi, et nous parlions d'elles et de leurs amis. Nous sommes sortis avec lui, avec elle et avec eux. Avez-vous vu mes frères ? Oui, je les ai vus, je leur ai même parlé. Vos cousines sont venues chez nous, nous les avons vues nous-mêmes, mais elles ne nous ont pas même aperçus.

Connaissez-vous ? *kent gij ?*

Oui, *ja*.

Je connois, *ik ken*.

Il a promis, *hij heeft — beloofd*.

De venir, *te komen*.

Ici, *hier*.

Mais, *maar*.

Il ne viendra pas, *hij zal niet komen*.

Avez-vous vu ? *hebt gij — gezien ?*

Je vis, *ik zag*.

Mes sœurs, *mijne zusters*.

Parlèrent, *spraken*.

Nous parlions, *wij spraken*.

L'amie, *de vriendin*, f.

Nous sommes sortis, *wij zijn — uitgegaan*.

Avec, *met*.

J'ai vu, *ik heb — gezien*.

J'ai parlé, *ik heb gesproken*.

Vos cousines, *uwe nichten*.

Sont venus, *zijn — gekomen*.

Chez, *bij*, avec l'accusatif.

Nous avons vu, *wij — hebben gezien*.

Elles n'ont pas aperçu, *zij hebben — nietgezien*.

DES PRONOMS RÉFLÉCHIS.

Les pronoms réfléchis, sont proprement des pronoms de la troisième personne. On les appelle *réfléchis* parce qu'ils marquent le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même.

On les décline de la manière suivante :

Singulier.

Gén.	{ Masculin. <i>Zijns (van zich)</i> , de soi.
	{ Féminin. <i>Harer (van haar)</i> de soi.
	{ Neutre. Comme le masculin.
Dat.	{ Masculin. <i>Zich (aan zich)</i> , à soi, se.
	{ Féminin. <i>Zich (aan zich)</i> , à soi, se.
	{ Neutre. Comme le masculin.
Acc.	{ Masculin. <i>Zich</i> , soi, se.
	{ Féminin. <i>Zich</i> , soi, se.
	{ Neutre. Comme le masculin.

Pluriel.

Gén.	{ Masculin. <i>Hunner (van zich)</i> , d'eux.
	{ Féminin. Comme au singulier.
	{ Neutre. Comme le masculin.
Dat.	{ Masculin. <i>Zich (aan zich)</i> , à eux.
	{ Féminin. Comme au singulier.
	{ Neutre. Comme le masculin.

Acc. { Masculin. *Zich*, eux, se.
 { Féminin. Comme au singulier.
 { Neutre. Comme le masculin.

On adapte souvent aux pronoms personnels et réfléchis les mots *alleen*, seul, et *zelf*, même. *Alleen* (seul), est indéclinable; mais *zelf* (même), se conforme au mot auquel il est joint, exemple : *ik alleen was daar*, moi seul j'étois-là; *wij alleen waren daar*, nous seuls nous étions-là; *ik zag den man zelve*, de *vrouw zelve*, *het kind zelf*, je vis l'homme, la femme, l'enfant même.

THÈME SUR LES PRONOMS RÉFLÉCHIS.

Les hommes se trompent souvent. Cet enfant se lave et se peigne tous les jours. Il se frappa lui-même à la tête. Vous-mêmes, vous avez été témoins. Mes sœurs seules ne se soucient pas de vous ni de vos compagnons.

L'homme, *de mensch*, m.

Se trompent, *bedriegen zich*.

Souvent, *dikwijls*.

Cet enfant, *dit kind*.

Se lave, *wascht zich*.

Peigne, *kamt*.

Tous les jours, *alle dag*.

Il frappa, *hij sloeg*.

La tête, *het hoofd*, n.

Vous avez été, *gij — zijt geweest*.

Témoin, *getuige*, m. et f.

Mes, *mijne*.

Ne se soucient pas de, *storen zich niet aan*.

Ni, *noch*.

Le compagnon, *de metgezel*, m.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent la possession ou la propriété d'une chose. On les divise en pronoms possessifs conjonctifs et en pronoms pos-

sessifs absolus. Les pronoms possessifs conjonctifs sont toujours suivis d'un substantif, exemple :

Masculin singulier.

- Nom. *Mijn broeder*, mon frère.
 Gén. *Mijns broeders*, ou *van mijnen broeder*, de mon frère.
 Dat. *Mijnen*, ou *aan mijnen broeder*, à mon frère.
 Acc. *Mijnen broeder*, mon frère.
 Abl. *Van mijnen broeder*, de mon frère.

Pluriel.

- Nom. *Mijne broeders*, mes frères.
 Gén. *Mijner*, ou *van mijne broeders*, de mes frères.
 Dat. *Mijne broederen*, ou *aan mijne broeders*, à mes frères.
 Acc. *Mijne broeders*, mes frères.
 Abl. *Van mijne broeders*, de mes frères.

Féminin singulier.

- Nom. *Mijne zuster*, ma sœur.
 Gén. *Mijner*, ou *van mijne zuster*, de ma sœur.
 Dat. *Mijner*, ou *aan mijne zuster*, à ma sœur.
 Acc. *Mijne zuster*, ma sœur.
 Abl. *Van mijne zuster*, de ma sœur.

Pluriel.

- Nom. *Mijne zusters*, mes sœurs.
 Gén. *Mijner*, ou *van mijne zusters*, de mes sœurs.
 Dat. *Mijner*, ou *aan mijne zusters*, à mes sœurs.
 Acc. *Mijne zusters*, mes sœurs.
 Abl. *Van mijne zusters*, de mes sœurs.

Neutre singulier.

- Nom. *Mijn kind*, mon enfant.
 Gén. *Mijns kinds*, ou *van mijn kind*, de mon enfant.

- Dat. *Mijnen kinds*, ou *aan mijn kind*, à mon enfant.
 Acc. *Mijn kind*, mon enfant.
 Abl. *Van mijn kind*, de mon enfant.

Pluriel.

- Nom. *Mijne kinderen*, mes enfans.
 Gén. *Mijner*, ou *van mijne kinderen*, de mes enfans.
 Dat. *Mijnen*, ou *aan mijne kinderen*, à mes enfans.
 Acc. *Mijne kinderen*, mes enfans.
 Abl. *Van mijne kinderen*, de mes enfans.

DES PRONOMS POSSESSIFS ABSOLUS.

Les pronoms possessifs absolus sont ceux que l'on emploie lorsque l'on n'ajoute pas le nom de la chose possédée, exemple :

Masculin singulier.

- Nom. *De mijne*, le mien.
 Gén. *Van den mijnen*, du mien.
 Dat. *Den*, ou *aan den mijnen*, au mien.
 Acc. *Den mijnen*, le mien.
 Abl. *Van den mijnen*, du mien.

Pluriel.

- Nom. *De mijne*, les miens.
 Gén. *Der*, ou *van de mijne*, des miens.
 Dat. *Den mijnen*, ou *aan de mijne*, aux miens.
 Acc. *De mijne*, les miens.
 Abl. *Van de mijne*, des miens.

Féminin singulier.

- Nom. *De mijne*, la mienne.
 Gén. *Der*, ou *van de mijne*, de la mienne.
 Dat. *De*, ou *aan de mijne*, à la mienne.
 Acc. *De mijne*, la mienne.
 Abl. *Van de mijne*, de la mienne.

Pluriel.

Nom.	<i>De mijne</i> , les miennes,
Gén.	<i>Van de mijne</i> , des miennes.
Dat.	<i>Aan de mijne</i> , aux miennes.
Acc.	<i>De mijne</i> , les miennes,
Abl.	<i>Van de mijne</i> , des miennes.

Neutre singulier.

Nom.	<i>Het mijne</i> , le mien.
Gén.	<i>Van het mijne</i> , du mien.
Dat.	<i>Aan het mijne</i> , au mien.
Acc.	<i>Het mijne</i> , le mien.
Abl.	<i>Van het mijne</i> , du mien.

Pluriel.

Nom.	<i>De mijne</i> , les miens.
Gén.	<i>Van de mijne</i> , des miens.
Dat.	<i>Aan de mijne</i> , aux miens.
Acc.	<i>De mijne</i> , les miens.
Abl.	<i>Van de mijne</i> , des miens.

Déclinez ainsi :

Ons, onze, notre ; *uw*, uwe, votre ; *zijn*, zijne, son ; sa, ses ; *hare*, son, sa, ses ; *hunne*, leur ; *de onze*, *het onze*, le, ou la nôtre ; *de uwe*, ou *het uwe*, le, ou la vôtre ; *het zijne*, le sien, ou la sienne ; *de hunne*, *het hunne*, le, ou la leur ; *de hare*, *het hare*, le, ou la leur.

Remarquez que le pronom possessif de la troisième personne indique aussi bien le genre du possesseur que celui de la chose possédée ; on dit, par exemple, en parlant d'un roi, *zijne majesteit*, sa majesté ; et d'une reine, *hare majesteit*, sa majesté.

Les pronoms possessifs de la troisième personne prennent toujours le genre de la personne elle-même, et non celui du mot qui la représente, exemple : *de zoon viel en brak zijn been*, le fils tomba et se cassa la jambe ; *de dochter viel en brak haar been*, la fille tomba et, etc.

Quelquefois le pronom possessif donne lieu à une

équivoque, il faut alors en sa place, se servir de *deszelfs* ou *derzelver*, exemple : le père mande à son fils qu'il a vendu sa maison ; si c'est la maison du père, il faut dire : *de vader meldt zijnen zoon, dat hij zijn huis verkocht heeft* ; si c'est la maison du fils, il faut écrire : *de vader meldt zijnen zoon, dat hij deszelfs huis verkocht heeft*.

On se sert aussi de *deszels*, *derzelver* pour des choses inanimées, exemple : *dat boek is schoon, wie is deszels bezitter ?* ce livre est beau, qui est-ce qui en est le possesseur ?

THÈME SUR LES PRONOMS POSSESSIFS.

Ma sœur écrit mieux que la vôtre, mais la vôtre parle mieux que la mienne. Mes amis sont les vôtres, et les vôtres les miens. Henri, avez-vous donné le livre à mon frère ? non, je l'ai donné à votre cousine, et votre cousine le donnera à votre frère. Je ne puis pas me plaindre de mes amis ; leur conduite est sage, et ils tâchent de soulager leurs amis, autant que leurs facultés peuvent le permettre. Vous donnerez ma lettre à votre valet, et vous lui direz que mes lettres ne sont pas fréquentes, et que j'attends une réponse de votre mère.

Écrit, *schrijft*.

Mieux, *beter*.

Que, *dan*.

Parle, *spreekt*.

Ami, *vriend*.

Sont, *zijn*.

Avez-vous donné ? *hebt gij — gegeven ?*

Non, *neen*.

Je l'ai donné, *ik heb het — gegeven*.

Cousine, *nicht, f*.

Le donnera, *zal het — geven*.

Je ne puis pas, *ik kan — niet*.

Me plaindre, *mij beklagen*.

De, *over*.

Conduite, <i>gedrag</i> , n.
Est, <i>is</i> .
Sage, <i>wijs</i> .
Ils tâchent, <i>zij trachten</i> .
De soulager, <i>bij te springen</i> .
Autant que, <i>zoo veel als</i> .
Faculté, <i>vermogen</i> , n.
Peuvent, <i>kunnen</i> .
Le permettre, <i>het toelaten</i> .
Valet, <i>knecht</i> , m.
Vous donnerez, <i>gij zult — geven</i> .
Lettre, <i>brief</i> , m.
Vous direz, <i>gij zult — zeggen</i> .
Que, <i>dat</i> .
Ne sont pas, <i>niet — zijn</i> .
Fréquent, <i>gemeen</i> .
Que j'attends, <i>dat ik — wacht</i> .
Réponse, <i>antwoord</i> , n.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger.

Masculin singulier.

Nom.	<i>Wie?</i> qui?
Gén.	<i>Wiens</i> , ou <i>van wien?</i> de qui?
Dat.	<i>Wien</i> , ou <i>aan wien?</i> à qui?
Acc.	<i>Wien?</i> qui?
Abl.	<i>Van Wien?</i> de qui?

Pluriel.

Nom.	<i>Wie?</i> qui?
Gén.	<i>Van wie?</i> de qui?
Dat.	<i>Aan wie?</i> à qui?
Acc.	<i>Wie?</i> qui?
Abl.	<i>Van wie?</i> de qui?

Féminin singulier.

Nom.	<i>Wie?</i> qui?
------	------------------

Gén.	<i>Wier</i> , ou <i>van wie?</i> de qui ?
Dat.	<i>Wie</i> , ou <i>aan wie?</i> à qui ?
Acc.	<i>Wie?</i> qui ?
Abl.	<i>Van wie?</i> de qui ?

Pluriel.

Nom.	<i>Wie?</i> qui ?
Gén.	<i>Wier</i> , ou <i>van wie?</i> de qui ?
Dat.	<i>Wie</i> , ou <i>aan wie?</i> à qui ?
Acc.	<i>Wie?</i> qui ?
Abl.	<i>Van wie?</i> de qui ?

Neutre singulier.

Nom.	<i>Wat?</i> qui ? quoi ?
Gén.	<i>Wiens</i> , ou <i>van wat?</i> de qui ? de quoi ?
Dat.	<i>Aan wat?</i> à qui ? à quoi ?
Acc.	<i>Wat?</i> que ? quoi ?
Abl.	<i>Van wat?</i> de qui ? de quoi ?

Le neutre manque de pluriel.

Wie? qui, s'emploie pour des personnes en général, et n'est jamais accompagné d'un substantif, exemple : *wie heeft dat gezegd?* qui a dit cela ?

On se sert aussi de *wat?* qui ? quoi ? dans tous les genres, tant pour les personnes que pour les choses, exemple : *wat man?* quel homme ? *wat vrouw?* quelle femme ? *wat kind?* quel enfant ? On dit encore : *wat voor een man?* quel homme ? *wat voor eene vrouw?* quelle femme ? *wat voor een kind?* quel enfant ?

Quand *wat* n'est accompagné d'aucun substantif, on ne s'en sert qu'au nom. et à l'acc., exemple : *wat is dat?* qu'est-ce que c'est cela ? *wat leest gij?* que lisez-vous ? Dans les autres cas il faut se servir de l'adverbe *waar*, joint à une préposition, exemple : *waaraan denkt gij?* à quoi pensez-vous ? *waarvan spreekt hij?* de quoi parle-t-il ? *waarover handelt men?* de quoi traite-t-on ?

Masculin singulier.

Nom.	<i>Welke</i> ? quel ? lequel ? qui ?
Gén.	<i>Welks</i> , ou <i>van welken</i> ? de quel ? duquel ? de qui ?
Dat.	<i>Welken</i> , ou <i>aan welken</i> ? quel ? auquel ? à qui ?
Acc.	<i>Welken</i> ? quel ? lequel ? qui ?
Abl.	<i>Van welken</i> ? de quel ? du quel ? de qui ?

Pluriel.

Nom.	<i>Welke</i> ? quels ? lesquels ? qui ?
Gén.	<i>Welker</i> , ou <i>van welke</i> ? de quels ? desquels ? de qui ?
Dat.	<i>Welken</i> , ou <i>aan welke</i> ? à quels ? auxquels ? à qui ?
Acc.	<i>Welke</i> ? quels ? lesquels ? qui ?
Abl.	<i>Van welke</i> ? de quels ? desquels ? de qui ?

Welk, *welke*, est souvent pronom relatif, et signifie: qui, lequel, laquelle.

Hoedanig ? quel ? se décline de la manière suivante :

Masculin singulier.

Nom.	<i>Hoedanige broeder</i> ? quel frère ?
Gén.	<i>Van hoedanigen broeder</i> ? de quel frère ?
Dat.	<i>Aan hoedanigen broeder</i> ? à quel frère ? etc.

Pluriel.

Nom.	<i>Hoedanige broeders</i> ? quels frères ?
Gén.	<i>Van hoedanige broeders</i> ? de quels frères ? etc.

Féminin singulier.

Nom.	<i>Hoedanige zuster</i> ? quelle sœur ?
Gén.	<i>Van hoedanige zuster</i> ? de quelle sœur ?
Dat.	<i>Aan hoedanige zuster</i> ? à quelle sœur ? etc.

Pluriel.

Nom.	<i>Hoedanige zusters</i> ? quelles sœurs ?
Gén.	<i>Van hoedanige zusters</i> ? de quelles sœurs ? etc.

Neutre singulier.

- Nom. *Hoedanig kind?* quel enfant?
 Gén. *Van hoedanig kind?* de quel enfant?
 Dat. *Aan hoedanig kind?* à quel enfant? etc.

Pluriel.

- Nom. *Hoedanige kinderen?* quels enfans?
 Gén. *Van hoedanige kinderen?* de quels enfans? etc.

Dans les pronoms *hoedanig een? welk een? wat voor een?* quel? il n'y a que le mot *een* qui se décline comme l'article indéfini; les autres mots restent invariables.

THÈME SUR LES PRONOMS INTERROGATIFS.

Qui a toujours raison, et qui n'a jamais tort? Qui est ce monsieur? Qui est cette dame? Qui sont ces messieurs? Qui sont ces dames? Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce qu'il a dit? Quel homme a acheté ces livres? et à quel étudiant les a-t-il vendus? De qui parlez-vous? nous parlons de nos amis. A quoi pense-t-on? on pense aux enfans qui se conduisent bien. Quelle femme est votre mère? et quel étudiant est votre frère? Quels marchands sont-ce-là? Quelles filles avez-vous vues? quels enfans a-t-on punis?

A, *heeft.*
 Toujours, *altijd.*
 Raison, *gelijk.*
 Jamais, *nooit.*
 Tort, *ongelijk.*
 Est, *is.*
 Ce, *die.*
 Monsieur, *heer, m.*
 Cette, *die.*
 Dame, *dame, f.*
 Sont, *zijn.*
 Ces, *die.*
 Cela, *dat.*
 Il a dit, *heeft hij gezegd.*

A acheté, *heeft* — *gekocht*.
 Ces, *deze*.
 Livre, *boek*, n.
 Etudiant, *student*, m.
 Les, *ze*.
 A-t-il vendus, *heeft hij* — *verkocht*.
 Parlez-vous, *spreekt gij*.
 Nous parlons, *wij spreken*.
 Pense-t-on, *denkt men*.
 Se conduisent, *zich* — *gedragen*.
 Bien, *wel*.
 Marchand, *koopman*, m.
 Sont-ce-là, *zijn dat*.
 Avez-vous vues? *hebt gij gezien?*
 A-t-on punis? *heeft men gestraft?*

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs sont ceux qui servent à montrer les personnes et les choses dont on parle. Ils se déclinent de la manière suivante :

Masculin singulier.

Nom. *Deze*, ce, celui, celui-ci.
 Gén. *Dezes*, de ce, de celui, de celui-ci.
 Dat. *Dezen*, à ce, à celui, à celui-ci.
 Acc. *Dezen*, ce, celui, celui-ci.
 Abl. *Van dezen*, de ce, de celui, de celui-ci.

Pluriel.

Nom. *Deze*, ces, ceux-ci.
 Gén. *Dezer*, de ces, de ceux-ci.
 Dat. *Dezen*, à ces, à ceux-ci.
 Acc. *Deze*, ces, ceux-ci.
 Abl. *Van deze*, de ces, de ceux-ci.

Féminin singulier.

Nom. *Deze*, cette, celle-ci.
 Gén. *Dezer*, de cette, de celle-ci.
 Dat. *Deze*, *dezer*, à cette, à celle-ci.

- Acc. *Deze*, cette, celle-ci.
 Abl. *Van deze*, de cette, de celle-ci

Pluriel.

- Nom. *Deze*, ces, celles-ci.
 Gén. *Dezer*, de ces, de celles-ci.
 Dat. *Deze*, *dezer*, à ces, à celles-ci.
 Acc. *Deze*, ces, celles-ci.
 Abl. *Van deze*, de ces, de celles-ci.

Neutre singulier.

- Nom. *Dit*, ce, celui-ci.
 Gén. *Dexes*, de ce, de celui-ci.
 Dat. *Dit*, *dexen*, à ce, à celui-ci.
 Acc. *Dit*, ce, celui-ci.
 Abl. *Van dit*, de ce, de celui-ci.

Pluriel.

- Nom. *Deze*, ces, ceux-ci.
 Gén. *Dezer*, de ces, à ceux-ci.
 Dat. *Dezen*, à ces, à ceux-ci.
 Acc. *Deze*, ces, ceux-ci.
 Abl. *Van deze*, de ces, de ceux-ci.

Le pronom *die*, *die*, *dat* (ce, cette, lequel, laquelle), se décline sur le pronom interrogatif *wie?* *wie?* *wat?*

Masculin singulier.

- Nom. *Gene*, ce, celui-là,
 Gén. *Genes*, de ce, de celui-là.
 Dat. *Genen*, à ce, à celui-là.
 Acc. *Genen*, ce, celui-là.
 Abl. *Van genen*, de ce, de celui-là.

Pluriel.

- Nom. *Gene*, ces, ceux-là.
 Gén. *Gener*, de ces, de ceux-là.
 Dat. *Genen*, à ces, à ceux-là.
 Acc. *Gene*, ces, ceux-là.
 Abl. *Van gene*, de ces, de ceux-là.

Féminin singulier.

Nom.	<i>Gene</i> , cette, celle-là.
Gén.	<i>Gener</i> , de cette, de celle-là.
Dat.	<i>Gene</i> , <i>gener</i> , à cette, à celle-là.
Acc.	<i>Gene</i> , cette, celle-là.
Abl.	<i>Van gene</i> , de cette, de celle-là.

Pluriel.

Nom.	<i>Gene</i> , ces, celles-là.
Gén.	<i>Gener</i> , de ces, de celles-là.
Dat.	<i>Gene</i> , <i>gener</i> , à ces, à celles-là.
Acc.	<i>Gene</i> , ces, celles-là,
Abl.	<i>Van gene</i> , de ces, de celles-là.

Neutre singulier.

Nom.	<i>Gene</i> , ce, celui-là.
Gén.	<i>Genes</i> , de ce, de celui-là.
Dat.	<i>Genen</i> , <i>gene</i> , à ce, à celui-là.
Acc.	<i>Gene</i> , ce, celui-là.
Abl.	<i>Van Gene</i> , de ce, de celui-là.

Pluriel.

Nom.	<i>Gene</i> , ces, ceux-là.
Gén.	<i>Gener</i> , de ces, de ceux-là.
Dat.	<i>Genen</i> , à ces, à ceux-là.
Acc.	<i>Gene</i> , ces, ceux-là.
Abl.	<i>Van gene</i> , de ces, de ceux-là

Quant aux pronoms *degene* et *diegene* (ce, celui, celui-là), ils suivent, pour la première partie, la déclinaison de l'article *de* et du pronom *die* dont ils sont composés, et celle du pronom *gene*; pour la seconde, à l'exception du génitif du genre masculin, qui n'est pas *desgenes*, mais *desgenen*.

Masculin singulier.

Nom.	<i>Dezeelve</i> — <i>dezelfde</i> , le même.
Gén.	<i>Deszelfs</i> , <i>deszelven</i> — <i>deszelfden</i> , du même.
Dat.	<i>Denzelven</i> — <i>denzelfden</i> , au même.
Acc.	<i>Denzelven</i> — <i>denzelfden</i> , le même.

Abl. *Van denzelven — denzelfden*, du même.

Pluriel.

Nom. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Gén. *Derzelver — derzelfder*, des mêmes.

Dat. *Denzelven — denzelfden*, aux mêmes.

Acc. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Abl. *Van dezelve — dezelfde*, des mêmes.

Feminin singulier.

Nom. *Dezelve — dezelfde*, la même.

Gén. *Derzelver — derzelfder*, de la même.

Dat. *Dezelve, derzelver — dezelfde, derzelfder*,
à la même.

Acc. *Dezelve — dezelfde*, la même.

Abl. *Van dezelve — dezelfde*, de la même.

Pluriel.

Nom. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Gén. *Derzelfver — derzelfder*, des mêmes.

Dat. *Dezelve, derzelver — dezelfde, derzelfder*,
aux mêmes.

Acc. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Abl. *Van dezelve — dezelfde*, des mêmes.

Neutre singulier.

Nom. *Hetzelve — hetzelfde*, le même.

Gén. *Dezels, deszelven — deszelfden*, du même.

Dat. *Hetzelve — hetzelfde*, au même.

Acc. *Hetzelve — hetzelfde*, le même.

Abl. *Van hetzelve — hetzelfde*, du même.

Pluriel.

Nom. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Gén. *Derzelver — derzelfder*, des mêmes.

Dat. *Denzelven — denzelfden*, aux mêmes.

Acc. *Dezelve — dezelfde*, les mêmes.

Abl. *Van dezelve — dezelfde*, des mêmes.

Dezelve, et *dezelfde* diffèrent entre eux en ce que *dezelfde* détermine d'une manière plus précise l'objet

dont on parle , exemple : *wij hebben heden denzelfden man gezien , welken wij gisteren zagen* , nous avons vu aujourd'hui le même homme que nous vîmes hier ; *hij is nog dezelfde* , il est encore le même.

Dezelve est toujours pronom relatif , exemple : *ik riep den zoon , en men wees mij denzelfden* , j'appelai le fils , et on me le montra. *Waar zijn de pen-nen ? où sont les plumes ? ik heb dezelve niet gezien* , je ne les ai pas vues.

Dusdanige , *zoodanige* , *dergelijke* , *désgelijke* , tel , telle , semblable , se déclinent comme le pronom interrogatif *hoedanige*.

Dans *zulk een* , *dérgelijk een* , *dusdanig een* , *zoo-danig een* , tel , telle , on ne décline que la dernière partie , savoir la terminaison *een* , sans pluriel.

THÈME SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce garçon , cette fille et cet enfant sont toujours contents ; ils savent bien que celui qui est content de son sort est toujours plus heureux que celui qui ne l'est pas. Cet homme-ci est savant , mais celui-là est ignorant. Lequel de ces enfans est le plus aimable ? celui-ci , car il est le plus sage. Laquelle de ces femmes est votre tante ? celle-ci. Connoissez-vous ces messieurs-ci ? non , mais je connois ceux-là. Avez-vous donné les livres à ces élèves ? oui , je les leur ai donnés. Voici le même homme et la même femme que nous avons vus. Les plaisirs de ce monde ne sont que vanité , les hommes vertueux les ont toujours méprisés.

Garçon , *jongen* , m.

Content , *te vreedén*.

Ils savent , *zij weten*.

Que , *dat*.

De son sort , *met zijn lot*.

Heureux , *gelukkig*.

Savant , *geleerd*.

Ignorant , *onwetend*.

Aimable , *beminnelijk*.
 Car , *want*.
 Sage , *verstandig*.
 Tante , *moei* , f.
 Elève , *leerling*.
 J'ai donné , *ik heb* — *gegeven*.
 Plaisir , *vermaak* , n.
 Monde , *wereld* , f.
 Ne sont que , *zijn niet dan*.
 Vanité , *ijdelheid* , f.
 L'homme , *de mensch* , m.
 Vertueux , *deugdzaam*.
 Ont méprisés , *hebben* — *veracht*.

DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ceux qui ont rapport aux personnes , ou aux choses dont on a parlé auparavant ; ce sont les suivans :

Welke , qui , lequel ; *dewelk* , lequel ; *die* ; *wie* , qui , quel.

Le pronom relatif *welke* se décline comme le pronom interrogatif *welke* , et *dewelke* comme *dezelve* , excepté le génitif où il fait *deswelken*.

Wie , masc. et fém. , *wat* , neut. , se déclinent comme *wie* , interrogatif.

Il ne faut pas confondre *wiens* et *welks* ; *wiens* se rapporte à un nom masc. , et *welks* à un nom neut. , exemple : *de man wiens vroomheid* , l'homme dont la piété , etc. ; *het veld , welks vruchtbaarheid* , le champ dont la fertilité , etc.

On ne se sert du pronom relatif *ze* (le , la , les) dans le singulier qu'au genre féminin ; mais au pluriel on s'en sert en tout genre , exemple : *ik heb uwe zuster gezien* , en *ik heb ze gegroet* , j'ai vu votre sœur , et je l'ai saluée ; *ik heb uwe broeders* , *uwe zusters* en *uwe kinderen gezien* , en *ik heb ze gegroet* , j'ai vu vos frères , vos sœurs et vos enfans , et je les ai salués.

THÈME SUR LES PRONOMS RELATIFS.

L'homme qui a été chez vous aujourd'hui, et dont on parle tant, a rendu l'argent qu'il avait volé. Les enfans dont la conduite est irréprochable sont loués et estimés de tous les gens de bien. Connoissez-vous l'étudiant auquel j'ai remis les livres que j'ai reçus de Bruxelles et de Londres? Oui, c'est le fils du magistrat dont on dit tant de bien. L'historien dont je lis l'ouvrage est véridique. Les pays dont les productions sont nulles, ne sont pas recherchés. Voici les vingt-cinq florins que je vous devois, et les livres que vous m'aviez prêtés, je vous les rends tels que je les ai reçus.

L'homme, *de man*, m.

A été, *is geweest*.

Chez vous, *tot uwent*.

Aujourd'hui, *heden*.

On parle, *men — spreekt*.

Tant, *zoo veel*.

A rendu, *heeft — teruggegeven*.

L'argent, *het geld*, n.

Il avoit volé, *hij had gestolen*.

Conduite, *gedrag*, n.

Irréprochable, *onbesproken*.

Sont loués, *worden geprezen*.

Estimés, *hooggeacht*.

Tous, *alle*.

Gens de bien, *vrome lieden*, m.

Etudiant, *student*, m.

J'ai remis, *ik heb — ter hand gesteld*.

J'ai reçus, *ik — heb ontvangen*.

Bruxelles, *Brussel*.

Londres, *Londen*.

Oui, *ja*.

C'est, *het is*.

On dit, *men — zegt*.

Tant de bien, *zoo veel goeds*.

L'historien , *de geschiedschrijver* , m.
 Je lis , *ik lees*.
 Ouvrage , *werk* , n.
 Véridique , *waarachtig*.
 Pays , *land* , n.
 Production , *voortbrenging* , f.
 Sont , *zijn*.
 Nulles , *van geene waarde*.
 Ne sont pas recherchés , *worden niet gezocht*.
 Voici , *zie hier*.
 Florin , *gulden* , m.
 Je devois , *ik — schuldig was*.
 Vous aviez prêtés , *gij hadt geleend*.
 Je rends , *ik geef — terug*.
 Tels que , *zoo als*.

Il y a encore des pronoms qu'on appelle indéfinis ou impropres , et qui comprennent le reste des mots dont on se sert au lieu des substantifs , cependant ils ne sont pas tout-à-fait de la nature des autres pronoms. Il y en a qui sont indéclinables , comme *men* , *on* , etc. ; il y en a d'autres qui sont déclinables , comme :

Alle , tous , toutes , qu'on décline de la manière suivante :

Nom. *Alle* , tous , toutes.
 Gén. *Aller* , ou *van alle* , de tous , de toutes.
 Dat. *Allen* , ou *van alle* , à tous , à toutes.
 Acc. *Alle* , tous , toutes.
 Abl. *Van alle* , de tous , de toutes.

Déclinez ainsi :

Eenige , quelques.
Sommige , certains , quelques-uns.
Ettelijke , quelques , plusieurs , etc.

Remarquez encore les suivans :

Geen , *geene* , nul , nulle.
Zulke , tel , telle.

Andere, autre.

Zekere, certain.

Ieder, chacun, tout le monde.

Een iegelijk, un chacun, quiconque.

Zulk een, un tel.

Niemand, personne.

Iemand, quelqu'un, etc.

DES VERBES.

Les verbes sont des mots qui désignent une existence, ou une action, ou une passion. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes modifications dont il est susceptible, qui consistent en nombre, personnes, temps et modes.

On divise les verbes en six sortes, savoir :

Verbes auxiliaires, *hulpwerkwoorden*.

Verbes actifs, *bedrijvende werkwoorden*.

Verbes passifs, *lijdende werkwoorden*.

Verbes neutres, *onzijdige werkwoorden*.

Verbes réciproques, *wederkeerige werkwoorden*.

Verbes impersonnels, *onpersoonlijke werkwoorden*.

Les verbes auxiliaires sont ceux qui servent à conjuguer les autres.

Il y en a quatre, savoir : *hebben*, avoir ; *zijn*, ou *wezen*, être ; *worden* (1), être, et *zullen*, dont on se sert pour former le futur qui est un temps composé.

Le verbe actif est celui qui désigne une action transitive, c'est-à-dire, une action qui passe hors de l'agent, exemple : *ik bemin*, j'aime ; *ik sla*, je bats.

Le verbe passif marque la souffrance de quelque

(1) Le verbe *worden*, comme auxiliaire, se traduit par *être* ; mais employé comme verbe neutre, il signifie *devenir* ; on s'en sert toujours pour conjuguer les verbes passifs.

action, exemple: *ik word bemind*, je suis aimé; *ik word geslagen*, je suis battu.

Le verbe neutre exprime un état, ou bien une action permanente, c'est-à-dire, une action qui ne passe jamais hors de l'agent; comme: *ik ben*, je suis; *ik slaap*, je dors; *ik val*, je tombe.

Le Verbe réciproque ou réfléchi marque une action qui retourne sur celui qui l'a produite, comme: *ik sla mij*, je me bats.

Le verbe impersonnel est celui qui ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier, exemple: *het dondert*, il tonne; *het regent*, il pleut.

Conjugaison du verbe auxiliaire **HEBBEN**, AVOIR.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik heb, j'ai.

Gij hebt, tu as.

Hij (zij , het) heeft, il (elle) a.

Wij hebben, nous avons.

Gij hebt, vous avez.

Zij hebben, ils, elles ont.

IMPARFAIT.

Ik had, j'avais, j'eus.

Gij hadt, tu avois.

Hij had, il avoit.

Wij hadden, nous avions.

Gij hadt, vous aviez.

Zij hadden, ils avoient.

PARFAIT.

Ik heb gehad, j'ai eu.

Gij hebt gehad, tu as eu.

Hij heeft gehad, il a eu.

Wij hebben gehad, nous avons eu.

Gij hebt gehad, vous avez eu.

Zij hebben gehad, ils ont eu.

PLUSQUE-PARFAIT.

Ik had gehad, j'avois, j'eus eu.
Gij hadt gehad, tu avois eu.
Hij had gehad, il avoit eu.
Wij hadden gehad, nous avions eu.
Gij hadt gehad, vous aviez eu.
Zij hadden gehad, ils avoient eu.

FUTUR SIMPLE,

Ik zal hebben, j'aurai.
Gij zult hebben, tu auras.
Hij zal hebben, il aura.
Wij zullen hebben, nous aurons.
Gij zult hebben, vous aurez.
Zij zullen hebben, ils auront.

FUTUR COMPOSÉ.

Ik zal gehad hebben, j'aurai eu.
Gij zult gehad hebben, tu auras eu.
Hij zal gehad hebben, il aura eu.
Wij zullen gehad hebben, nous aurons eu.
Gij zult gehad hebben, vous aurez eu.
Zij zullen gehad hebben, ils auront eu.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Ik zou hebben, j'aurois.
Gij zoudt hebben, tu aurois.
Hij zou hebben, il auroit.
Wij zouden hebben, nous aurions.
Gij zoudt hebben, vous auriez.
Zij zouden hebben, ils auroient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Ik zou gehad hebben, j'aurois eu.
Gij zoudt gehad hebben, tu aurois eu.
Hij zou gehad hebben, il auroit eu.
Wij zouden gehad hebben, nous aurions eu.
Gij zoudt gehad hebben, vous auriez eu.
Zij zouden gehad hebben, ils auroient eu.

IMPÉRATIF.

Heb, aie.

Laat hem hebben, ou Dat hij hebbe, qu'il ait.

Laat ons hebben, ayons.

Hebt, ayez.

Laat hen hebben, qu'ils aient.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik hebbe, que j'aie.

Dat gij hebbet, que tu aies.

Dat hij hebbe, qu'il ait.

Dat wij hebben, que nous ayons.

Dat gij hebbet, que vous ayez.

Dat zij hebben, qu'ils aient.

IMPARFAIT:

Dat ik hadde, que j'eusse.

Dat gij haddet, que tu eusses.

Dat hij hadde, qu'il eût.

Dat wij hadden, que nous eussions.

Dat gij haddet, que vous eussiez.

Dat zij hadden, qu'ils eussent.

PARFAIT.

Dat ik hebbe gehad, que j'aie eu.

Dat gij hebbet gehad, que tu aies eu.

Dat hij hebbe gehad, qu'il ait eu.

Dat wij hebben gehad, que nous ayons eu.

Dat gij hebbet gehad, que vous ayez eu.

Dat zij hebben gehad, qu'ils aient eu.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik hadde gehad, que j'eussè eu.

Dat gij haddet gehad, que tu eusses eu.

Dat hij hadde gehad, qu'il eût eu.

Dat wij hadden gehad, que nous eussions eu.

Dat gij haddet gehad, que vous eussiez eu.

Dat zij hadden gehad, qu'ils eussent eu.

INFINITIF.

Présent. *Hebben*, avoir.
Parfait. *Gehad hebben*, avoir eu.

PARTICIPES.

Présent. *Hebbende*, ayant.
Passé. *Gehad hebbende*, ayant eu.
Futur. *Zullende hebben*, devant avoir.

GÉRONDIFS.

Gehad te hebben, d'avoir, à avoir eu.
Om gehad te hebben, pour avoir eu.
Zonder gehad te hebben, sans avoir eu.

Conjugaison du verbe auxiliaire *ZIJN*, ÊTRE.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik ben, je suis.
Gij zijt, tu es.
Hij (zij, het) is, il (elle) est.
Wij zij, nous sommes.
Gij zijt, vous êtes.
Zij zijn, ils, elles sont.

IMPARFAIT.

Ik was, j'étois, je fus.
Gij waart, tu étois.
Hij was, il étoit.
Wij waren, nous étions.
Gij waart, vous étiez.
Zij waren, ils étoient.

PARFAIT.

Ik ben geweest, j'ai été.
Gij zijt geweest, tu as été.
Hij is geweest, il a été.
Wij zijn geweest, nous avons été.

Gij zijt geweest, vous avez été.

Zij zijn geweest, ils ont été.

PLUSQUE-PARFAIT.

Ik was geweest, j'avois, j'eus été.

Gij waart geweest, tu avois été.

Hij was geweest, il avoit été.

Wij waren geweest, nous avions été.

Gij waart geweest, vous aviez été.

Zij waren geweest, ils avoient été.

FUTUR SIMPLE.

Ik zal zijn, je serai.

Gij zult zijn, tu seras.

Hij zal zijn, il sera.

Wij zullen zijn, nous serons.

Gij zult zijn, vous serez.

Zij zullen zijn, ils seront.

FUTUR COMPOSÉ.

Ik zal geweest zijn, j'aurai été.

Gij zult geweest zijn, tu auras été.

Hij zal geweest zijn, il aura été.

Wij zullen geweest zijn, nous aurons été.

Gij zult geweest zijn, vous aurez été.

Zij zullen geweest zijn, ils auront été.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Ik zou zijn, je serois.

Gij zoude zijn, tu serois.

Hij zou zijn, il seroit.

Wij zouden zijn, nous serions.

Gij zoude zijn, vous seriez.

Zij zouden zijn, ils seroient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Ik zou geweest zijn, j'aurais été.

Gij zoude geweest zijn, tu aurais été.

Hij zou geweest zijn, il auroit été.

Wij zouden geweest zijn, nous aurions été.

Gij zoudt geweest zijn , vous auriez été.
Zij zouden geweest zijn , ils auroient été.

IMPÉRATIF.

Wees gij , sois.
Laat hem zijn , qu'il soit.
Laat ons zijn , soyons.
Zijt , ou *weest* , soyez.
Laat hen zijn , qu'ils soient.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik zij , que je sois.
Dat gij zijt , que tu sois.
Dat hij zij , qu'il soit.
Dat wij zijn , que nous soyons.
Dat gij zijt , que vous soyez.
Dat zij zijn , qu'ils soient.

IMPARFAIT.

Dat ik ware , que je fusse.
Dat gij waret , que tu fusses.
Dat hij ware , qu'il fût.
Dat wij waren , que nous fussions.
Dat gij waret , que vous fussiez.
Dat zij waren , qu'ils fussent.

PARFAIT.

Dat ik zij geweest , que j'aie été.
Dat gij zijt geweest , que tu aies été.
Dat hij zij geweest , qu'il ait été.
Dae wij zijn geweest , que nous ayons été.
Dat gij zijt geweest , que vous ayez été.
Dat zij zijn geweest , qu'ils aient été.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik ware geweest , que j'eusse été.
Dat gij waret geweest , que tu eusses été.
Dat hij ware geweest , qu'il eût été.
Dat wij waren geweest , que nous eussions été.
Dat gij waret geweest , que vous eussiez été.

Dat zij waren geweest, qu'ils eussent été.

INFINITIF.

Présent. *zijn, ou wezen, être.*

Parfait. *Geweest zijn, avoir été.*

PARTICIPES.

Présent. *Zijnde, ou wezende, étant.*

Passé. *Geweest zijnde, ayant été.*

Futur. *Zullende zijn, ou wezen, devant être.*

GÉRONDIF.

Te zijn, d'être, à être.

Geweest te zijn, d'avoir, à avoir été.

Om geweest te zijn, pour avoir été.

Zonder geweest te zijn, sans avoir été.

Le verbe auxiliaire ZULLEN (1).

PRÉSENT.

Ik zal.

Gij zult.

Hij zal.

Wij zullen.

Gij zult.

Zij zullen.

IMPARFAIT.

Ik zoude.

Gij zoudet.

Hij zoude.

Wij zouden.

Gij zoudet.

Zij zouden.

(1) *Zullen*, pris seul, ne peut être traduit en français.

 Conjugaison du verbe auxiliaire *WORDEN*, ÊTRE.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik word, je suis.
Gij wordt, tu es.
Hij wordt, il est.
Wij worden, nous sommes.
Gij wordt, vous êtes.
Zij worden, ils sont.

IMPARFAIT.

Ik werd, j'étois, je fus.
Gij werdt, tu étois.
Hij werd, il étoit.
Wij werden, nous étions.
Gij werdt, vous étiez.
Zij werden, ils étoient.

PARFAIT.

Ik ben geworden, j'ai été.
Gij zij geworden, tu as été.
Hij is geworden, il a été.
Wij zijn geworden, nous avons été.
Gij zijt geworden, vous avez été.
Zij zijn geworden, ils ont été.

PLUSQUE-PARFAIT.

Ik was geworden, j'avois, j'eus été.
Gij waart geworden, tu avois été.
Hij was geworden, il avoit été.
Wij waren geworden, nous avions été.
Gij waart geworden, vous aviez été.
Zij waren geworden, ils avoient été.

FUTUR SIMPLE.

Ik zal worden, je serai.

Gij zult worden, tu seras.

Hij zal worden, il sera.

Wij zullen worden, nous serons.

Gij zult worden, vous serez.

Zij zullen worden, ils seront.

FUTUR COMPOSÉ.

Ik zal geworden zijn, j'aurai été.

Gij zult geworden zijn, tu auras été.

Hij zal geworden zijn, il aura été.

Wij zullen geworden zijn, nous aurons été.

Gij zult geworden zijn, vous aurez été.

Zij zullen geworden zijn, ils auront été.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Ik zou worden, je serois.

Gij zoudt worden, tu serois.

Hij zou worden, il seroit.

Wij zouden worden, nous serions.

Gij zoudt worden, vous seriez.

Zij zouden worden, ils seroient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Ik zou geworden zijn, j'aurois été.

Gij zoudt geworden zijn, tu aurois été.

Hij zou geworden zijn, il auroit été.

Wij zouden geworden zijn, nous aurions été.

Gij zoudt geworden zijn, vous auriez été.

Zij zouden geworden zijn, ils auroient été.

IMPÉRATIF.

Word, sois.

Laat hem worden, qu'il soit.

Laat ons worden, soyons.

Wordt, soyez.

Laat hen worden, qu'ils soient.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik worde, que je sois.

Dat gij wordet, que tu sois.

Dat hij worde, qu'il soit.
Dat wij worden, que nous soyons.
Dat gij wordet, que vous soyez.
Dat zij worden, qu'ils soient.

IMPARFAIT.

Dat ik wierde, que je fusse.
Dat gij wierdet, que tu fusses.
Dat hij wierde, qu'il fût.
Dat wij wierden, que nous fussions.
Dat gij wierdet, que vous fussiez.
Dat zij wierden, qu'ils fussent.

PARFAIT.

Dat ik zij geworden, que j'aie été.
Dat gij zijt geworden, que tu aies été.
Dat hij zij geworden, qu'il ait été.
Dat wij zijn geworden, que nous ayons été.
Dat gij zijt geworden, que vous ayez été.
Dat zij zijn geworden, qu'ils aient été.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik ware geworden, que j'eusse été.
Dat gij waret geworden, que tu eusses été.
Dat hij ware geworden, qu'il eût été.
Dat wij waren geworden, que nous eussions été.
Dat gij waret geworden, que vous eussiez été.
Dat zij waren geworden, qu'ils eussent été.

INFINITIF.

Présent. *Worden*, être.
 Parfait. *Geworden zijn*, avoir été.
 Futur. *Te zullen worden*, devoir être.

PARTICIPES.

Présent. *Wordende*, étant.
 Passé. *Geworden zijnde*, ayant été.
 Futur. *Zullende worden*, devant être.

Geworden te zijn, d'avoir, à avoir été.

Om geworden te zijn, pour avoir été.

Zonder geworden te zijn, sans avoir été.

La négation *ne pas*, ou *ne point*, ajoutée au verbe avoir, se traduit ordinairement par *geen*, *geene* (nul, nulle; aucun, aucune), exemple: *ik heb geen geld*, je n'ai point d'argent; *hij heeft geene vrienden*, il n'a pas d'amis.

L'interrogation cause ordinairement quelque difficulté aux commençans, dont la plupart ne savent comment exprimer ai-je? avons-nous? a-t-il? Il faut, dans ces phrases, mettre en hollandois comme en françois, le pronom personnel après le verbe, *heb ik? hebben wij? heeft hij?*

Dans la négation il faut se servir de *niet*, sans exprimer *pas*, ou *point*; je n'ai pas, *ik heb niet*; nous ne sommes pas, *wij zijn niet*; *hebt gij niet?* n'as-tu pas? *Zijt gij niet?* n'es-tu pas? Je n'en ai pas, tu n'en as pas, etc., se rend en hollandois par, *ik heb er niet van*, *gij hebt er niet van*; j'en ai, *ik heb er van*. Et n'en ai-je pas? n'en as-tu pas? par, *heb ik er niet van? hebt gij er niet van?*

THÈME SUR LES VERBES AUXILIAIRES.

J'ai de beaux livres, et vous avez beaucoup d'argent. Nous eûmes hier l'honneur de voir le jeune prince et la jeune princesse. J'ai eu mon canif: où est-il? je l'ai eu; mais je ne l'ai plus. Si j'avois eu votre livre, je vous l'aurois dit, et si mon frère l'avoit eu, il vous l'auroit rendu. Les hommes auront toujours des amis et des ennemis.

Beau, *schoon*.

L'honneur, *eer*, f.

De voir, *te zien*.

Jeune, *jong*.

Prince, *vorst*, m.

Canif, *pennemes*, n.

Où , *waar*.

Ne plus , *niet meer*.

Si , *indien*.

J'aurois dit , *ik zou — gezegd hebben*.

Il auroit rendu , *hij zou — wedergegeven hebben*.

Qui est là ? Votre ami, ouvrez. Où est monsieur votre père ? Il n'est pas à la maison. Il y a des hommes qui n'ont point d'argent, et qui sont pourtant contens ; vous-avez de l'argent, et vous ne l'êtes pas. Où fûtes-vous hier ? Je fus chez un homme qui se plaignoit des vicissitudes des choses humaines. Où avez-vous été ? A Rome, à Paris et à Vienne. Je serai content de vous, mon cher enfant, quand vous le serez de vos père et mère ; ayez patience et soyez tranquille. Nous serions heureux, si nous avions ce que nous n'avons pas. Je voudrois que les enfans fussent plus sages et plus dociles.

Là , *daar*.

Ouvrez , *opent*.

Il y a , *er zijn*.

Pourtant , *echter*.

Content , *tevreden*.

Chez , *bij*.

Homme , *man* , m.

Se plaignoit , *zich — beklaagde*.

Des , *over*.

Vicissitude , *verandering* , f.

Choses humaines , *wereldsche zaken*.

Content de , *tevreden met*.

Cher , *lief*.

Quand , *als*.

Patience , *geduld* , n.

Tranquille , *stil*.

Heureux , *gelukkig*.

Je voudrois , *ik wilde*.

Que , *dat*.

Sage , *wijs*.

Docile , *leerzaam*.

DE LA FORMATION DES TEMPS

DES VERBES RÉGULIERS.

LES temps sont simples ou composés ; les premiers se conjuguent par la variation de leurs terminaisons ; les seconds se forment du participe passé, ou de l'infinitif du verbe dont il s'agit, et d'un verbe auxiliaire.

Tous les verbes, à-peu-près, se terminent en *en* à l'infinitif.

Pour former la première personne du présent de l'indicatif, on retranche la terminaison *en* de l'infinitif dans les verbes qui ont plus d'une syllabe, et *n* seulement dans les autres, exemple : *leeren*, apprendre ; *ik leer*, j'apprends. *Zien*, voir ; *ik zie*, je vois.

Si la pénultième syllabe du verbe se termine en la même consonne par laquelle la dernière syllabe commence, on retranche cette dernière syllabe tout entière, exemple : *beminnen*, aimer ; *ik bemin*, j'aime. Dans les verbes avec *a* et *u* comme *raden*, conseiller ; *spugen*, cracher, et aussi ceux qui s'épellent avec un *o* ou un *e* long doux, comme : *koken*, faire bouillir ; *bevelen*, commander ; on redouble les voyelles dans la première personne du présent de l'indicatif, exemple : *ik raad*, je conseille ; *ik spuug*, je crache ; *ik kook*, je fais bouillir ; *ik beveel*, je commande.

Le *v* se change en *f*, le *z* en *s*, exemple : *bederven*, gâter ; *ik bederf*, je gâte, etc.

La seconde, la troisième personne du singulier, et la seconde du pluriel se forment de la première en y ajoutant la lettre *t*, exemple : *gij raadt*, tu conseille ; *hij raadt*, il conseille ; *gij raadt*, vous conseillez.

La première et la troisième personne du pluriel sont semblables à l'infinitif, exemple : *wij raden*, nous conseillons ; *zij raden*, ils conseillent.

L'imparfait se forme de la première personne du présent de l'indicatif, en y ajoutant *de*, ou *te*, exemple : *ik bemin*, j'aime ; *ik beminde*, j'aimois ; *ik hoop*, j'espère ; *ik hoopte*, j'espérois. On y ajoute *de*, quand le participe passé se termine en *d* ; et *te*, quand le même participe se termine en *t*.

La troisième personne du singulier ne diffère pas de la première. A la seconde du singulier et du pluriel on ajoute un *t*, et à la première et troisième du pluriel un *n*, exemple : *gij bemindet*, tu aimois ; *hij beminde*, il aimoit ; *wij beminden*, nous aimions ; *gij bemindet*, vous aimiez ; *zij beminden*, ils aimoient.

Le parfait, et tous les temps composés se forment du verbe auxiliaire, et du participe passé du verbe dont il s'agit, exemple : *ik heb bemind*, j'ai aimé ; *ik had bemind*, j'avois aimé ; *ik zal beminnen*, j'aimerai ; *ik zal bemind hebben*, j'aurai aimé ; *ik zou beminnen*, j'aimerois ; *ik zou bemind hebben*, j'aurais aimé, etc.

On forme le présent du subjonctif en retranchant la dernière lettre *n* de l'infinitif, exemple : *beminnen*, aimer ; *dat ik beminne*, que j'aime ; *zeggen*, dire ; *dat ik zegge*, que je dise.

L'imparfait du subjonctif ne diffère pas de l'imparfait de l'indicatif, exemple : *ik beminde*, j'aimois ; *dat ik beminde*, que j'aimasse ; *ik zeide*, je disois ; *dat ik zeide*, que je disse.

Le participe présent se forme de l'infinitif en y ajoutant la terminaison *de*, exemple : *gaan*, aller ; *gaande*, allant.

Le participe passé se termine ordinairement en *d*, ou en *t*, et à l'avant-syllabe *ge*, exemple : *leeren*, apprendre ; *geleerd*, appris ; *hopen*, espérer ; *gehoopt*, espéré. Le participe passé se termine en *d*, quand les verbes se terminent en *ben*, *den*, *gen*, *jen*,

len, men, nen, ren et *wen*; il se termine en *t*, quand la dernière syllabe du verbe commence par une de ces lettres : *f, k, p, s* et *t*.

Le *v* des verbes en *ven* se change au part. passé en *f*, exemple : *beven*, trembler; *gebeefd*, tremblé.

Il y a des participes passés qui se terminent en *en*, précédés du prépositif *ge*, exemple : *bannen*, bannir, *gebannen*, banni.

Les verbes composés des prépositions inséparables *be, ge, her, ont, ver*, etc., n'admettent point l'avant-syllabe *ge*, au part. passé, exemple : *bedanken*, remercier; *bedankt*, remercié; *gebruiken*, employer; *gebruikt*, employé, etc.

Conjugaison du verbe régulier, *TEMMEN*, DOMPTER.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik tem, je dompte.
Gij temt, tu domptes.
Hij temt, il dompte.
Wij temmen, nous domptons.
Gij temt, vous domptez.
Zij temmen, ils domptent.

IMPARFAIT.

Ik temde, je domptois.
Gij temdet, tu domptois.
Hij temde, il domptoit.
Wij temden, nous domptions.
Gij temdet, vous domptiez.
Zij temden, ils domptoient.

PARFAIT.

Ik heb getemd, j'ai dompté.
Gij hebt getemd, tu as dompté.
Hij heeft getemd, il a dompté.
Wij hebben getemd, nous avons dompté.

Gij hebt getemd , vous avez dompté.
Zij hebben getemd , ils ont dompté.

PLUSQUE-PARFAIT.

<i>Ik had</i>	} <i>getemd</i> ,	j'avois dompté.
<i>Gij hadt</i>		tu avois dompté.
<i>Hij had</i>		il avoit dompté.
<i>Wij hadden</i>		nous avions dompté.
<i>Gij hadt</i>		vous aviez dompté.
<i>Zij hadden</i>		ils avoient dompté.

FUTUR SIMPLE.

<i>Ik zal</i>	} <i>temmen</i> ,	je dompterais.
<i>Gij zult</i>		tu dompteras.
<i>Hij zal</i>		il domptera.
<i>Wij zullen</i>		nous dompterons.
<i>Gij zult</i>		vous dompterez.
<i>Zij zullen</i>		ils dompteront.

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Ik zal</i>	} <i>getemd hebben</i> ,	j'aurai dompté,
<i>Gij zult</i>		tu auras dompté.
<i>Hij zal</i>		il aura dompté.
<i>Wij zullen</i>		nous aurons dompté.
<i>Gij zult</i>		vous aurez dompté.
<i>Zij zullen</i>		ils auront dompté.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Ik zou temmen , je dompterois.
Gij zoudt temmen , tu dompterois.
Hij zou temmen , il dompteroit.
Wij zouden temmen , nous dompterions.
Gij zoudt temmen , vous dompteriez.
Zij zouden temmen , ils dompteroient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Ik zou getemd hebben , j'aurais dompté.
Gij zoudt getemd hebben , tu aurois dompté.
Hij zou getemd hebben , il auroit dompté.
Wij zouden getemd hebben , nous aurions dompté.
Gij zoudt getemd hebben , vous auriez dompté.

Zij zouden getemd hebben, ils auroient dompté.

IMPÉRATIF.

Tem, dompte.

Laat hem temmen, qu'il dompte.

Laat ons temmen, domptons.

Temt, domptez.

Laat hen temmen, qu'ils domptent.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik temme, que je dompte.

Dat gij temmet, que tu domptes.

Dat hij temme, qu'il dompte.

Dat wij temmen, que nous domptions.

Dat gij temmet, que vous domptiez.

Dat zij temmen, qu'ils domptent.

IMPARFAIT.

Dat ik temde, que je domptasse.

Dat gij temdet, que tu domptasses.

Dat hij temde, qu'il domptât.

Dat wij temden, que nous domptassions.

Dat gij temdet, que vous domptassiez.

Dat zij temden, qu'ils domptassent.

PARFAIT.

Dat ik hebbe getemd, que j'aie dompté.

Dat gij hebbet getemd, que tu aies dompté.

Dat hij hebbe getemd, qu'il ait dompté.

Dat wij hebben getemd, que nous ayons dompté.

Dat gij hebbet getemd, que vous ayez dompté.

Dat zij hebben getemd, qu'ils aient dompté.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik hadde getemd, que j'eusse dompté.

Dat gij haddet getemd, que tu eusses dompté.

Dat hij hadde getemd, qu'il eût dompté.

Dat wij hadden getemd, que nous eussions dompté.

Dat gij haddet getemd, que vous eussiez dompté.

Dat zij hadden getemd, qu'ils eussent dompté.

INFINITIF.

Présent. *Temmen*, dompter.
 Parfait. *Getemd hebben*, avoir dompté.
 Futur. *Te zullen temmen*, devoir dompter.

PARTICIPES.

Présent. *Temmende*, domptant.
 Passé. *Getemd hebbende*, ayant dompté.
 Futur. *Zullende temmen*, devant dompter.

GÉRONDIFS.

Te temmen, de dompter, à dompter.
Om te temmen, pour dompter.
Zonder te temmen, sans dompter.

Conjugaison du verbe passif *GETEMD WORDEN*, ÊTRE
 DOMPTÉ.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik word getemd, je suis dompté.
Gij wordt getemd, tu es dompté.
Hij wordt getemd, il est dompté.
Wij worden getemd, nous sommes domptés.
Gij wordt getemd, vous êtes domptés.
Zij worden getemd, ils sont domptés.

IMPARFAIT.

<i>Ik werd</i>	} <i>getemd</i> ,	j'étois, je fus dompté.
<i>Gij werdt</i>		tu étois dompté.
<i>Hij werd</i>		il étoit dompté.
<i>Wij werden</i>		nous étions domptés.
<i>Gij werdt.</i>		vous étiez domptés.
<i>Zij werden</i>		ils étoient domptés.

PARFAIT.

Ik ben getemd geworden, j'ai été dompté.
Gij zijt getemd geworden, tu as été dompté.

Hij is getemd geworden, il a été dompté.
Wij zijn getemd geworden, nous avons été domptés.
Gij zijt getemd geworden, vous avez été domptés.
Zij zijn getemd geworden, ils ont été domptés.

PLUSQUE-PARFAIT.

<i>Ik was</i>	}	<i>getemd geworden,</i>	j'avois, j'eus été dompté.
<i>Gij waart</i>			tu avois été dompté.
<i>Hij was</i>			il avoit été dompté.
<i>Wij waren</i>			nous avions été domptés.
<i>Gij waart</i>			vous aviez été domptés.
<i>Zij waren</i>			ils avoient été domptés.

FUTUR SIMPLE.

<i>Ik zal</i>	}	<i>getemd worden,</i>	je serai dompté.
<i>Gij zult</i>			tu seras dompté.
<i>Hij zal</i>			il sera dompté.
<i>Wij zullen</i>			nous serons domptés.
<i>Gij zult</i>			vous serez domptés.
<i>Zij zullen</i>			ils seront domptés.

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Ik zal</i>	}	<i>getemd geworden zijn,</i>	j'aurai été dompté.
<i>Gij zult</i>			tu auras été dompté.
<i>Hij zal</i>			il aura été dompté.
<i>Wij zullen</i>			nous aurons été domptés.
<i>Gij zult</i>			vous aurez été domptés.
<i>Zij zullen</i>			ils auront été domptés.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

<i>Ik zou</i>	}	<i>getemd worden,</i>	je serois dompté.
<i>Gij zoude</i>			tu serois dompté.
<i>Hij zou</i>			il seroit dompté.
<i>Wij zouden</i>			nous serions domptés.
<i>Gij zoude</i>			vous seriez domptés.
<i>Zij zouden</i>			ils seroient domptés.

CONDITIONNEL PASSÉ.

<i>Ik zou</i>	} <i>getemd geworden zijn,</i>	j'aurois été dompté.
<i>Gij zoudt</i>		tu aurois été dompté.
<i>Hij zou</i>		il auroit été dompté.
<i>Wij zouden</i>		nous aurions été domptés.
<i>Gij zoudt</i>		vous auriez été domptés.
<i>Zij zouden</i>		ils auroient été domptés.

IMPÉRATIF.

Word getemd, sois dompté.
Laat hem getemd worden, qu'il soit dompté.
Laat ons getemd worden, soyons domptés.
Wordt getemd, soyez domptés.
Laat hen getemd worden, qu'ils soient domptés.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik getemd worde, que je sois dompté.
Dat gij getemd wordet, que tu sois dompté.
Dat hij getemd worde, qu'il soit dompté.
Dat wij getemd worden, que nous soyons domptés.
Dat gij getemd wordet, que vous soyez domptés.
Dat zij getemd worden, qu'ils soient domptés.

IMPARFAIT.

Dat ik getemd wierde, que je fusse dompté.
Dat gij getemd wierdet, que tu fusses dompté.
Dat hij getemd wierde, qu'il fût dompté.
Dat wij getemd wierden, que nous fussions domptés.
Dat gij getemd wierdet, que vous fussiez domptés.
Dat zij getemd wierden, qu'ils fussent domptés.

PARFAIT.

Dat ik getemd geworden zij, que j'aie été dompté.
Dat gij getemd geworden zijt, que tu aies été dompté.
Dat hij getemd geworden zij, qu'il ait été dompté.
Dat wij getemd geworden zijn, que nous ayons été domptés.
Dat gij getemd geworden zijt, que vous ayez été domptés.

Dat zij getemd geworden zijn, qu'ils aient été domptés.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik getemd geworden ware, que j'eusse été dompté.

Dat gij getemd geworden waret, que tu eusses été dompté.

Dat hij getemd geworden ware, qu'il eût été dompté.

Dat wij getemd geworden waren, que nous eussions été domptés.

Dat gij getemd geworden waret, que vous eussiez été domptés.

Dat zij getemd geworden waren, qu'ils eussent été domptés.

INFINITIF.

Présent. *Getemd worden, être dompté.*

Parfait. *Getemd geworden zijn, avoir été dompté.*

Futur. *Getemd te zullen worden, devoir être dompté.*

PARTICIPES.

Présent. *Getemd wordende, étant dompté.*

Passé. *Getemd geworden zijnde, ayant été dompté.*

Futur. *Getemd zullende worden, devant être dompté.*

GÉRONDIFS.

Getemd te worden, d'être, à être dompté.

Om getemd te worden, pour être dompté.

Zonder getemd te worden, sans être dompté.

THÈMES SUR LES VERBES RÉGULIERS.

Aimez-vous l'étude, mes enfans ? Oui, Monsieur, nous l'aimons ; car nous savons qu'elle fera notre bonheur. Monsieur votre frère apprend-il le dessin ? Oui, il l'apprend, et il dessine déjà beaucoup mieux que moi. On aime les enfans qui apprennent bien, ils sont la joie de leurs maîtres. Les étudiants paresseux traduisent les thèmes qui leur plaisent, et étudient les leçons qui ne sont pas difficiles.

Aimer , *beminnen*.
 L'étude , *de studie* , f.
 Car , *want*.
 Savoir , *weten*.
 Que , *dat*.
 Faire , *maken*.
 Bonheur , *geluk* , n.
 Apprendre , *leeren*.
 Le dessin , *de teekenkunst* , f.
 Dessiner , *teekenen*.
 Déjà , *reeds*.
 Beaucoup mieux , *veel beter*.
 On , *men*.
 La joie , *de blijdschap* , f.
 Paresseux , *traag*.
 Traduire , *overzetten*.
 Thème , *opstel* , n.
 Plaire , *behagen*.
 Etudier , *studeren*.
 Leçon , *les* , f.
 Difficile , *moeijelijk*.

Je travaille ; nous travaillons ; je travaillois ; ils travailloient. Votre frère régala bien ses anciens amis ; il les traita splendidement. Je crois qu'Alexandre-le-Grand auroit porté les armes en Europe, s'il eût vécu plus long-temps. Les Grecs, qui ne savoient pas qu'il fût malade, ne croyoient pas qu'il fût mort. L'histoire nous apprend qu'Aristide, (qui étoit le plus sage de tous les Grecs) fut surnommé le Juste. Solon dit que les lois sont le fondement de la république.

Travailler , *arbeiden*.
 Régaler , *onthalen*.
 Ancien , *oud*.
 Traiter , *tracteeren*.
 Splendidement , *prachtiglijk*.
 Croire , *gelooven*.
 Alexandre , *Alexander*.

Porter, *dragen* ; part. passé, *gedragen*, porté.
 Vivre, *leven*.
 Plus long-temps, *langer*.
 Un Grec, *een Grick*, m.
 Ne savoient pas, *niet wisten*.
 Malade, *ziek*.
 Mort, *dood*.
 L'histoire, *de geschiedenis*, f.
 Aristide, *Aristides*.
 Sage, *wijs*.
 Surnommé, *toegenomd*.
 Juste, *regtvaardig*.
 Solon, *Solo*.
 Dire, *zeggen*.
 Loi, *wet*, f.
 Fondement, *grondslag*, m.
 La république, *het gemeenebest*, n.

Quand vous me payerez ce que vous me devez, je vous payerai ce que je vous dois. Quand nous aurons traduit nos thèmes, nous irons nous promener. J'acheterois des livres, et vous bâtiriez des maisons, si nous avions de l'argent. Mon frère n'auroit pas vendu sa maison, s'il n'avoit pas eu besoin d'argent. Enfans, obéissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais de chagrin. Bénissez ceux qui vous maudissent, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé.

Payer, *betalen*.
 Devoir, *schuldig zijn*.
 Aller se promener, *gaan wandelen*.
 Acheter, *koopen*.
 Bâtir, *bouwen*.
 Vendu, *verkocht*.
 Avoir besoin, *noodig hebben*.
 Obéir, *gehoorzamen*.
 Donner, *geven*.
 Chagrin, *kwelling*, f.
 Jamais, *nimmer*.

Bénir, *zegenen*.

Maudire, *vervloeken*.

Faire du bien, *goed doen*.

Offenser, *beledigen*.

Les habiles gens sont estimés, recherchés, et pour l'ordinaire récompensés; mais les ignorans sont ordinairement méprisés de tout le monde. Cet enfant a été aimé et loué, parce qu'il est sage et appliqué; mais son frère a été puni, parce qu'il est pétulant et paresseux. Les bons exemples du sage ne sont pas imités de tous les hommes. Je loue, et je suis loué; je louois, et j'étois loué; nous avons loué, et nous avons été loués; vous louerez, et vous serez loué; ils loueroient, et ils seroient loués; loue, et soyez loué.

Habile, *bekwaam*.

Estimer, *achten*.

Recherchés, *gezocht*.

Pour l'ordinaire, *gemeenlijk*.

Récompenser, *beloonen*.

Ignorant, *onwetend*.

Ordinairement, *gewoonlijk*.

Mépriser, *verachten*.

Aimer, *beminnen*.

Louer, *loven*.

Parce que, *om dat*.

Appliqué, *vlijtig*.

Punir, *straffen*.

Pétulant, *uitgelaten*.

Exemple, *voorbeeld*, n.

Imiter, *navolgen*.

Des verbes neutres.

LES verbes neutres réguliers se conjuguent comme le verbe actif *temmen*, dompter. Il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire *hebben* (avoir), et d'autres qui prennent toujours *zijn* (être), exemple : *beven*, trembler, prend l'auxiliaire *hebben*; et *blijven*, demeurer, prend *zijn*, etc.

Des verbes réciproques.

LES verbes réciproques ou réfléchis se conjuguent toujours avec l'auxiliaire *hebben*, (avoir).

Conjugaison du verbe réfléchi **ZICH VERBLIJDEN**, SE RÉJOUIR.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik *verblijd mij*, je me réjouis.
Gij *verblijdt u*, tu te réjouis.
Hij *verblijdt zich*, il se réjouit.
Wij *verblijden ons*, nous nous réjouissons.
Gij *verblijdt u*, vous vous réjouissez.
Zij *verblijden zich*, ils se réjouissent.

IMPARFAIT.

Ik *verblijdde mij*, je me réjouissois.
Gij *verblijddet u*, tu te réjouissois.
Hij *verblijdde zich*, il se réjouissoit.
Wij *verblijdden ons*, nous nous réjouissions.
Gij *verblijddet u*, vous vous réjouissiez.
Zij *verblijdden zich*, ils se réjouissoient.

PARFAIT.

<i>Ik heb mij</i>	} <i>verblijd,</i>	je me suis réjoui.
<i>Gij hebt u</i>		tu t'es réjoui.
<i>Hij heeft zich</i>		il s'est réjoui.
<i>Wij hebben ons</i>		nous nous sommes réjouis.
<i>Gij hebt u</i>		vous vous êtes réjouis.
<i>Zij hebben zich</i>		ils se sont réjouis.

PLUSQUE-PARFAIT.

<i>Ik had mij</i>	} <i>verblijd,</i>	je m'étois réjoui.
<i>Gij hadt u</i>		tu t'étois réjoui.
<i>Hij had zich</i>		il s'étoit réjoui.
<i>Wij hadden ons</i>		nous nous étions réjouis.
<i>Gij hadt u</i>		vous vous étiez réjouis.
<i>Zij hadden zich</i>		ils s'étoient réjouis.

FUTUR SIMPLE.

<i>Ik zal mij</i>	} <i>verblijden,</i>	je me réjouirai.
<i>Gij zult u</i>		tu tu réjouiras.
<i>Hij zal zich</i>		il se réjouira.
<i>Wij zullen ons</i>		nous nous réjouirons.
<i>Gij zult u</i>		vous vous réjouirez.
<i>Zij zullen zich</i>		ils se réjouiront.

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Ik zal mij</i>	} <i>verblijd hebben,</i>	je me serai réjoui.
<i>Gij zult u</i>		tu te seras réjoui.
<i>Hij zal zich</i>		il se sera réjoui.
<i>Wij zullen ons</i>		nous nous serons réjouis.
<i>Gij zult u</i>		vous vous serez réjouis.
<i>Zij zullen zich</i>		ils se seront réjouis.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

<i>Ik zou mij</i>	} <i>verblijden,</i>	je me réjouirois
<i>Gij zoudt u</i>		tu te réjouirois,
<i>Hij zou zich</i>		il se réjouiroit.
<i>Wij zouden ons</i>		nous nous réjouirions.
<i>Gij zoudt u</i>		vous vous réjouiriez.
<i>Zij zouden zich</i>		ils se réjouiroient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

<i>Ik zou mij</i>	} <i>verblijd hebben,</i>	je me serois réjoui.
<i>Gij zoudt u</i>		tu te serois réjoui.
<i>Hij zou zich</i>		il se seroit réjoui.
<i>Wij zouden ons</i>		nous nous serions réjouis.
<i>Gij zoudt u</i>		vous vous seriez réjouis.
<i>Zij zouden zich</i>		ils se seroient réjouis.

IMPÉRATIF.

Verblijd u, réjouis-toi.
Dat hij zich verblijde, qu'il se réjouisse.
Laat ons ons verblijden, réjouissons-nous.
Verblijdt u, réjouissez-vous.
Laat hen zich verblijden, qu'ils se réjouissent.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik mij verblijde, que je me réjouisse.
Dat gij u verblijdet, que tu te réjouisses.
Dat hij zich verblijde, qu'il se réjouisse.
Dat wij ons verblijden, que nous nous réjouissions,
Dat gij u verblijdet, que vous vous réjouissiez.
Dat zij zich verblijden, qu'ils se réjouissent.

IMPARFAIT.

Dat ik mij verblijdde, que je me réjouisse.
Dat gij u verblijddet, que tu te réjouisses.
Dat hij zich verblijdde, qu'il se réjouît.
Dat wij ons verblijdden, que nous nous réjouissions.
Dat gij u verblijddet, que vous vous réjouissiez.
Dat zij zich verblijdden, qu'ils se réjouissent.

PARFAIT.

Dat ik mij hebbe verblijd, que je me sois réjoui.
Dat gij u hebt verblijd, que tu te sois réjoui.
Dat hij zich hebbe verblijd, qu'il se soit réjoui.
Dat wij ons hebben verblijd, que nous nous soyons réjouis.
Dat gij u hebt verblijd, que vous vous soyez réjouis.
Dat zij zich hebben verblijd, qu'ils se soient réjouis.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik mij hadde verblijd, que je me fusse réjoui.

Dat gij u haddet verblijd, que tu te fusses réjoui.

Dat hij zich hadde verblijd, qu'il se fût réjoui.

Dat wij ons hadden verblijd, que nous nous fussions réjouis.

Dat gij u haddet verblijd, que vous vous fussiez réjouis.

Dat zij zich hadden verblijd, qu'ils se fussent réjouis.

INFINITIF.

Présent. *Zich verblijden*, se réjouir.

Parfait. *Zich verblijd hebben*, s'être réjoui.

Futur. *Zich te zullen verblijden*, devoir se réjouir.

PARTICIPES.

Présent. *Zich verblijdende*, se réjouissant.

Passé. *Zich verblijd hebbende*, s'étant réjoui.

Futur. *Zich zullende verblijden*, devant se réjouir.

GÉRONDES.

Zich te verblijden, de, à se réjouir.

Om zich te verblijden, pour se séjouir.

Zonder zich te verblijden, sans se réjouir.

Il y a des verbes qui sont réfléchis en hollandois, sans l'être en françois, comme : *zich beijveren*, tâcher ; *zich onderstaan*, oser, etc.

D'autres sont réfléchis en françois, sans l'être en hollandois, comme : *zwijgen*, se taire ; *heeten*, s'appeler, etc.

THÈME SUR LES VERBES RÉFLÉCHIS.

Je m'exerce ; je m'exerçois ; je me suis exercé ; nous nous exercerons ; exerce-toi ; qu'ils s'exercent. Mes amis me flattent, mais je ne les flatte pas. Je me suis proposé de me lever tous les matins à cinq heures, et de me coucher tous les soirs à neuf heures. Les enfans qui ont reçu une bonne éducation, ne se trouveront jamais dans de mauvaises compagnies,

car ils ne sauroient s'accoutumer au libertinage. Divertissez-vous, mais ne vous occupez jamais à des bagatelles qui emportent le temps précieux de la jeunesse; appliquez-vous à l'étude, et rendez-vous utile à la société.

S'exercer, *zich oefenen*.

Flatter, *vleijen*.

Se proposer, *zich voorstellen*.

Se lever, *opstaan*.

Matin, *morgen*, m.

Heure, *uur*, n.

Se coucher, *zich neêr leggen*.

Soir, *avond*, m.

Ont reçu, *ontvangen hebben*.

Education, *opvoeding*, f.

Se trouver, *zich bevinden*.

Mauvais, *schlecht*.

Compagnie, *gezelschap*, n.

S'accoutumer, *zich gewennen*.

Libertinage, *losbandigheid*, f.

Se divertir, *zich vermaken*.

S'occuper à, *zich bezig houden met*.

Bagatelle, *kleinigheid*, f.

Emporter, *wegnemen*.

Temps, *tijd*, m.

Précieux, *koostbaar*.

Jeunesse, *jeugd*, f.

S'appliquer à, *zich toeleggen op*.

Se rendre utile, *zich nuttig maken*.

DES VERBES IMPERSONNELS.

PLUSIEURS verbes impersonnels se conjuguent, mais seulement à la troisième personne du singulier, comme les verbes réguliers. Il y en a d'autres qui sont irréguliers; en voici un de la première sorte :

DONDEREN, TONNER.

INDICATIF PRÉSENT.

Het donderd, il tonne.

IMPARFAIT.

Het donderde, il tonnoit.

PARFAIT.

Het heeft gedonderd, il a tonné.

PLUSQUE-PARFAIT.

Het had gedonderd, il avoit tonné.

FUTUR SIMPLE.

Het zal donderen, il tonnera.

FUTUR COMPOSÉ.

Het zal gedonderd hebben, il aura tonné.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Het zou donderen, il tonneroit.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Het zou gedonderd hebben, il auroit tonné.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat het dondere, qu'il tonne.

IMPARFAIT.

Dat het donderde, qu'il tonnât.

PARFAIT.

Dat het hebbe gedonderd, qu'il ait tonné.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat het hadde gedonderd, qu'il eût tonné.

INFINITIF.

Présent. *Donderen*, tonner.Parfait. *Gedonderd hebben*, avoir tonné.Futur, *Te zullen donderen*, devoir tonner.

PARTICIPES.

Présent. *Donderende*, tonnant.
 Passé. *Gedonderd hebbende*, ayant tonné.
 Futur. *Zullende donderen*, devant tonner.

De même se conjuguent aussi :

Dooijen, dégeler.
Hagelen, gréler.
Misten, faire du brouillard.
Regenen, pleuvoir.
Rijpen, faire de la gelée blanche.
Sneeuwen, neiger.
Weerlichten, faire des éclairs, etc.

Remarquez encore les suivans :

Er is, il y a.
Het gebeurt, il arrive.
Het behoort, il appartient.
Het past, il convient.
Het schijnt, il semble.
Het blijkt, il paroît.
Het is geoorloofd, il est permis.
Het berouwt mij, je m'en repens.
Het walgt mij, j'en suis dégoûté.
Het spijt mij, j'en suis fâché.
Het jammert mij, j'ai pitié.
Het scheelt, il s'en faut, etc.

THÈME SUR LES VERBES IMPERSONNELS.

Il pleut aujourd'hui, il plut hier; et selon toutes les apparences il pleuvra aussi demain; qu'il pleuve; je voudrais qu'il plût. Il a neigé la semaine dernière, et je crois qu'il neigera encore cette semaine-ci. Il n'a jamais été permis de faire tort à son prochain. Il paroît que le monde devient plus perversi de jour en jour.

Selon toutes les apparences, *naar alle waarschijnlijkheid*.

Vouloir , *willen*.

La semaine dernière , *de voorledene week*.

Faire tort , *onregt doen*.

Prochain , *naaste*, m.

Perversi , *verkeerd*.

De jour en jour , *van dag tot dag*.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

LES verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent dans quelques-uns de leurs temps des règles générales. Cette irrégularité ne se trouve dans tous les verbes irréguliers qu'à l'imparfait et au participe passé.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS.

Aantijgen, accuser. Prés. ind., *ik tijg aan*, j'accuse. Imparf., *ik teeg aan*, j'accusais; *wij teegen aan*, nous accusions. Participe passé, *aangetegen*, accusé.

Bakken, cuire. Prés. ind., *ik bak*, je cuis. Imparf. *ik bakte*, ou *bieck*, je cuisais. Part. passé, *gebakken*, cuit.

Bederven, gâter. Prés. ind., *ik bederf*, je gâte. Imparf., *ik bedierf*, je gâtois; *wij bedierven*, nous gâtions. Part. passé, *bedorven*, gâté.

Bedriegen, tromper. Prés. ind., *ik bedrieg*, je trompe. Imparf., *ik bedroog*, je trompais; *wij bedrogen*, nous trompions. Part. passé, *bedrogen*, trompé.

Bedrijven, commettre. Prés. ind., *ik bedrijf*, je commets. Imparf., *ik bedreef*, je commettois; *wij bedreven*, nous commettions. Part. passé, *bedreven*, commis.

Belijden, confesser. Prés. ind., *ik belijd*, je confesse. Imparf., *ik beleed*, je confessois; *wij beleden*, nous confessions. Part. passé, *beleden*, confessé.

Bergen, cacher. Prés. ind., *ik berg*, je cache. Imparf., *ik borg*, je cachois. Part. passé, *geborgen*, caché.

Bevelen, commander. Prés. ind., *ik beveel*, je commande; *wij bevelen*, nous commandons. Imparf., *ik beval*, je commandois; *wij bevolen*, nous commandions. Part. passé, *bevolen*, commandé.

Bezinnen (*zich*), se rappeler. Prés. ind., *ik bezin mij*, je me rappelle. Imparf., *ik bezon mij*, je me rappelois. Part. passé, *bezonnen*, rappelé.

Bezwijken, succomber. Prés. ind., *ik bezwijk*, je succombe. Imparf., *ik bezweek*, je succombois; *wij bezweken*, nous succombions. Part. passé, *bezweken*, succombé.

Bezwijmen, *zwijmen*, idem.

Bidden, prier. Prés. ind., *ik bid*, je prie. Imparf., *ik bad*; je priois. Part. passé, *gebeden*, prié.

Bieden, offrir. Prés. ind., *ik bied*, j'offre. Imparf., *ik bood*, j'offrois; *wij boden*, nous offrions. Part. passé, *geboden*, offert.

Binden, lier. Prés. ind., *ik bind*, je lie. Imparf., *ik bond*, je liois. Part. passé, *gebonden*, lié.

Bijten, mordre. Prés. ind., *ik bijt*, je mords. Imparf., *ik beet*, je mordois; *wij beten*, nous mordions. Part. passé, *gebeten*, mordu.

Blazen, souffler. Prés. ind., *ik blaas*, je souffle; *wij blazen*, nous soufflons. Imparf., *ik blies*, je soufflois; *wij bliezen*, nous soufflions. Part. passé, *geblazen*, soufflé.

Blijken, sembler. Prés. ind., *het blijkt*, il semble. Imparf., *het bleek*, il sembloit. Part. passé, *gebleken*, semblé.

Blijven, demeurer. Prés. ind., *ik blijf*, je demeure. Imparf., *ik bleef*, je demeurois; *wij bleven*, nous demeurions. Part. passé, *gebleven*, demeuré.

Braden, rôtir. Prés. ind., *ik braad*, je rôtis. Imparf., *ik bried*, ou *bradde*, je rôtissois. Part. passé, *gebraden*, rôti.

- Breken**, rompre. Prés. ind., *ik breek*, je romps. Imparf. *ik brak*, je rompois. Part. passé, *gebroken*, rompu.
- Brengen**, apporter. Prés., ind. *ik breng*, j'apporte. Imparf., *ik bragt*, j'apportois. Part. passé, *gebragt*, apporté.
- Buigen**, plier. Prés. ind., *ik buig*, je plie. Imparf., *ik boog*, je pliois; *wij boogen*, nous pliions. Part. passé, *gebogen*, plié.
- Delven**, fouir. Prés. ind., *ik delf*, je fouis. Imparf., *ik dolf*, je fouissois; *wij dolven*, nous fouissions. Part. passé, *gedolven*, foui.
- Denken**, penser. Prés. ind., *ik denk*, je pense. Imparf., *ik dacht*, je pensois. Part. passé, *gedacht*, pensé.
- Dingen**, marchander. Prés. ind., *ik ding*, je marchande. Imparf., *ik dong*, je marchandais. Part. passé, *gedongen*, marchandé.
- Doen**, faire. Prés. ind., *ik doe*, je fais. Imparf., *ik deed*, je faisais; *wij deden*, nous faisions. Part. passé, *gedaan*, fait.
- Dragen**, porter. Prés. ind., *ik draag*, je porte. Imparf., *ik droeg*, je portais. Part. passé, *gedragen*, porté.
- Dringen**, presser. Prés. ind., *ik dring*, je presse. Imparf., *ik drong*, je pressais. Part. passé, *gedrongen*, pressé.
- Drinken**, boire. Prés. ind., *ik drink*, je bois. Imparf., *ik dronk*, je buvais. Part. passé, *gedronken*, bu.
- Drijven**, flotter. Prés. ind., *ik drijf*, je flotte. Imparf., *ik dreef*, je flottais; *wij dreven*, nous flottions. Part. passé, *gedreven*, flotté.
- Druipen**, couler. Prés. ind., *het druipt*, il coule. Imparf., *het droop*, il couloit; *zij dropen*, ils couloient. Part. passé, *gedropen*, coulé.
- Duiken**, plonger. Prés. ind., *ik duik*, je plonge; imparf., *ik dook*, je plongois; *wij doken*, nous plongeions; part. passé, *gedoken*, plongé.
- Dwingen**, forcer. Prés. ind., *ik dwing*, je force.

- Imparf.**, *ik dwong*, je forçois. **Part. passé**, *gedwongen*, forcé.
- Eten**, manger. **Prés. ind.**, *ik eet*, je mange. **Imparf.**, *ik at*, je mangeois, *gij aat*, *hij at*, *wij uten*, *gij aat*, *zij aten*. **Part. passé**, *gegeten*, mangé.
- Fluiten**, siffler. **Prés. ind.**, *ik fluit*, je siffle. **Imparf.**, *ik floot*, je sifflais; *wij sloten*, nous sifflions. **Part. passé**, *gestloten*, sifflé.
- Gaan**, aller. **Prés. ind.**, *ik ga*, je vais, *gij gaat*, *hij gaat*, *wij gaan*, *gij gaat*, *zij gaan*. **Imparf.**, *ik ging*, j'allois. **Part. passé**, *gegaan*, allé.
- Gelden**, valoir. **Prés. ind.**, *ik geld*, je vauis. **Imparf.**, *ik gold*, je valois. **Part. passé**, *gegolden*, valu.
- Gelijken**, ressembler. **Prés. ind.**, *ik gelijk*, je ressemble. **Imparf.**, *ik geleek*, je ressemblois; *wij geleken*, nous ressemblions. **Part. passé**, *geleken*, ressemblé.
- Genezen**, guérir. **Prés. ind.**, *ik genees*, je guéris. **Imparf.**, *ik genas*, je guérissais; *gij genaast*, *hij genas*, *wij genazen*, *gij genaast*, *zij genazen*. **Part. passé**, *genezen*, guéri.
- Genieten**, jouir. **Prés. ind.**, *ik geniet*, je jouis. **Imparf.**, *ik genoot*, je jouissois; *wij genoten*, nous jouissons. **Part. passé**, *genoten*, joui.
- Geven**, donner. **Prés. ind.**, *ik geef*, je donne. **Imparf.**, *ik gaf* je donnois, *gij geeft*, *hij gaf*, *wij gaven*, *gij geeft*, *zij gaven*. **Part. passé**, *gegeven*, donné.
- Gieten**, verser. **Prés. ind.** *ik giet*, je verse. **Imparf.**, *ik goot*, je versois; *wij goten*, nous versions. **Part. passé**, *gegoten*, versé.
- Glijden**, glisser. **Prés. ind.**, *ik glijd*, je glisse. **Imparf.**, *ik gleed*, je glissois; *wij gleden*, nous glissions. **Part. passé**, *gegleden*, glissé.
- Glimmen**, reluire. **Prés. ind.**, *ik glim*, je reluis. **Imparf.**, *ik glom*, je reluisois. **Part. passé**, *geglimmen*, relui.
- Graven**, creuser. **Prés. ind.**, *ik gaaf*, je creuse. **Im-**

- parf., *ik groef*, je creusois; *wij groeven*, nous creusions. Part. passé, *gegraven*, creusé.
- Grijnen* pleurer. Prés. ind., *ik grijn*, je pleure. Imparf., *ik green*, je pleurois; *wij grenen*, nous pluriens. Part. passé, *gegrenen*, pleuré.
- Grijpen*, saisir. Prés. ind., *ik grijp*, je saisi. Imparf., *ik greep*, je saisissois; *wij grepen*, nous saisissions. Part. passé, *gegrepen*, saisi.
- Hangen*, pendre. Prés. ind., *ik hang*, je pends. Imparf., *ik hing*, je pendois, Part. passé, *gehangen*, pendu.
- Heffen*, lever. Prés. ind., *ik hef*, je lève. Imparf., *ik hief*, je levois; *wij hieven*, nous levions. Part. passé, *geheven*, levé.
- Helpen*, aider. Prés. ind., *ik help*, j'aide. Imparf., *ik hielp*, j'aidois. Part. passé, *geholpen*, aidé.
- Hijgen*, haleter; *ik hijg*, je halette. Imparf., *ik heeg*, je haletois; *wij hegen*, nous haletions. Part. passé, *gehegen*, haleté.
- Hijschen*, hisser. Prés. ind., *ik hijsch*, je hisse. Imparf., *ik heesch*, je hissois; *wij heschen*, nous hissions. Part. passé, *geheshen*, hissé.
- Houden*, tenir. Prés. ind., *ik houd*, je tiens. Imparf., *ik hield*, je tenois. Part. passé, *gehouden*, tenu.
- Houwen*, couper. Prés. ind., *ik houw*, je coupe. Imparf., *ik hieuw*, je coupois. Part. passé, *gehouden*, coupé.
- Jagen*, chasser. Prés. ind., *ik jaag*, je chasse. Imparf., *ik joeg*, ou *jaagde*, je chassois. Part. passé, *gejaagd*, chassé.
- Kiezen*, choisir. Prés. ind., *ik kies*, je choisis. Imparf., *ik koos*, je choisissois; *wij kozen*, nous choisissions. Part. passé, *gekozen*, choisi.
- Kijken*, regarder. Prés. ind., *ik kijk*, je regarde. Imparf., *ik keek*, je regardois; *wij teken*, nous regardions. Part. passé, *gekeken*, regardé.
- Kijven*, gronder. Prés. ind., *ik kijf*, je gronde. Imparf.,

- parf. , *ik keef* , je grondois ; *wij keven* , nous grondions. Part. passé , *gekeven* , grondé.
- Klimmen** , monter. Prés. ind. , *ik klim* , je monte. Imparf. *ik klom* , je montois. Part. passé , *geklommen* , monté.
- Klinken** , sonner. Prés. ind. , *ik klink* , je sonne. Imparf. ; *ik klonk* , je sonnois. Part. passé , *geklonken* , sonné.
- Kluiven** , ronger. Prés. ind. , *ik kluij* , je ronge. Imparf. , *ik kloof* , je rougeois ; *wij kloven* , nous rongions. Part. passé , *gekloven* , rongé.
- Knijpen** , pincer. Prés. ind. , *ik knijp* , je pince. Imparf. , *ik kneep* , je pinçois , *wij knepen* , nous pincions. Part. passé , *geknepen* , pincé.
- Komen** , venir. Prés. ind. , *ik kom* , je viens. Imparf. , *ik kwam* , je venois. Part. passé , *gekomen* , venu.
- Koopen** , acheter. Prés. ind. , *ik koop* , j'achète. Imparf. , *ik kocht* , j'achetois. Part. passé , *gekocht* , acheté.
- Krijgen** , recevoir. Prés. ind. , *ik krijg* , je reçois. Imparf. , *ik kreeg* , je recevois , *wij kregen* , nous recevions. Part. passé , *gekregen* , reçu.
- Krijten** , pleurer. Prés. ind. , *ik krijt* , je pleure. Imparf. , *ik kreet* , je pleurois ; *wij kreten* , nous pleurions. Part. passé , *gekreten* , pleuré.
- Krimpen** , se rétrécir. Prés. ind. , *ik krimp* , je me rétrécis. Imparf. , *ik kromp* , je me rétrécissois. Part. passé , *gekrompen* , rétréci.
- Kruijen** , brouetter. Prés. ind. , *ik krui* , je brouette. Imparf. , *ik krooi* , je brouettois ; *wij krooijen* , nous brouettions. Part. passé , *gekrooijen* , brouetté. Ce verbe est aussi régulier.
- Kruipen** , ramper. Prés. ind. , *ik kruip* , je rampe ; Imparf. , *ik kroop* , je rampois ; *wij kropen* , nous rampions. Part. passé , *gekropen* , rampé.
- Kunnen** , pouvoir. Prés. ind. , *ik kan* , je puis ; *gij kunt* , *hij kan* , *wij kunnen* , *gij kunt* , *zij kunnen* ;

- Imparf., *ik kon*, ou *konde*, je pouvois. Part. passe, *gekonnen*, pu.
- Kwijten*, *zich*, s'acquitter. Prés. ind., *ik kwijt mij*, je m'acquitte. Imparf., *ik kweet mij*, je m'acquittois; *wij kweten ons*, nous nous acquittions. Part. passé, *gekweeten*, acquitté.
- Laden*, charger. Prés. ind., *ik laad*, je charge. Imparf., *ik loed*, ou *laadde*, je chargeois. Part. passé, *geladen*, chargé.
- Laghen*, rire. Prés. ind., *ik laoh*, je ris. Imparf., *ik lachte*, je riois. Part. passé, *gelaghen*, ri.
- Laten*, laisser. Prés. ind., *ik laat*, je laisse. Imparf. *ik liet*, je laissois. Part. passé, *gelaten*, laissé.
- Leggen*, mettre. Prés. ind., *ik leg*, je mets. Imparf., *ik leide*, je mettois. Part. passé, *gelegd*, mis.
- Lezen*, lire. Prés. ind., *ik lees*, je lis. Imparf., *ik las*, je lisois; *wij lezen*, nous lisions. Part. passé, *gelezen*, lu.
- Liegen*, mentir. Prés. ind., *ik lieg*, je ments. Imparf., *ik loog*, je mentois; *wij logen*, nous mentions. Part. passé, *gelogen*, menti.
- Liggen*, être. Prés. ind., *ik lig*, je suis. Imparf., *ik lag*, j'étois; *gij laagt*, *hij lag*, *wij lagen*, *gij laagt*, *zij lagen*. Part. passé, *gelegen*, été.
- Lijden*, souffrir. Prés. ind., *ik lijd*, je souffre. Imparf., *ik leed*, je souffrois; *wij leden*, nous souffrions. Part. passé, *geleden*, souffert.
- Lijken*, ressembler. Prés. ind., *ik lijk*, je ressemble. Imparf., *ik leek*, je ressemblois; *wij leken*, nous ressemblions. Part. passé, *geleken*, ressemblé.
- Loopen*, marcher. Prés. ind., *ik loop*, je marche. Imparf., *ik liep*, je marchois. Part. passé, *gelopen*, marché.
- Luiken*, fermer (les yeux). Prés. ind., *ik luik*, je ferme. Imparf., *ik look*, je fermois; *wij loken*, nous fermions. Part. passé, *geloken*, fermé.
- Melken*, traire. Prés. ind., *ik melk*, je traie. Imparf., *ik molk*, je trayois. Part. passé, *gemolken*, traité.

- Meten**, mesurer. Prés. ind., *ik meet*, je mesure. Imparf., *ik mat*, je mesurois. Part. passé, *gemeten*, mesuré.
- Mijden**, éviter. Prés. ind., *ik mijd*, j'évite. Imparf., *ik meed*, j'évitois, *wij meden*, nous évitions. Part. passé, *gemeden*, évité. Il est aussi régulier.
- Moeten**, devoir. Prés. ind., *ik moet*, je dois. Imparf., *ik moest*, je devois. Part. passé, *gemooten*, dû.
- Mogen**, pouvoir, oser. Prés. ind., *ik mag*, je puis, j'ose. Imparf., *ik mogt*, je pouvois. Part. passé, *gemogen*, pu.
- Nemen**, prendre. Prés. ind., *ik naem*, je prends. Imparf., *ik nam*, je prenois. Part. passé, *genomen*, pris.
- Nijgen**, faire la révérence. Prés. ind., *ik nijg*, je fais la révérence. Imparf., *ik neeg*, je faisais la révérence; *wij negen*, nous faisons la révérence. Part. passé, *genegen*, fait la révérence.
- Nijpen**, pincer. Prés. ind., *ik nijp*, je pince. Imparf., *ik neep*, je pinçois; *wij nepen*, nous pincions. Part. passé, *genepen*, pincé.
- Ontbijten**, déjeuner. Prés. ind., *ik ontbijt*, je déjeûne. Imparf., *ik ontbeet*, je déjeûnois; *wij ontbeten*, nous déjeûnions. Part. passé, *ontbeten*, déjeûné.
- Overlijden**, mourir. Prés. ind., *ik overlijd*, je meurs. Imparf., *ik overleed*, je mourais; *wij overleden*, nous mourions. Part. passé, *overleden*, mort.
- Pijpen**, siffler. Prés. ind., *ik pijp*, je siffle. Imparf., *ik peep*, je sifflais; *wij pepen*, nous sifflions. Part. passé, *gepepen*, sifflé.
- Plegen**, être accoutumé. Prés. ind., *ik pleeg*, je suis accoutumé, imparf., *ik plagt*, j'étais accoutumé. Part. passé, *gepleegd*, accoutumé. Dans le sens de *commettre* il est régulier.
- Pluizen**, éplucher. Prés. ind., *ik pluiz*, j'épluche.

- Imparf.**, *ik ploos*, j'épluchois; *wij plozen*, nous épluchions. **Part. passé**, *geplozen*, épluché.
- Prijzen**, louer. **Prés. ind.**, *ik prijs*, je loue. **Imparf.**, *ik prees*, je louois; *wij prezen*, nous louions. **Part. passé**, *geprezen*, loué.
- Raden**, conseiller. **Prés. ind.**, *ik raad*, je conseille. **Imparf.**, *ik ried*, je conseillois. **Part. passé**, *geraden*, conseillé.
- Rieken**, flairer. **Prés. ind.**, *het riekt*, il flaire. **Imparf.**, *het rook*, il flairoit; *zij roken*, ils flairoient. **Part. passé**, *geroken*, flairé.
- Rijden**, monter (un cheval). **Prés. ind.**, *ik rijd*, je monte. **Imparf.**, *ik reed*, je montois; *wij reden*, nous montions. **Part. passé**, *gereden*, monté, etc.
- Rijgen**, lacer. **Prés. ind.**, *ik rijg*, je lace. **Imparf.**, *ik reeg*, je laçois; *wij regen*, nous lacions. **Part. passé**, *geregen*, lacé.
- Rijten**, fendre. **Prés. ind.**, *ik rijt*, je fends. **Imparf.**, *ik reet*, je fendois; *wij reten*, nous fendions. **Part. passé**, *gereten*, fendu.
- Rijven**, râtelier. **Prés. ind.**, *ik rijf*, je râtelé, **Imparf.**, *ik reef*, je râtelois; *wij reven*, nous râtelions. **Part. passé**, *gereven*, râtelé.
- Rijzen**, monter. **Prés. ind.**, *ik rijs*, je monte. **Imparf.**, *ik rees*, je montois; *wij rezen*, nous montions. **Part. passé**, *gerezen*, monté.
- Roepen**, appeler. **Prés. ind.**, *ik roep*, j'appelle. **Imparf.**, *ik riep*, j'appelois. **Part. passé**, *geroepen*, appelé.
- Ruiken**, sentir. **Prés. ind.**, *ik ruik*, je sens. **Imparf.**, *ik rook*, je sentoais; *wij roken*, nous sentions. **Part. passé**, *geroken*, senti.
- Schelden**, injurier. **Prés. ind.**, *ik scheld*, j'injurie. **Imparf.**, *ik schold*, j'injuriois. **Part. passé**, *gescholden*, injurié.
- Schenden**, violer. **Prés. ind.**, *ik schend*, je viole. **Imparf.**, *ik schond*, je violois. **Part. passé**, *geschonden*, violé.

- Schenken*, verser. Prés. ind., *ik schenk*, je verse. Imparf., *ik schonk*, je versois. Part. passé, *geschonken*, versé.
- Scheppen*, créer. Prés. ind., *hij scheidt*, il crée. Imparf., *hij schiedt*, il créait. Part. passé, *geschapen*, créé.
- Scheren*, raser. Prés. ind., *ik scheer*, je rase. Imparf., *ik schoor*, je rasois; *wij schoren*, nous rasions. Part. passé, *geschoren*, rasé.
- Schieten*, tirer. Prés. ind., *ik schiet*, je tire. Imparf., *ik schoot*, je tirois; *wij schoten*, nous tirions. Part. passé, *geschoten*, tiré.
- Schijnen*, paroître. Prés. ind. *ik schijn*, je paroïs. Imparf., *ik scheen*, je paroïssais; *wij schenen*, nous paroïssions. Part. pas, *geschenen*, paru.
- Schijten*, chier. Prés. ind., *ik schijt*, je chie. Imparf., *ik scheet*, je chiois; *wij scheten*, nous chions. Part. passé, *gescheten*, chié.
- Schrijden*, écarter les jambes. Prés. ind., *ik schrijd*, j'écarte. Imparf., *ik schreed*, j'écartois; *wij schreden*, nous écartions. Part. passé, *geschreden*, écarté.
- Schrijven*, écrire. Prés. ind., *ik schrijf*, j'écris. Imparf., *ik schreef*, j'écrivais; *wij schreven*, nous écrivions. Part. passé, *geschreven*, écrit.
- Schuilen*, se cacher. Prés. ind., *ik schuil*, je me cache. Imparf., *ik school*, je me cachais; *wij schoolen*, nous nous cachions. Part. passé, *gescholen*, caché. Il est aussi régulier.
- Schuiven*, reculer. Prés. ind., *ik schuif*, je recule. Imparf., *ik schoof*, je reculois; *wij schoven*, nous reculions. Part. passé, *geschoven*, reculé.
- Slaan*, battre. Prés. ind., *ik sla*, je bats; *gij slaat*, *hij slaat*, *wij slaan*, *gij slaat*, *zij slaan*. Imparf., *ik sloeg*, je battois. Part. passé, *geslagen*, battu.
- Slapen*, dormir. Prés. ind., *ik slaap*, je dors. Imparf., *ik sliep*, je dormais. Part. passé, *geslapen*, dormi.

- Slijpen*, aiguiser. Prés. ind., *ik slijp*, j'aiguise. Imparf., *ik sleep*, j'aiguisois; *wij slepen*, nous aiguisions. Part. passé, *geslepen*, aiguisé.
- Slijten*, user. Prés. ind., *ik slijt*, j'use. Imparf., *ik steet*, j'usois; *wij sleten*, nous usions. Part. passé, *gesleten*, usé.
- Sluiken*, ramper. Prés. ind., *ik sluiik*, je rampe. Imparf., *ik slook*, je rampois; *wij sloken*, nous rampions. Part. passé, *gesloken*, rampé.
- Sluiipen*, se glisser. Prés. ind., *ik sluiip*, je me glisse. Imparf., *ik sloop*, je me glissois; *wij slopen*, nous nous glissions. Part. passé, *gesloopen*, glissé.
- Sluiten*, fermer. Prés. ind., *ik sluit*, je ferme. Imparf., *ik sloot*, je fermois; *wij sloten*, nous fermions. Part. passé, *gesloten*, fermé.
- Smelten*, fondre. Prés. ind., *ik smelt*, je fonds. Imparf., *ik smolt*, je fondois. Part. passé, *gesmolten*, fondu.
- Smijten*, jeter. Prés. ind., *ik smijt*, je jette. Imparf., *ik smeed*, je jettois; *wij smeten*, nous jetions. Part. passé, *gesmeten*, jeté.
- Snijden*, couper. Prés. ind., *ik snijd*, je coupe. Imparf., *ik sneed*, je coupois; *wij sneden*, nous coupions. Part. passé, *gesneden*, coupé.
- Snuiten*, moucher. Prés. ind., *ik snuit*, je mouche. Imparf., *ik snoot*, je mouchois; *wij snoten*, nous mouchions. Part. passé, *gesnoten*, mouché.
- Snuiven*, prendre du tabac. Prés. ind., *ik snuijf*, je prends. Imparf., *ik snoof*, je prenois; *wij snoven*, nous prenions. Part. passé, *gesnoven*, pris, etc.
- Spijten*, fâcher. Prés. ind., *het spijt (mij)*, je suis fâché. Imparf., *het speet mij*, j'étois fâché. Part. passé, *gespeten*, fâché.
- Spinnen*, filer. Prés. ind., *ik spin*, je file. Imparf., *ik spon*, je filois. Part. passé, *gesponnen*, filé.
- Splijten*, fendre. Prés. ind., *ik splijt*, je fends. Imparf., *ik spleet*, je fendois, *wij spleten*, nous fendions. Part. passé, *gespleten*, fendu.
- Spreeken*, parler. Prés. ind., *ik spreek*, je parle;

- Imparf.**, *ik sprak*, je parlois. **part. passé**, *gesproken*, parlé.
- Springen**, sauter. **Prés. ind.**, *ik spring*, je saute. **Imparf.**, *ik sprong*, je sautois. **Part. passé**, *gesprongen*, sauté.
- Spruiten**, descendre. **Prés. ind.**, *ik spruit*, je descends. **Imparf.**, *ik sproot*, je descendois; *wij sproten*, nous descendions. **Part. passé**, *gesproten*, descendu.
- Spugen**, cracher. **Prés. ind.**, *ik spuug*, je crache. **Imparf.**, *ik spooog*, je crachois; *wij spogen*, nous crachions. **Part. passé**, *gespogen*, craché.
- Spuiten**, seringuer. **Prés. ind.**, *ik spuit*, je seringue. **Imparf.**, *ik spoot*, je seringuois; *wij spoten*, nous seringuions. **Part. passé**, *gespoten*, seringué.
- Staan**, être debout. **Prés. ind.**, *ik sta*, je suis debout, *gij staat*, *hij staat*, *wij staan*, *gij staat*, *zij staan*. **Imparf.** *ik stond*, j'étois debout. **Part. passé**, *gestaan*, été debout.
- Steken**, piquer. **Prés. ind.**, *ik steek*, je pique. **Imparf.**, *ik stak*, je piquois. **Part. passé**, *gestoken*, piqué.
- Stelen**, voler. **Prés. ind.**, *ik steel*, je vole. **Imparf.**, *ik stal*, je voloïis. **Part. passé**, *gestolen*, volé.
- Sterven**, mourir. **Prés. ind.**, *ik sterf*, je meurs. **Imparf.**, *ik stierf*, je mourois; *wij stierven*, nous mourions. **Part. passé**, *gestorven*, mort.
- Stijgen**, monter. **Prés. ind.**, *ik stijg*, je monte. **Imparf.**, *ik steeg*, je montois; *wij stegen*, nous montions. **Part. passé**, *gestegen*, monté.
- Stijven**, empeser. **Prés. ind.**, *ik stijf*, j'empèse. **Imparf.**, *ik steef*, j'empesoïis; *wij steven*, nous empesions. **Part. passé**, *gesteven*, empesé. Dans le sens d'affirmer, il est régulier.
- Stinken**, puer. **Prés. ind.**, *ik stink*, je pue. **Imparf.**, *ik stonk*, je puoïis. **Part. passé**, *gestonken*, pué.
- Stooten**, pousser. **Prés. ind.**, *ik stoot*, je pousse. **Imparf.**, *ik stiet*, je pousoïis. **Part. passé**, *gestooten*, poussé.
- Strijden**, combattre. **Prés. ind.**, *ik strijd*, je com-

bats. Imparf., *ik streed*, je combattois; *wij stredden*, nous combattions. Part. passé, *gestreden*, combattu.

Strijken, frotter. Prés. ind., *ik strijk*, je frotte. Imparf., *ik streek*, je frottois; *wij streken*, nous frottions. Part. passé, *gestreken*; frotté.

Stuiven, s'envoler (comme la poussière). Prés. ind., *het stuift*, il fait de la poussière. Imparf., *het stoof*, il faisoit de la poussière. Part. passé, *gestoven*.

Treden, marcher. Prés. ind., *ik tred*, je marche. Imparf., *ik trad*, je marchois. part. passé; *getreden*, marché.

Treffen, atteindre; Prés. ind., *ik tref*, j'atteinds, *ik trof*, j'atteignois; *wij troffen*, nous atteignons. Part. passé, *getroffen*; atteint.

Trekken, tirer. Prés. ind., *ik trek*, je tire. Imparf., *ik trok*, je tirois. Part. passé, *getrokken*, tiré.

Uitdijgen, s'enfler. Prés. ind., *het dijgt uit*, il s'enfle. Imparf., *het deeg uit*, il s'enfloit. Part. passé, *uitgedegen*, enflé.

Vallen, tomber. Prés. ind., *ik val*, je tombe. Imparf., *ik viel*, je tombois. Part. passé, *gevallen*, tombé.

Vangen, attraper. Prés. ind., *ik vang*, j'attrape. Imparf., *ik vong*, j'attrapais. Part. passé, *gevangen*, attrapé.

Varen, naviguer. Prés. ind., *ik vaar*, je navigue. Imparf., *ik voer*, je naviguois. Part. passé, *gevaren*, navigué.

Vechten, combattre. Prés. ind., *ik vecht*, je combats. Imparf., *ik vocht*, je combattois. Part. passé, *gevochten*, combattu.

Verdrieten, chagriner. Prés. ind., *ik verdriet*, je chagrine. Imparf., *ik verdroot*, je chagrinois; *wij verdroten*, nous chagrinions. Part. passé, *verdroten*, chagriné.

Verdwijnen, disparaître. Prés. ind., *ik verdwijn*, je

- disparois. Imparf., *ik verdween*, je disparoissois ; *wij verdwenen*, nous disparoiissions. Part. passé, *verdwenen*, disparu.
- Vergelden*, récompenser. Prés. ind., *ik vergeld*, je récompense. Imparf., *ik vergold*, je récompensois. Part. passé, *vergolden*, récompensé.
- Vergeeten*, oublier. Prés. ind., *ik vergeet*, j'oublie. imparf., *ik vergat*, j'oubliais. Part. passé, *vergeeten*, oublié.
- Verliezen*, perdre. Prés. ind., *ik verlies*, je perds. Imparf., *ik verloor*, je perdois ; *wij verloren*, nous perdions. Part. passé, *verloren*, perdu.
- Verwerven*, obtenir. Prés. ind., *ik verwerf*, j'obtiens. Imparf., *ik verwierf*, j'obtenois ; *wij verwierven*, nous obtenions. Part. passé, *verworven*, obtenu.
- Verzinnen*, inventer. Prés. ind., *ik verzin*, j'invente. Imparf., *ik verzon*, j'inventoais. Part. passé, *verzonnen*, inventé.
- Verzwelgen*, avaler. Prés. ind., *ik verswelg*, j'avale. Imparf., *ik verswolg*, j'avalais. Part. passé, *verzwolgen*, avalé.
- Verzwinden*, disparaître. Prés. ind., *ik verzwind*, je disparois. Imparf., *ik verzwond*, je disparoissois. Part. passé, *verzwonden*, disparu.
- Vinden*, trouver. Prés. ind., *ik vind*, je trouve. Imparf., *ik vond*, je trouvais. Part. passé, *gevonden*, trouvé.
- Vlechten*, tresser. Prés. ind., *ik vlecht*, je tresse. Imparf., *ik vlocht*, je tressais. Part. passé, *gevlochten*, tressé.
- Vlieden*, fuir. Prés. ind., *ik vlied*, je fuis. Imparf., *ik vlood*, je fuyois ; *wij vloden*, nous fuyions. Part. passé, *gevloden*, fuir.
- Vliegen*, voler. Prés. ind., *ik vlieg*, je vole. Imparf., *ik vloog*, je voloais ; *wij vloegen*, nous volions. Part. passé, *gevloegen*, volé.
- Vlieten*, couler. Prés. ind., *ik vlied*, je coule. Imparf., *ik vlood*, je coulois ; *wij vloten*, nous coulions. Part. passé, *gevloten*, coulé.

Vragen, demander, Prés. ind., *ik vraag*, je demande. Imparf., *ik vroeg*, je demandois, Part. passé, *gevraagd*, demandé. Ce verbe est aussi régulier.

Vreten, dévorer. Prés. ind., *ik vreet*, je dévore. Imparf., *ik vrat*, je dévorais. Part. passé, *gevreten*, dévoré.

Vriezen, geler. Prés. ind., *het vriest*, il gèle. Imparf., *het vroom*, il geloit. Part. passé, *gevroren*, gelé.

Waaijen, venter. Prés. ind., *het waait*, il vente, Imparf., *het woei* ou *waaide*, il ventait. Part. passé, *gewaaid*, venté.

Wasschen, laver, Prés. ind., *ik wasch*, je lave. Imparf., *ik wiesch*, je lavois. Part. passé, *gewaschen*, lavé.

Wassen, croître. Prés. ind., *ik was*, je crois, Imparf., *ik wies*, je croisais. Part. passé, *gewassen*, cru.

Wegen, peser. Prés. ind., *ik weeg*, je pèse. Imparf., *ik woog*, je pesais, *wij wogen*, nous pesions. Part. passé, *gewogen*, pesé.

Werpen, jeter. Prés. ind., *ik werp*, je jette. Imparf., *ik wierp*, je jetois. Part. passé, *geworpen*, jeté.

Weten, savoir. Prés. ind., *ik weet*, je sais. Imparf., *ik wist*, je savais; Part. passé, *geweten*, su.

Wijken, reculer. Prés. ind., *ik wijk*, je recule. Imparf., *ik week*, je reculois; *wij weken*, nous reculions. Part. passé, *geweken*, reculé.

Winden, dévider. Prés. ind., *ik wind*, je dévide. Imparf., *ik wond*, je dévidais. Part. passé, *gewonden*, dévidé.

Winnert, gagner. Prés. ind., *ik win*, je gagne. Imparf., *ik won*, je gagnais. Part. passé, *gewonnen*, gagné.

Wijten, imputer. Prés. ind., *ik wijt*, j'impute. Imparf., *ik weet*, j'imputais; *wij weten*, nous imputions. Part. passé, *geweten*, imputé.

Wijzen, montrer. Prés. ind., *ik wijs*, je montre.

- Imparf. , *ik wees* , je montrais , *wij wezen* , nous montrions. Part. passé , *gewezen* , montré.
- Wreken* , venger , Prés. ind. , *ik wreek* , je venge. Imparf. , *ik wreekte* , je vengeois. Part. passé , *gewroken* , vengé.
- Wringen* , tordre. Prés. ind. , *ik wring* , je tords. Imparf. , *ik wrong* , je tordoïis. Part. passé , *gewrongen* , tordu.
- Wrijven* , frotter , Prés. ind. , *ik wrijf* , je frotte. Imparf. , *ik wreef* , je frottois ; *wij wreven* , nous frottions. Part. passé , *gewreven* , frotté.
- Zeggen* , dire , Prés. ind. , *ik zeg* , je dis. Imparf. , *ik zeide* , je disois. Part. passé , *gezegd* , dit.
- Zenden* , envoyer. Prés. ind. , *ik zend* , j'envoie. Imparf. , *ik zond* , j'envoyois , Part. passé , *gezonden* , envoyé.
- Zieden* , bouillir. Prés. ind. , *het ziedt* , il bout. Imparf. , *het zood* , il bouilloit. Part. passé , *gezoden* , bouilli.
- Zien* , voir. Prés. ind. , *ik zie* , je vois. Imparf. , *ik zag* , je voyois. Part. passé , *gezien* , vu.
- Zijgen* , filtrer. Prés. ind. , *ik zijg* , je filtre. Imparf. , *ik zeeg* , je filtrois ; *wij zegen* , nous filtrions. Part. passé , *gezegen* , filtré.
- Zingen* , chanter. Prés. ind. , *ik zing* , je chante. Imparf. , *ik zong* , je chantois. Part. passé , *gezongen* , chanté.
- Zinken* , aller à fond. Prés. ind. , *ik zink* , je vais à fond. Imparf. , *ik zonk* , j'allois à fond. Part. passé , *gezonken* , allé à fond.
- Zitten* , s'asseoir. Prés. ind. , *ik zit* , je m'assieds. Imparf. , *ik zat* , je m'asseyois. Part. passé , *gezetten* , assis.
- Zoeken* , chercher. Prés. ind. , *ik zoek* , je cherche. Imparf. , *ik zocht* , je cherchois. Part. passé , *gezocht* , cherché.
- Zuigen* , sucer. Prés. ind. , *ik zuig* , je suce. Imparf. , *ik zoog* , je suçois ; *wij zogen* , nous sucions. Part. passé , *gezogen* , sucé.

Zuipen, boire (avec excès). Prés. ind., *ik zuip*, je bois. Imparf., *ik zoop*, je buvois; *wij zopen*, nous buvions. Part. passé, *gezopen*, bu.

Zwellen, enfler. Prés. ind., *ik zwel*, j'enfle. Imparf., *ik zwol*, j'enflois. Part. passé, *gezwollen*, enflé.

Zweren, jurer. Prés. ind., *ik zweer*, je jure. Imparf., *ik zwoer*, je jurois. Part. passé, *gezworen*, juré.

Zwijgen, se taire. Prés. ind., *ik zwijg*, je me tais. Imparf., *ik zweeg*, je me taisois; *wij zwegen*, nous nous taisions. Part. passé, *gezwegen*, tu.

THÈMES SUR LES VERBES IRRÉGULIERS.

L'homme a été créé de Dieu, non pas pour l'offenser, mais pour l'aimer et le servir. On a trouvé innocens les enfans qu'on avoit accusés. Je n'ai pas encore lu la lettre que j'ai reçue de Londres, parce qu'on m'a conseillé de ne pas l'ouvrir tout de suite. L'homme qui a volé tant d'argent, est mort aujourd'hui dans un cachot où il avait été jeté. Les enfans qui craignent Dieu, ont évité, évitent, et éviteront toujours les mauvaises compagnies.

Offenser, *vertoornen*.

Aimer, *beminnen*.

Servir, *dienen*.

Innocent, *onschuldig*.

Pas encore, *nog niet*.

Ouvrir, *opbreken*.

Tout de suite, *aanstonds*,

Cachot, *kerker*, m.

Où, *waarin*,

Mauvais, *schlecht*.

Compagnie, *gezelschap*, n.

Nous n'avons pas encore oublié, et nous n'oublions jamais les bons amis que nous avons perdus. L'amitié qu'on a obtenue une fois, ne devrait jamais se perdre. Les gens qui sont venus aujourd'hui chez nous, ont acheté des maisons qui ont valu des

sommes immenses. Je savois bien que vous enverriez à monsieur votre père , l'argent que vous avez gagné. Je vous ai prié de graver profondément dans votre cœur , les bons conseils que je vous ai donnés. Je vis hier l'homme qui m'a envoyé tant de beaux livres , où j'ai trouvé des choses si instructives. Les gens qui n'ont pas la conscience pure , ont trompé et tromperont toujours ceux qui ont à faire à eux,

L'amitié , *de vriendschap* , f.

Une fois , *eenmaal*.

Chez nous , *tot onzend*.

Somme , *som* , f.

Immense , *zeer groot*,

Graver , *graveren*.

Profondément , *zeer diep*,

Dans , *in*.

Conseil , *raad* , m.

Tant , *zoo veel*.

Chose , *zaak* , f.

Si , *zoo*.

Instructif , *leerzaam*,

Conscience , *geweten* , n.

Pur , *zuiver*,

Ceux qui ont à faire à eux , *degenen* , *die met hen te doen hebben*.

DES VERBES COMPOSÉS.

Les verbes composés se forment par le moyen d'un substantif et d'un verbe , comme : *raadplegen* , consulter , délibérer , composé de *raad* , conseil , et de *plegen* , pratiquer , faire , avoir coutume ; ou d'un adverbe et d'un verbe , comme : *weerlichten* , faire des éclairs , de *weer* ou *weder* , derechef , de nouveau , et de *lichten* , éclairer ; ou d'une proposition et d'un verbe , comme : *inkomen* , entrer , composé de la prép. *in* , dans , dedans , et du verbe *komen* , venir.

Les prépositions qui entrent dans la composition de ces verbes sont ou inséparables, c'est-à-dire, qu'elles ne changent jamais de position, ou séparables, c'est-à-dire, qu'elles se mettent tantôt devant, tantôt après le verbe.

LES PRÉPOSITIONS INSÉPARABLES SONT :

Be, *bedanken*, remercier.
Er, *erkennen*, reconnoître.
Ge, *gelasten*, enjoindre.
Her, *herleven*, revivre.
Ont, *ontspringen*, se sauver.
Ver, *verlaten*, abandonner.
Wan, *wanhopen*, désespérer.

Les verbes composés d'une de ces prépositions suppriment le prépositif *ge* du second participe, exemple: *bedanken*, remercier; part. passé, *bedankt*, remercié, (pas *gebedankt*.)

LES PRÉPOSITIONS SÉPARABLES SONT :

Aan, *aankomen*, arriver.
Af, *afkomen*, descendre.
Bij, *bijkomen*, approcher.
Door, *doorkomen*, traverser.
Heen, *heenvliegen*, s'envoler.
In, *inleiden*, introduire.
Los, *losbinden*, délier.
Mede, *medewerken*, coopérer.
Na, *naloopen*, courir après.
Neder, *nedervallen*, tomber à terre.
Om, *omwerpen*, renverser.
Onder, *onderliggen*, être dessous.
Over, *overblijven*, rester.
Terug, *terugnemen*, reprendre.
Toe, *toeloopen*, accourir.
Uit, *uitgaan*, sortir.
Voor, *voorzeggen*, prédire.
Weder, *wedergeven*, rendre.
Weg, *wegloopen*, s'enfuir.

Ces prépositions ne sont séparables qu'au présent , à l'imparfait de l'indicatif et aux secondes personnes de l'impératif.

Il est cependant bien des cas où ces prépositions deviennent inséparables , ce qui dépend de leurs différentes acceptions.

La syllabe prépositive *ge* du participe passé , ainsi que la particule *te* du gérondif , se mettent toujours entre la préposition séparable et le verbe , exemple : *voorzeggen* , prédire ; part. passé , *voorgezgd* , prédit ; *voor te zeggen* , à , de prédire.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

INDICATIF PRÉSENT.

Ik kom aan , j'arrive.
Gij komt aan , tu arrives.
Hij komt aan , il arrive.
Wij komen aan , nous arrivons.
Gij komt aan , vous arrivez.
Zij komen aan , ils arrivent.

IMPARFAIT.

Ik kwam aan , j'arrivois.
Gij kwamt aan , tu arrivais.
Hij kwam aan , il arrivoit.
Wij kwamen aan , nous arrivions.
Gij kwamt aan , vous arriviez.
Zij kwamen aan , ils arrivoient.

PARFAIT.

Ik ben aangekomen , je suis arrivé.
Wij zijn aangekomen , nous sommes arrivés.

PLUSQUE-PARFAIT.

Ik was aangekomen , j'étois arrivé.
Wij waren aangekomen , nous étions arrivés.

FUTUR SIMPLE.

Ik zal aankomen , j'arriverai.
Wij zullen aankomen , nous arriverons.

Apprendre , *leeren*.
 Leçon , *les* , f.
 Quand , *als*.
 Demander , *vragen*.
 Répondre , *antwoorden*.
 Se repentir , *berouwen*.
 Conduite , *gedrag* , n.

DES PREPOSITIONS.

LA préposition est un mot invariable qui sert à désigner les rapports que les choses ont entr'elles.

En traitant des verbes composés , nous avons parlé des prépositions , en tant qu'elles se lient aux verbes ; maintenant nous en dirons un mot , en tant qu'elles se joignent aux noms.

Presque toutes les prépositions demandent l'accusatif. Ce sont les suivantes :

Aan , à.
Aangaande , touchant.
Achter , derrière.
Behalve , excepté , hormis.
Betreffende , par rapport , concernant.
Betrekkelijk , idem.
Bij , chez , auprès , avec , par.
Boven , dessus.
Door , par , à travers , ou au travers.
Gedurende , durant , pendant.
In , en , dans.
Jegens , envers.
Met , avec.
Mits , moyennant.
Na , après.
Naar , à , vers.
Naast , à côté , près de.
Niettegenstande , néanmoins.
Om , pour , vers.

Omtrent, environ.
Ondanks, malgré.
Onder, dessous, parmi.
Op, sur, dessus, à, dans.
Sedert, depuis.
Te, à.
Tegen, contre.
Tot, à, chez, pour.
Tusschen, entre.
Uit, de, par, à cause.
Uitgenomen, hormis, excepté.
Uitgezonderd, idem.
Van, de, par.
Volgens, suivant.
Voor, avant, devant, pour.
Wegens, à cause, touchant, etc.

REMARQUE.

La préposition *te*, à, se met avec les verbes de repos, comme : *ik ben te Brussel*, je suis à Bruxelles. *Naar*, à, vers, se met avec les verbes de mouvement, comme : *ik ga naar Brussel*, je vais à Bruxelles.

THÈME SUR QUELQUES PRÉPOSITIONS.

Où demeurent messieurs vos frères ? Ils demeurent près de l'église, et à côté de l'hôtel de ville ; pendant la guerre ils ont été enfermés dans la ville, malgré le danger qu'ils y couroient ; néanmoins, ils en sont sortis moyennant une grosse somme d'argent ; ils ont été à Vienne en Autriche, et depuis trois semaines ils sont en chemin pour se rendre à Paris, capitale de la France.

Demeurer, *wonen*.
 Eglise, *kerk*, f.
 Hôtel de ville, *stadhuis*, n.
 Guerre, *oorlog*, m.
 Enfermer, *inshuiten*.

la signification et le régime ; et il participe de l'adjectif, en ce qu'il qualifie une personne ou une chose.

Il y a trois sortes de participes, le participe présent, le participe passé, et le participe futur.

Les participes suivent en tout les règles des adjectifs pour la déclinaison, exemple :

PARTICIPE PRÉSENT.

Masculin singulier.

- Nom. *De werkende vader*, le père agissant.
 Gén. *Des werkenden vaders*, ou *van den werkenden vader*, du père agissant, etc.

Féminin singulier.

- Nom. *De werkende moeder*, la mère agissante.
 Gén. *Der*, ou *van de werkende moeder*, de la mère agissante, etc.

Neutre singulier.

- Nom. *Het werkende kind*, l'enfant agissant.
 Gén. *Des werkenden kinds*, ou *van het werkende kind*, de l'enfant agissant, etc.

Pluriel pour les trois genres.

- Nom. *De werkende vaders, moeders, kinderen*, les pères, mères, enfans agissans, etc.
 Gén. *Der*, ou *van de werkendende vaders, moeders, kinderen*, des pères, mères, enfans agissans etc.

PARTICIPE PASSÉ.

Masculin singulier.

- Nom. *De geslagene zoon*, le fils battu.
 Gén. *Des geslagenen zoons*, ou *van den geslagenen zoon*, du fils battu, etc.

Féminin singulier.

- Nom. *De geslagene dochter*, la fille battue.
 Gén. *Der*, ou *van de geslagene dochter*, de la fille battue, etc.

Neutre singulier.

Nom. *Het geslagene kind*, l'enfant battu.

Gén. *Des geslagenen kinds*, ou *van het geslagene kind*, de l'enfant battu, etc.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. *De geslagene zoonen*, *dochters*, *kinderen*, les fils, filles, enfans battus.

Gén. *Der*, ou *van de geslagene zoonen*, *dochters*, *kinderen*, des fils, filles, enfans battus, etc.

DÈS ADVERBES.

L'ADVERBE est un mot invariable qui se joint au verbe, ou à l'adjectif pour en modifier la signification. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir :

ADVERBES DE TEMPS.

Heden, aujourd'hui.

Gisteren, hier.

Morgen, demain.

Straks, tantôt,

Dagelijks, journellement.

Wekebijks, par semaine.

Maandelijks, par mois.

Jaarlijks, par an.

Altijd, toujours.

Nimmer, jamais.

Wanneer, quand.

Zelden, rarement, etc.

ADVERBES DE LIEU.

Waar, où.

Hier, ici.

Daar, là.

Overal, partout.

Nergens, nulle part.

Elders, ailleurs.

Regt toe, tout droit.

Van waar, d'où.
Boven, en haut.
Beneden, en bas.
Regts, à droite.
Links, à gauche.

ADVERBES DE QUANTITÉ.

Veel, beaucoup.
Weinig, peu.
Genoeg, assez.
Ten minste, pour le moins.
Geheelijk, entièrement.
Allengskens, petit-à-petit, etc.

ADVERBES DE QUALITÉ.

Goed, *wel*, bien.
Slecht, mal.
Redelijk, passablement.
Eerlijk, honnêtement.
Ongaarne, à contre cœur.
Openlijk, publiquement, etc.

ADVERBES DE COMPARAISON.

Meer, plus, davantage.
Minder, moins.
Zoo veel, autant.
Ook, aussi.
Nauwelijks, à peine.
Gelijk, comme, ainsi que, etc.

ADVERBES D'ORDRE.

Eerstelijk, *ten eersten*, premièrement, en premier lieu.
Ten tweeden, secondement.
Daarna, ensuite.
Ten laasten, à la fin, etc.

ADVERBES DE NOMBRE.

Hoe veelmaal? combien de fois ?
Eenmaal, une fois.
Tweemaal, deux fois.
Nog eenmaal, encore une fois, etc.

ADVERBES D'INTERROGATION.

Waarom? pourquoi ?
Wanneer? quand ?
Hoe? comment ?
Hoeveel? combien ? etc.

ADVERBES D’AFFIRMATION.

Ja, oui.
Waarlijk, vraiment.
Zekerlijk, certainement.
Onfeilbaar, sans faute, etc.

ADVERBES DE NÉGATION.

Neen, non.
Niet, ne... pas.
Noch, ni.
Nog niet, pas encore, etc.

ADVERBES DE DOUTE.

Misschien, peut-être.
Zoo niet, si non.
Bezwaarlijk, difficilement, etc.

THÈME SUR QUELQUES ADVERBES.

Les bons enfans étudient diligemment, et obéissent volontairement à leurs maîtres ; mais les mauvais n'apprennent presque jamais leurs leçons, et quand on leur demande pourquoi ils ne les apprennent pas, ils répondent quelquefois malhonnêtement ; ils se repentiront certainement de cette conduite, mais peut-être trop tard.

Étudier, *studeren*.
 Obéir, *gehoorzamen*.
 Maître, *leermeester*, m.

FUTUR COMPOSÉ.

Ik zal aangekomen zijn, je serai arrivé.

Wij zullen aangekomen zijn, nous serons arrivés.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Ik zou aankomen, j'arriverois.

Wij zouden aankomen, nous arriverions.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Ik zou aangekomen zijn, je serois arrivé.

Wij zouden aangekomen zijn, nous serions arrivés.

IMPÉRATIF.

Kom aan, arrive.

Laat hem aankomen, qu'il arrive.

Laat ons aankomen, arrivons.

Komt aan, arrivez.

Laat hen aankomen, qu'ils arrivent.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Dat ik aankome, que j'arrive.

Dat wij aankomen, que nous arrivions.

IMPARFAIT.

Dat ik aankwame, que j'arrivasse.

Dat wij aankwamen, que nous arrivassions.

PARFAIT.

Dat ik aangekomen zij, que je sois arrivé.

Dat wij aangekomen zijn, que nous soyons arrivés.

PLUSQUE-PARFAIT.

Dat ik aangekomen ware, que je fusse arrivé.

Dat wij aangekomen waren, que nous fussions arrivés.

INFINITIF.

Présent. *Aankomen*, arriver.

Parfait. *Aangekomen zijn*, être arrivé.

Futur. *Te zullen aankomen*, devoir arriver.

PARTICIPES.

Présent. *Aankomende*, arrivant.

Passé.	<i>Aengekomen zijnde</i> , étant arrivé.
Futur.	<i>Zullende zijn aangekomen</i> , devant être arrivé.

GÉRONDIFS.

<i>Aan te komen</i> , de, à arriver.
<i>Om aan te komen</i> , pour arriver.
<i>Zonder aan te komen</i> , sans arriver.

THÈME SUR LES VERBES COMPOSÉS.

Les vrais chrétiens adorent leur Créateur, ils l'ont adoré et l'adoreront toujours. Rapportez-moi la lettre que vous avez copiée, je la remettrai à monsieur votre frère. Je vous ai annoncé la nouvelle qu'il m'a racontée. Nous sortîmes hier et nous sommes revenus aujourd'hui. Les paresseux se couchent ordinairement de bonne heure, et se lèvent fort tard.

Vrai, <i>waar</i> .
Chrétien, <i>christen</i> , m.
Adorer, <i>aanbidden</i> .
Rapporter, <i>wederbrengen</i> .
Copier, <i>afschrijven</i> .
Remettre, <i>overgeven</i> .
Annoncer, <i>aankondigen</i> .
Nouvelle, <i>tijding</i> , f.
Raconter, <i>verhalen</i> .
Sortir, <i>uitgaan</i> .
Revenir, <i>terugkomen</i> .
Paresseux, <i>traag</i> .
Se coucher, <i>zich neêr leggen</i> .
Ordinairement, <i>gemeenlijk</i> .
De bonne heure, <i>vroeg</i> .
Se lever, <i>opstaan</i> .
Fort tard, <i>zeer laat</i> .

DES PARTICIPES.

LE participe est un mot qui participe du verbe et de l'adjectif ; il participe du verbe, en ce qu'il en a

Courir danger , *gevaar loopen*.
 Sortir , *uitkomen*.
 Une grosse somme , *eene groote som*.
 Vienne , *Weenen*.
 Autriche , *Oostenrijk* , n.
 Semaine , *week* , f.
 Chemin , *weg* , m.
 Se rendre , *zich begeven*.
 Capitale , *hoofdstad* , f.
 France , *Frankrijk* , n.

DES CONJONCTIONS.

LA conjonction est un mot invariable dont on se sert pour lier les diverses parties du discours.

Les conjonctions sont :

Als , comme , si.
Anders , autrement.
Bij gevolg , par conséquent.
Dan , que.
Dat , idem.
Dewijl , puisque.
Derhalve , par conséquent.
Doch , mais.
Echter , cependant.
En , et.
Evenwel , pourtant.
Gevolgelyk , par conséquent.
Indien , si , quand.
Inmiddels , en attendant.
Insgelyks , pareillement.
Maar , mais.
Mitsdien , pourvu que.
Namelyk , c'est-à-dire.
Nog , encore.
Nochtans , toutefois.
Ofschoon , quoique.

Omdat, parce que.
Ook, aussi.
Op dat, afin que.
Ten eerste, premièrement.
Ten einde, afin de.
Ten tweede, secondement.
Ten ware, à moins que.
Terwijl, tandis que.
Te weten, savoir.
Toch, donc.
Verder, de plus.
Vervolgens, ensuite.
Want, car.
Wijders, de plus.
Zoo als, ainsi que.
Zoo dra als, dès que, etc.

THÈME SUR QUELQUES CONJONCTIONS.

Puisque nous sommes ensemble, parlons hollandois ; car c'est en parlant qu'on apprend à parler ; de plus, on a l'avantage de s'entretenir avec des gens instruits, et par conséquent de s'instruire soi-même. Evitez l'oisiveté, parce qu'elle est la mère de tous les vices ; elle rend les jeunes gens non seulement ignorans, mais encore méchans et malheureux.

Ensemble, *te zamen*.
 Parler, *spreken*.
 Apprendre, *leeren*.
 Avantage, *voordeel*, n.
 Gens, *lieden*, m.
 Instruit, *geleerd*.
 S'instruire, *zich onderwijzen*.
 Eviter, *vermijden*.
 L'oisiveté, *de lediggang*, m.
 Vice, *ondeugd*, f.
 Rendre, *maken*.
 Jeune, *jong*.

Ignorant , *onwetend.*Méchant , *kwaad.*Malheureux , *ongelukkig.*

DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à exprimer les divers mouvemens de l'âme , comme la joie , la surprise , la douleur , etc.

Pour marquer { la joie : *ah! ah! heisa!* courage.
 la douleur : *ach! ah! helaas!* hélas!
 l'étonnement : *he! hé! s! ô!*
 le souhait : *och! oh! och of! oh si!*
 le mépris : *foie! fi! weg!* va-t'en!
 des menaces : *wee! o wee!* malheur!

Pour arrêter : *hem! hem! holla! hola! hou!* arrêtez!

On peut encore renfermer dans cette classe les phrases suivantes :

Gave God! plutôt à Dieu!

Dat God verhoede! à Dieu ne plaise!

Goede God! bon Dieu ?

In het geweer! aux armes!

Brand! au feu !

Help! help! à l'aide ! à l'aide !

God dank! Dieu soit loué !

THÈME SUR LES INTERJECTIONS.

Courage ! mes enfans ! soyez diligens ; malheur aux paresseux ! Ah ! que les méchans enfans sont à plaindre ! Va-t'en coquin ! tu tâches de corrompre la jeunesse , et de dérober à Dieu le plus grand trésor. Plût à Dieu que les jeunes gens fussent toujours sages et dociles !

Diligent , *naarstig.*

Plaindre , *beklagen.*

Tâcher , *trachten.*

Corrompre , *bederven*.
 Dérober , *stelen*.
 Trésor , *schat* , m.
 Sage , *wijs*.
 Docile , *leerzaam*.

DE LA SYNTAXE.

LA syntaxe est l'arrangement des parties du discours, de la manière la plus capable de le rendre intelligible et correct. L'ordre naturel des mots est celui dans lequel on énonce d'abord le sujet, ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie.
 2^o Le verbe du nominatif. 3^o Le cas du verbe ou le régime.

EXEMPLES.

<i>Le Sujet.</i>	<i>Le Verbe.</i>	<i>Le Cas du Verbe.</i>
<i>Ik</i>	<i>ben</i>	<i>ziek.</i>
Je	suis	malade.
<i>Ik</i>	<i>bemin</i>	<i>mijne vrienden,</i>
J'	aime	mes amis.
<i>Mijne broeders</i>	<i>wonen</i>	<i>te Parijs.</i>
Mes frères	restent	à Paris.

RÈGLES DE CONSTRUCTION QUI SONT PARTICULIÈRES A LA LANGUE HOLLANDOISE.

Toutes les fois que l'adjectif, le participe font avec le substantif ou un même sujet, ou un même attribut, on les met devant leur substantif, exemple : *Witte wijn*, du vin blanc; *eene stervende dochter*,
 du blanc vin, une mourante fille,
 une fille mourante,

Dans les autres cas la construction est la même qu'en françois, exemple : *de mensch is sterfelijk*, l'homme est mortel. *De kinderen worden bemind*. les enfans sont aimés.

Les adjectifs qu'on place après les noms propres comme épithètes, sont regardés comme substantifs, exemple : *Alexander de groote*, Alexandre le grand,

On met après le verbe, les pronoms réciproques, ou réfléchis, et les pronoms personnels qui ne sont pas au nominatif, comme: *hij bemind zich*, il s'aime;

wij beminnen ons, nous nous aimons; *ik zie hem*,
il aime soi;
 nous aimons nous; je vois lui,
 je le vois; *de meesters straffen ons*, les maîtres nous
les maîtres punissent nous;
 punissent.

Les infinitifs, gérondifs et seconds participes se mettent ordinairement à la fin de la phrase, exemple: *de mensch moet God vreezen*, l'homme doit
le homme doit Dieu craindre,
 craindre Dieu. *Ik zal morgen komen om u de zaak te*

verhalen, je viendrai demain pour vous raconter
Je demain viendrai pour vous la affaire
 raconter,
 l'affaire.

Hij heeft mij eenen langen brief geschreven, il m'a
Il a à moi une longue lettre écrite;
 écrit une longue lettre. *Hij is, de voorledene week, te*

Brussel geweest, il a été à Bruxelles la semaine passée.
il a, la passée semaine, à
 Bruxelles été.

La particule *te* qu'on emploie pour former le gérondif, ne s'en sépare jamais. Les prépositions *om*, pour, et *zonder*, sans, se séparent du gérondif toutes les fois qu'il est accompagné d'un régime; on met alors entre la préposition *om*, ou *zonder*, et le gérondif, tout ce qui est régi par le verbe., exemple: *ik*

kom om uwen broeder te zien, je viens voir votre
je
 viens pour votre frère voir
 frère. *Uw zoon ging heen zonder mijnen vader*
Voire fils s'en alla sans mon père
te groeten, votre fils s'en alla sans saluer mon père.
saluer.

Les prépositions séparables se mettent après le régime du verbe, exemple: *ik schrijf den brief af*, je copie la lettre; *geef mij het boek weder*, rendez-moi le livre.

Le nominatif se met après son verbe :

1° Lorsqu'on interroge, exemple : *komt u vader ?*
vient votre père ?
 votre père vient-il ? *Zijn die heeren daar ?*
sont ces messieurs là ? ces mes-
 sieurs, sont-ils là ?

2° Dans les phrases qui marquent une exclamation
 ou un souhait, exemple : *hoe ongelukkig zijt gij !*
que malheureux êtes vous !
 que vous-êtes malheureux ! *Gave God, dat het alzoo*
Plût à Dieu, que cela ainsi
geschiede ! plût à Dieu que cela arrivât ainsi.
arrivât !

3° Lorsqu'en parlant conditionnellement on sup-
 prime ces conjonctions conditionnelles *indien*, *si* ;
wanneer, quand ; *schoon*, quoique, etc., exemple :
komt hij, dan zal ik hem groeten, s'il vient je le sa-
vient - il, alors je le saluerai ;
 luerai ; c'est-à-dire, *indien*, ou *wanneer hij komt*.
Ware hij ook rijk, zoo zoude ik hem echter niet
Fût - il même riche, alors je le cependant ne pas
hoogachten, quand même il seroit riche, je ne l'esti-
estimerois beaucoup ;
 merois cependant pas beaucoup ; c'est-à-dire, *schoon*
hij ook rijk ware, zoo etc.

4° Après les adjectifs *zulk*, tel ; *zulk een*, un tel ;
 et après tous les adverbes qui commencent une
 phrase, exemple : *zulk eenen man heb ik nooit*
tel un homme ai - je jamais
gezien, je n'ai jamais vu un homme pareil ; *daar is*
vu ;
hij geweest, c'est là qu'il a été ; *heden zal hij komen*,
aujourd'hui, il viendra,
 il viendra aujourd'hui.

5° Après plusieurs conjonctions, comme : *bijgevolg*
par conséquent
zeide hij, par conséquent, il dit, etc. *Toch beminde*
dit-il *hij mijnen broeder*,
Pourtant aimoit-
 pourtant il aimoit mon frère.
il mon frère.

6° Dans le conséquent d'une période composée,
 exemple : *als ik uitgegaan was, kwam hij binnen*,
lorsque je sorti fus, vint il dedans.
 lorsque je fus sorti, il entra.

On met le verbe du nominatif à la fin de la phrase, quand elle commence par des particules telles que, *als*, *indien*, *zoo*, quand, si, comme; *dat*, que; ou par un pronom relatif, exemple: *als ik te Rijssel*

was, quand j'étois à Lille. *Ik weet dat uw broeder*
étois. Je sais que. votre frère

geleerd is, je sais que votre frère est savant. *De man,*
savant est. Le homme,

dien ik gisteren gezien heb, l'homme que j'ai vu
que je hier vu ai.

hier.

Quand il y a deux verbes de suite dont le premier est au parfait et le second à l'infinitif, on les mets tous deux à l'infinitif, en laissant toutefois au premier son verbe auxiliaire, exemple: *hij is komen*

zien, il est venu voir; *ik heb hem zien uitgaan*, je
voir; je ai lui voir sortir.

l'ai vu sortir.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

SUR L'ARTICLE.

ON n'emploie point d'article devant les noms qu'on prend indéterminément, exemple: *geef mij wijn,*
donnez-moi vin,
bier en brood, donnez-moi du vin, de la bière et du pain.
bière et pain.

On voit par cet exemple que le hollandois supprime l'article toutes les fois que le françois se sert de l'article partitif, ou indéfini *du*, *de la*, *des*.

Dans ces phrases: *gaarne eten*, aimer à manger;
volontiers manger.
gaarne drinken, aimer à boire, etc. Le nom de la
volontiers boire.
 chose qu'on aime à manger, à boire, etc., se met sans article, exemple: *hij eet gaarne ossenvleesch*,
il mange volontiers bœuf,

il aime le bœuf ; *hij drinkt gaarne wijn* , il aime
il boit volontiers vin.
 le vin.

On supprime l'article devant les noms propres de pays, de régions, de contrées, de personnes etc., exemple : *Rusland is groot*, la Russie est grande.

Russie est grande,
Pieter is kleiner dan Jan, Pierre est plus petit que Jean.

Mais ces noms prennent l'article défini quand on y ajoute un autre substantif, ou un adjectif, exemple : *De god Jupiter*, le dieu Jupiter. *De held Alexander*, le héros Alexandre. *Het groot Rusland*, le grand empire de Russie.

On ne met point d'article devant les noms qui marquent une dignité, ajoutés à des noms propres, exemple : *keizer Alexander*, l'empereur Alexandre.

Les noms propres de personnes prennent l'article quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portés, exemples : *de Miltons en de Fenelons zijn zeldzaam*, les Miltons et les Fénérons sont rares.

On se sert encore de l'article devant les noms propres quand on les considère comme des noms communs, exemple : *de Jupiter van Phidias*, le Jupiter de Phidias.

Quand le françois emploie l'article défini avec le verbe avoir, pour marquer la qualité de telle ou telle partie d'un homme, d'un animal, etc., le hollandois se sert de l'article indéfini, exemple : *hij heeft een*
il a un
goed hart, il a le cœur bon ; *hij heeft blauwe oogen*,
bon cœur, il a de bleus yeux
en eenen kleinen mond, il a les yeux bleus et la bou-
et une petite bouche.
 che petite.

OBSERVATIONS SUR LE SUBSTANTIF.

Lorsque deux substantifs sont réunis de manière qu'ils ne représentent qu'une seule idée, le second se

met seul au génitif, exemple : *keizer Alexander's regering*, le règne de l'empereur Alexandre.

Quelquefois on supprime la préposition, exemple : *de stad Amsterdam*, la ville d'Amsterdam. *Een hoop steenen*, un tas de pierres. *Het koningrijk Engeland*, le royaume d'Angleterre.

On réunit souvent deux substantifs en un seul et l'on en fait un mot composé, exemple : *de huisdeur*, la porte de la maison.

OBSERVATIONS SUR L'ADJECTIF.

L'adjectif pris substantivement est du genre neutre ; exemple : *het schoone*, le beau ; *het nuttige*, l'utile. Les adjectifs qui expriment la valeur, le poids, la mesure, etc., demandent l'accusatif, exemple : *het is een pond zwaar*, il pèse une livre, etc.

Quand deux adjectifs ont les mêmes terminaisons, on retranche la terminaison du premier, et l'on remplace la partie retranchée par un trait d'union, exemple : *de in- en uitwendige deelen*, les parties intérieures et extérieures ; c'est comme s'il y avoit : *de inwendige en uitwendige deelen*.

OBSERVATIONS SUR LA PARTICULE ER, EN, Y.

Cette particule est fort usitée dans la langue hollandaise, et elle demande une attention particulière. Voici des phrases où elle se trouve :

Er zijn lieden die dat zeggen, il y a des gens qui disent cela. *Ik heb er iets van ontvangen*, j'en ai reçu quelque chose. *Ik ben er vrij van*, j'en suis exempt. *Er is wijn genoeg in het huis*, il y a assez de vin dans la maison. *Ik was er niet lang*, je n'y fus pas long-temps. *Er is laagheid*, il y a de la bassesse. *Er is niemand te huis*, il n'y a personne au logis. *Er is niets te vreezen*, il n'y a rien à craindre. *Er was eene vrouw*, il y avoit une femme. *Er waren geene mannen*, il n'y avoit point d'hommes.

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en hollandois :

Het is een jaar geleden, il y a un an. *Het is drie dagen dat ik ziek ben*, il y a trois jours que je suis malade. *Het is goed dat gij hier zijt*, il est bon que vous soyez ici. *Het is middag*, il est midi. *Het is een Hollander*, il est Hollandois. *Het is wijn*, c'est du vin. *Er worden groote misdaden begaan*, il se commet de grands crimes. *Daar is niemand die het niet weet*, il n'y a personne qui ne le sache. *Daar zijn mannen en vrouwen*, il y a des hommes et des femmes. *Men moet spreken*, il faut parler. *Ik moet zwijgen*, il faut que je me taise. *Is dat mijn boek?* est-ce-là mon livre? *Ja, mijn heer, het is het uwe*, oui, monsieur, c'est le vôtre. *Zijn dat mijne boeken?* sont-ce-là mes livres? *Ja, het zijn de mijne*, oui, ce sont les miens. *Twee en twee is vier*, deux et deux font quatre. *Het slaat drie*, il sonne trois heures. *Tien vel papier*, dix feuilles de papier. *Twintig voet breed*, large de vingt pieds. *Duizend man voetvolk*, mille hommes d'infanterie. *Den zesden augustus*, le six août. *De oogen doen mij zeer*, j'ai mal aux yeux. *Het is koud*, il fait froid; *het is warm*, il fait chaud.

FIN.

EXPLICATION DES ABRÉVIATIONS

QUI SE TROUVENT DANS CET OUVRAGE.

m., substantif masculin.
m. pl., masculin pluriel.
f., substantif féminin.
f. pl., féminin pluriel.
n., substantif neutre.
n. pl., neutre pluriel.
adj., adjectif, soit nom, participe, ou nom de nombre.
pron., pronom.
v a., verbe actif.

v. n., verbe neutre.
v. r., verbe réciproque ou réfléchi.
v. imp., verbe impersonnel.
v. defect., verbe defectif.
part., participe.
adv., adverbe.
conj., conjonction.
prép., préposition.
interj., interjection.

LES RACINES

DE

LA LANGUE HOLLANDOISE.

I.

1. **A**, f., première de lettre de l'alphabet.
2. *Aagt*, f., capendu (pomme).
3. *aak*, m., bateau, esquif.
4. *aal*, m., anguille.
5. *aam*, n., espèce de tonneau.
6. *aan*, prép., à, au, en, de, près, y, sur, etc.
7. *aap*, m., singe, bouffon.
8. *aar*, f., épi (de blé).
9. *aarde*, f., terre, monde, globe.
10. *aars*, m., cul, fesses.

IO.

1. *Abt*, m., abbé.
2. *acht*, f., soin, estime.
3. *acht*, adj., huit.
4. *adder*, f., vipère.
5. *adel*, m., noblesse, excellence.
6. *adem*, m., haleine, respiration.
7. *ader* (*aar*), f., veine.
8. *af*, prép., qui marque privation, séparation, complément.
9. *akker*, m., champ, terre labourable.
10. *aks*, f., hache, cognée.

20.

1. *Al*, adj., tout, (conj.) quoique (adv.), déjà.
2. *abbe*, f., aube (robe blanche).
3. *alruin*, m., mandragore (herbe).
4. *als*, adv., comme, que, si, quand.
5. *alsem*, m., absynthe.
6. *altaar*, n., autel.
7. *ander*, adj., autre.
8. *angst*, m., angoisse, peur, alarme.
9. *appel*, m., pomme.
10. *arg*, adj., méchant, fin, rusé.

30.

1. *Arts*, m., médecin.
2. *as*, f., essieu, axe.
3. *asch*, f., cendre.
4. *avond*, m., soir, soirée.
5. *azijn*, m., vinaigre.
6. *B*, f., B.
7. *baak*, f., fanal, phare, balise.
8. *baan*, f., carrière, lice, route.
9. *baard*, m., barbe.
10. *baars*, m., perche (poisson).

40.

1. *Baas*, m., maître ouvrier, artisan.
2. *baat*, f., profit, intérêt, utilité.
3. *babok*, m., lourdaut, rustre, brutal.
4. *baffen*, v. n., aboyer.
5. *bagger*, f., bourbe, boue, vase.
6. *bajert* (*beijert*), m., chaos.
7. *bakken*, v. a., cuire.
8. *balk*, m., poutre, solive.
9. *balsem*, m., baume.
10. *ban*, m., excommunication, censure, juridiction.

50.

1. *Bang*, adj., inquiet, timide, craintif.
2. *bar*, adj., ouvert, froid, rude, âpre.
3. *barsch*, adj., sévère, austère, fier.
4. *bast*, m., écorce, gousse.
5. *bazuin*, f., trompette, trompe.
6. *bede*, f., prière, demande, supplique.
7. *bedeesd*, adj., interdit, troublé, consterné.
8. *bedillen*, v. a., critiquer, épiloguer, chicaner.
9. *bedriegen*, v. a., tromper, duper, frauder.
10. *beek*, f., ruisseau.

60.

1. *Beemd*, f., pré, prairie, pâturage.
2. *been*, n., os, jambe.
3. *beer*, m., ours.
4. *bef*, f., rabat, collet.
5. *beginnen*, v. a. et n., commencer, débiter.
6. *behagen*, v. n., plaire, agréer.
7. *beide*, adj., deux.
8. *beijeren*, v. n., carillonner.
9. *belgen*, v. n., s'offenser, s'irriter.
10. *bellen*, v. n., sonner.

70.

1. *Belul*, n., jugement, connaissance.
2. *bengel*, m., sonnette, lourdaut.
3. *beren*, v. a., porter, produire.
4. *berispen*, v. a., blâmer, reprendre, critiquer.
5. *berooïd*, adj., pauvre, indigent.
6. *bersten*, v. n., se fendre, crever.
7. *beseffen*, v. a., comprendre, concevoir.
8. *betamen*, v. imp., convenir.
9. *betten*, v. a., humecter, bassiner.
10. *beuk*, m., hêtre, fouteau.

80

1. *Beul*, m., bourreau.
2. *beun*, m., réservoir, boutique.
3. *beuren*, v. a., lever, soulever, recevoir.
4. *beuren*, v. n., arriver.
5. *beuzelen*, v. n., vétiller, dire des sottises, tracasser.
6. *bevelen*, v. a., commander, ordonner, charger.
7. *beven*, v. n., trembler, branler.
8. *bever*, m., castor (animal).
9. *bezaan*, f., artimon, voile d'artimon.
10. *bezem*, m., balai.

90.

1. *Bibberen*, v. n., frissonner.
2. *bichten*, v. n., se confesser, avouer.
3. *bieden*, v. n., offrir, présenter.
4. *bies*, f., jonc.
5. *big*, f., cochon de lait.
6. *biggelen*, v. n., couler, découler.
7. *bij* (*bije*), f., abeille.
8. *bij*, prép., près, chez, avec, dans, sur, etc.
9. *bijl*, f., hache, cognée.
10. *bijten*, v. a., mordre.

100.

1. *Bikkel*, m., osselet.
2. *bikken*, v. a., regratter, hacher, piquer.
3. *bil*, f., fesses.
4. *binden*, v. a., lier, attacher.
5. *binnen*, adv., dans, dedans.
6. *bisschop*, m., évêque.
7. *blaauw*, adj., bleu.
8. *blad*, n., feuille.
9. *blaren*, v. n., crier, criailler.
10. *blazen*, v. a. et n., souffler.

110.

1. *Blei*, f., able (poisson).
2. *bles*, f., pelote, raie blanche.
3. *blijken*, v. n., paraître, se montrer.
4. *blijven*, v. n., demeurer, rester, s'arrêter.
5. *blind*, adj., aveugle, (n) voile de beaupré.
6. *bloed*, n., sang.
7. *bloem*, f., fleur.
8. *blood*, adj., timide, craintif.
9. *blooten*, v. a., défricher, repasser des peaux.
10. *bobbelen*, v. n., bouillonner.

120.

1. *Bodem*, m., fond, territoire.
2. *boeijen*, v. a., enchaîner, rehausser.
3. *boek*, n., livre, volume.
4. *boeleren*, v. n., vivre en concubinage.
5. *boenen*, v. a., frotter, nettoyer.
6. *boeten*, v. a., expier, réparer, satisfaire.
7. *boezem*, m., sein, gorge, baie.
8. *boffen*, v. a., rendre un coup.
9. *bogen*, v. n., se vanter.
10. *bom*, f., bouchon, bombe.

130.

1. *Bonk*, f., os, masse de terre.
2. *bons*, f., choc, coup.
3. *bont*, n., fourrure, (adj.) bigarré.
4. *boom*, m., arbre, barre.
5. *boon*, f., fève.
6. *boos*, adj., méchant, irrité.
7. *boot*, f., chaloupe, esquif, canot.
8. *bordig*, adj., dur, roide.
9. *bosch*, n., bois, forêt.
10. *bot*, f., carlet (poisson), coup, bouton, (adj.) stupide.

140.

1. *Bouwen*, v. a., bâtir, construire.
2. *boven*, adv., en haut, sur, dessus.
3. *braam*, f., ronce, buisson.
4. *brabbelen*, v. a., brouiller, bredouiller, bouillonner.
5. *brallen*, v. n., faire parade.
6. *branden*, v. a. et n., brûler.
7. *brassen*, v. n., crapuler, hâler, faire bonne chère.
8. *breed*, adj., large, ample, long.
9. *breeuwen*, v. a., calfater, radouber.
10. *brein*, n., cervelle, cerveau.

150.

1. *Brem*, m., genêt (herbe).
2. *brenghen*, v. a., apporter, amener.
3. *brij*, m., bouillie.
4. *bril*, m., lunettes.
5. *broeder*, m., frère.
6. *brommen*, v. n., bourdonner, gronder.
7. *broos*, f., cothurne, brodequin.
8. *brouwen*, v. a., brasser.
9. *bruijen*, v. a., frapper, tourmenter.
10. *brullen*, v. n., rugir.

160.

1. *Buidel*, m., bourse, poche.
2. *buigen*, v. a., fléchir, courber, plier.
3. *buil*, f., bosse, (m) bluteau.
4. *buitelen*, v. n., culbuter, tomber.
5. *buiten*, v. a., butiner, (prép.) dehors.
6. *D*, f., D.
7. *daal*, f., tuyau d'une pompe.
8. *daalder*, m., écu, risdale.
9. *daar*, adv., là, y.
10. *dadel*, m., datte (fruit).

170.

1. *Dag*, m., jour.
2. *dak*, n., toit, comble.
3. *dalen*, v. n., descendre, baisser.
4. *dampen*, v. n., fumer, exhaler.
5. *dan*, adv., alors, donc, que.
6. *dapper*, adj., brave, vaillant.
7. *darm*, m., boyau, intestin.
8. *das*, f., cravatte, (m) taïsson (animal).
9. *dat*, conj., que, si.
10. *dauw*, m., rosée.

180.

1. *Deelen*, v. a., partager, diviser.
2. *deern*, f., fille, jeune fille.
3. *deesem*, m., levain, levure.
4. *deftig*, adj., excellent, magnifique.
5. *degel*, m., platine.
6. *deinzen*, v. n., se retirer, reculer.
7. *dekken*, v. n., couvrir, voiler.
8. *denken*, v. a. et n., penser, réfléchir.
9. *derven*, v. a., se passer de quelque chose.
10. *deugden*, v. n., valoir.

190.

1. *Deun*, m., chanson, air, (adj.) avare.
2. *deur*, f., porte.
3. *deuvik*, m., tampon, broche.
4. *dichten*, v. a., versifier, composer un poëme.
5. *dief*, m., larron, voleur.
6. *dienen*, v. n., servir.
7. *diep*, adj., profond.
8. *dier*, n., animal.
9. *dijen*, *dijgen*, v. n., enfler, gonfler, profiter.
10. *dille*, f., anêt (herbe).

200.

1. *Dingen*, v. a., marchander, plaider, contester.
2. *disch*, m., table.
3. *dissel*, m., timon, herminette.
4. *distel*, f., chardon.
5. *dobbelen*, v. n., jouer aux dés.
6. *dobberen*, v. n., flotter au gré du vent ou des flots.
7. *doch*, conj., mais, cependant.
8. *doek*, n., toile.
9. *doel*, n., but, blanc.
10. *doemen*, v. a., condamner.

210.

1. *Doen*, faire, agir.
2. *doezelen*, v. a., estomper.
3. *doffen*, v. a., donner des coups.
4. *doffer*, m., pigeon mâle.
5. *dokken*, v. a., mettre des navires à la rade, payer.
6. *dol*, m., tolet, (adj.) enragé, insensé.
7. *dolk*, m., poignard, stilet.
8. *dooden*, v. a., tuer, mortifier.
9. *doof*, adj., sourd.
10. *dooi*, m., dégel.

220.

1. *Doopen*, v. a., baptiser.
2. *door*, prép., par, à travers.
3. *doorn*, m., épine, ronce.
4. *doos*, f., boîte.
5. *doppen*, v. a., écosser, écaler.
6. *dorp*, n., village.
7. *dossen*, v. a., habiller, vêtir.
8. *douwen*, v. a., pousser, serrer, presser.
9. *draaijen*, v. a., tourner, tordre.
10. *draak*, m., dragon (animal).

230.

1. *Drab*, f., lie, dépôt, marc.
2. *dragen*, v. a., porter.
3. *draven*, v. n., trotter, courir vite.
4. *dreigen*, v. a., menacer.
5. *drek*, m., bourbe, boue, ordure.
6. *drempel*, m., seuil.
7. *dreum*, m., fil, bout de chaîne.
8. *dribbelen*, v. n., sautiller.
9. *drie*, adj., trois.
10. *driest*, adj., hardi, audacieux.

240.

1. *Drijven*, v. a. et n., chasser, pousser, flotter.
2. *drinken*, v. a., boire.
3. *droes*, m., gourme, diable.
4. *droomen*, v. n., songer, rêver.
5. *druil*, m., tapecu, (voile) paresseux.
6. *druipen*, v. n., dégoutter, distiller, couler.
7. *druischen*, v. n., s'opposer obstinément.
8. *dubbelen*, v. a., doubler.
9. *duiden*, v. a., montrer, appliquer, expliquer.
10. *duif*, f., pigeon.

250.

1. *Duig*, f., douve de tonneau.
2. *duiken*, v. n., se courber, se baisser, plonger.
3. *duim*, m., pouce (de la main).
4. *duin*, f., dune.
5. *duister*, adj., obscur, sombre.
6. *duit*, m., dute (monnaie), denier, sou.
7. *duitsch*, adj., allemand, germanique.
8. *duivel*, m., diable, démon.
9. *duizelen*, v. n., être étourdi, avoir des vertiges.
10. *duizend*, adj., mille, mil.

*

260.

1. *Dulden*, v. a., souffrir, supporter, tolérer.
2. *dun*, adj., mince, clair, liquide.
3. *duren*, v. n., durer, subsister.
4. *durk*, n., sentine.
5. *dus*, adv., ainsi, de cette façon.
6. *dutten*, v. n., sommeiller, radotter.
7. *duur*, adj., cher.
8. *dwalen*, v. n., errer, s'égarer.
9. *dwars*, adj., oblique, transversal, de biais.
10. *dweepen*, v. n., fanatiser, extravaguer.

270.

1. *Dweil*, f., vadrouille, faubert.
2. *dwerg*, m., nain, pygmée.
3. *dwingen*, v. a., forcer, contraindre, obliger.
4. *E*, f., E.
5. *eb*, *ebbe*, f. flux, reflux.
6. *ebben*, adj., d'ébène.
7. *echel*, m., sang-suc.
8. *eed*, m., serment.
9. *eelt*, n., durillon.
10. *een*, adj., un.

280.

1. *Eend*, f., canard.
2. *eer*, f., honneur, (adv.) plutôt.
3. *eeuw*, f., siècle.
4. *effenen*, v. a., applanir, polir.
5. *egel*, m., hérisson.
6. *egge*, f., herse.
7. *ei*, n., œuf, (interj.) hé, de grâce.
8. *eigen*, adj., propre, qui concerne.
9. *eik*, m., chêne.
10. *einde*, n., fin, terme.

290.

1. *Eischen*, v. a., exiger, demander.
2. *elkster*, m., pie.
3. *el*, *elle*, f., aune.
4. *elst*, m., alose (poisson).
5. *elger*, m., fouine (fourche).
6. *elk*, adj., chacun, chaque.
7. *éls*, m., aune (arbre), alène.
8. *emmer*, m., seau.
9. *en*, conj., et.
10. *eng*, adj., étroit, serré.

300.

1. *Engel*, m., ange.
2. *engels*, n., denier (poids).
3. *enten*, v. a., enter, greffer.
4. *eppe*, f., ache (herbe).
5. *er*, pron., y, en.
9. *erf*, n., héritage, patrimoine.
7. *ergens*, adv., quelque part.
8. *ernst*, m., gravité, zèle, empressement.
9. *erts*, m., mine, airon, bronze.
10. *erwt*, f., pois.

310.

1. *Esch*, m., frêne (arbre).
2. *esp*, m., tremble (arbre).
3. *eten*, v. a., manger.
4. *euvel*, n., mal, maladie.
5. *even*, adj., pair, égal.
6. *ezel*, m., âne, chevalet.
7. *F*, f., F.
8. *fabel*, f., fable, conte.
9. *fakkel*, f., flambeau, torche.
10. *falie*, f., mante, voile.

320.

1. *Feeks*, f., matoise, fripponne.
2. *feilen*, v. n., manquer, faillir.
3. *feitel*, f., lange.
4. *fel*, adj., féroce, violent.
5. *feppen*, v. a., trinquer, lamper.
6. *fezikken*, v. n., parler doucement.
7. *fielt*, m., coquin, belître.
8. *fijmelen*, v. a., faire l'hypocrite
9. *fijn*, adj., fin, délié, mince.
10. *fiks*, adv., adroitement, habilement.

330.

1. *Flaanw*, adj., foible, fade, froid.
2. *flap*, m., coup, soufflet.
3. *flarden*, f., lambeaux.
4. *fleemen*, v. a., amadouer, flatter.
5. *flep*, f., bandeau.
6. *flesch*, f., bouteille.
7. *flikken*, v. a., rapiécer, ravauder, farder.
8. *flink*, adj., adroit, habile, éveillé.
9. *flodderen*, v. n., ondoyer, patrouiller.
10. *floers*, n., crêpe (étouffe).

340.

1. *Flouw*, f., sorte de filet.
2. *fluim*, f., flège, pituite.
3. *fluisteren*, v. n., chucheter, parler bas.
4. *fluiten*, v. a., siffler.
5. *fluweel*, n., velours (étouffe).
6. *fluwijn*, n., fouine, belette.
7. *fnuiken*, v. a., rogner (les ailes).
8. *foei*, interj., fi, vilain.
9. *foelie*, f., macis.
10. *folteren*, v. a., appliquer à la torture.

350.

1. *Fommelen*, v. a., chiffonner, froisser.
2. *fonkelen*, v. n., briller, étinceler.
3. *fontenel*, f., cautère.
4. *fooi*, f., adieu, régal.
5. *foppen*, v. a., se moquer, tromper.
6. *forelle*, f. truite (poisson).
7. *forsch*, adj., violent, brusque, robuste.
8. *fraai*, adj., beau, joli.
9. *fratsen*, f., pl., sottises, balivernes.
10. *fret*, n., furet (animal), (f.) vrille, forêt.

360.

1. *Frisch*, adj., frais, sain.
2. *fruiten*, v. a., frire, fricasser.
3. *fuiik*, f., nasse.
4. *futselen*, v. n., lambiner.
5. *G*, f., G.
6. *gaal*, f., raie, défaut dans les étoffes.
7. *gaan*, v. n., aller, marcher.
8. *gaar*, adj., cuit, mûr.
9. *gaard*, m., enclos.
10. *gaarne*, adv., volontiers.

370.

1. *Gaauw*, adj., adroit, capable.
2. *gaffel*, f., fourche, corne de vergue.
3. *gal*, f., durillons, fiel, bile.
4. *galei*, f., galère.
5. *galg*, f., gibet, potence.
6. *galm*, m., son, retentissement.
7. *gans*, f., oie.
8. *gansch*, adj., entier, tout.
9. *garnaal*, f., chevrete.
10. *gart*, m., convié, convive.

380.

1. *Gebruiken*, v. a., se servir, employer.
2. *gedwee*, adj., souple, maniable.
3. *geel*, adj., jaune.
4. *geen*, adj., aucun, nul, celui.
5. *geer*, f., gousset, giron.
6. *geesel*, m., verge, fouet.
7. *geest*, m., esprit.
8. *geuwen*, v. n., bailler.
9. *geil*, adj., lascif, voluptueux.
10. *geit*, f., chèvre.

390.

1. *Gek*, adj., fou, sot.
2. *gelden*, v. n., coûter, valoir.
3. *gelel*, n., bruit, vacarme.
4. *geloof*, f., foi.
5. *gelt*, adj., stérile.
6. *gemal*, n., badinage.
7. *gemeen*, adj., commun.
8. *gemelijk*, adj., chagrin, mécontent.
9. *genezen*, v. a. et n., guérir.
10. *genieten*, v. a., jouir, obtenir.

400.

1. *Genoegen*, n., contentement.
2. *gerst*, f., orge.
3. *gerw*, f., mille-feuille (herbe).
4. *geschal*, n., bruit, son éclatant.
5. *geschieden*, v. n., arriver, avenir.
6. *gesp*, m., boucle, graffe.
7. *geur*, m., odeur.
8. *geven*, v. a., donner, remettre.
9. *geweld*, n., violence, puissance.
10. *gezæl*, m., compagnon, camarade.

410.

1. *Giegagen*, v. n., braire.
2. *gier*, m., vautour, mouvement rapide.
3. *gieten*, v. a., arroser, verser.
4. *gijbelen*, v. n., rire sous cape.
5. *gijen*, v. a., carguer, trousseur les voiles.
6. *gijlen*, v. n., guiller, convoiter.
7. *gijn*, m., caliorne, palan.
8. *gijzelen*, v. a., arrêter, saisir.
9. *gillen*, v. n. et a., hurler, couper de biais.
10. *ginds*, adv., là-bas.

420.

1. *Gips*, n., plâtre, gypse.
2. *gispen*, v. a., fouetter, reprendre.
3. *gissen*, v. a., conjecturer, calculer.
4. *gisteren*, v. a., hier.
5. *git*, n., jais (pierre).
6. *glijden*, v. n., glisser.
7. *glimmen*, v. n., reluire, briller.
8. *glop*, n., ruelle, gorge.
9. *gloren*, v. n., se montrer avec éclat.
10. *god*, m., Dieu.

430.

1. *Goed*, n., bien, (adj.), bon.
2. *golf*, f., golfe, baie, vague.
3. *gonzen*, v. n., bruire, rugir.
4. *goochelen*, v. n., jouer des gobelets, éblouir.
5. *goeijen*, v. a., jeter, lancer.
6. *goeren*, v. n., s'aigrir, se corrompre.
7. *gorden*, v. a., ceindre, sangler.
8. *gorget*, m., gorge, gosier.
9. *gort*, f., gruau.
10. *graad*, m., degré.

440.

1. *Graag*, adj., qui a bon appétit.
2. *graan*, n., blé, grains.
3. *graauw*, adj., gris, (n.) canaille, populace.
4. *gras*, n., herbe.
5. *graven*, v. a., fouir, creuser.
6. *greel*, n., collier de cheval.
7. *grein*, n., camelot, grain.
8. *grenddel*, m., verrou.
9. *grenzen*, v. n., confiner, toucher.
10. *griend*, f., saussaie, oseraie.

450.

1. *Griet*, f., sorte de grand carlet (poisson).
2. *grieven*, v. a., léser, offenser.
3. *griezelen*, v. n., frissonner.
4. *grif*, adv., vite, exactement.
5. *grijnen*, v. n., pleurer, crier.
6. *grijpen*, v. a., prendre, saisir.
7. *grillen*, v. n., trembler, frissonner.
8. *grimmelen*, v. n., fourmiller, grouiller.
9. *groen*, adj., vert.
10. *groeten*, v. a., saluer.

460.

1. *Grof*, adj., gros, grand, pesant.
2. *grol*, f., bagatelle, sonnette.
3. *grom*, n., boyaux, entrailles (des bêtes).
4. *grond*, m., fond, fonds, terre, principe.
5. *groot*, adj., grand, (n.) demi-son.
6. *gruis*, n., gravier, blocaille.
7. *gruwen*, v. n., détester, abhorrer.
8. *gudsen*, v. a. et n., creuser, ruisseler.
9. *guil*, f., jument, qui n'a pas encore pouliné.
10. *guil*, m., fripon, bélitre.

470.

1. *Gul*, f., petit merlus, (adj.) mou, sincère.
2. *gulpen*, v. n., boire à grands traits.
3. *gunnen*, v. a., ne pas envier, accorder.
4. *guur*, adj, rude, sévère, âpre.
5. *H*, f., H.
6. *haag*, f., haie.
7. *haai*, m., requin (poisson).
8. *haal*, f., crémaillère.
9. *haan*, m., coq.
10. *haar*, n., cheveu, poil.

480.

1. *Haard*, m., foyer, âtre.
2. *haas*, m., lièvre.
3. *haasten*, (*zich*) v. r., se hâter, se dépêcher.
4. *haft*, n., mouche éphémère.
5. *hagchelijk*, adj., critique, hasardeux, périlleux.
6. *hagel*, m., grêle.
7. *hak*, f., talon, houe.
8. *hakkelen*, v. n., bégayer.
9. *hakken*, v. a., hacher, couper.
10. *half*, adj., demi.

490.

1. *Hals*, m., cou, col, gorge.
2. *ham*, f., jambon.
3. *hamel*, m., mouton.
4. *hamer*, m., marteau.
5. *hand*, f., main.
6. *hangen*, v. a. et n., pendre.
7. *hansop*, m., arlequin, bouffon.
8. *haperen*, v. n., discontinuer, s'arrêter, bégayer, manquer.
9. *happen*, v. a. mordre, happer.
10. *hard*, adj., dur, fort, rude.

500.

1. *Haring*, m., hareng.
2. *hark*, f., rateau.
3. *harp*, f., harpe, crible.
4. *hars*, f., résine, poix résine.
5. *hart*, n., cœur, courage.
6. *haspelen*, v. a., dévider.
7. *haten*, v. a., haïr.
8. *hazelaar*, m., coudrier, noisetier.
9. *hebben*, v. a., avoir, posséder.
10. *heden*, adv., aujourd'hui.

510.

1. *Heelsch*, adj., froid et réservé.
2. *heer*, m., seigneur, (n.) armée.
3. *heesch*, adj., enrôlé, rauque.
4. *heester*, m., arbuste, arbrisseau.
5. *heet*, adj., chaud, ardent.
6. *heeten*, v. a., s'appeler, (v. a.), commander.
7. *heffen*, v. a., lever, hausser.
8. *hei*, f., hie, bruyère, (interj.) hé.
9. *heiden*, m., payen, idolâtre, gentil.
10. *hek*, n., barrière, clôture, balustre.

520.

1. *Hekel*, m., seran, affinoir.
2. *heks*, f., fée, sorcière.
3. *helen*, v. a., receler.
4. *heller*, m., maille, demi-denier.
5. *helpen*, v. a., aider, assister.
6. *hemd*, n., chemise.
7. *hemel*, m., ciel, dais.
8. *hen*, f., poule.
9. *hengst*, m., étalon.
10. *hennip*, m., chanvre.

530.

1. *Her, herre*, f., gond; (prép.) depuis, derechef.
2. *herder*, m., berger, pasteur.
3. *herfst*, m., automne.
4. *hergen*, f., cerveau, oerveille.
5. *hert*, n., cerf.
6. *heugen*, v. imp., se souvenir, se rappeler.
7. *heup*, f., hanche.
8. *hier*, adv., ici.
9. *hijgen*, v. n., haleter, aspirer à.
10. *hijssen*, v. a., hisser, guinder.

540.

1. *Hikken*, v. n., avoir le hoquet.
2. *hinderen*, v. a., empêcher, gêner, nuire.
3. *hinken*, v. n., clocher, boiter.
4. *hit*, m., bidet, petit cheval.
5. *hobbel*, m., inégalité, bosse.
6. *hoe*, adv., comment.
7. *hoef*, f., métairie, cense, (m.) corne d'un cheval.
8. *hoek*, m., coin, côté, hameçon.
9. *hoep*, *hoepel*, m., cercle.
10. *hoer*, f., putain, garce.

550.

1. *Hoesten*, v. n., tousser.
2. *hoetelen*, v. n., bousiller.
3. *hollen*, v. n., prendre le mors aux dents.
4. *hom*, f., laitance d'un poisson.
5. *hommel*, f., bourdon.
6. *homp*, f., gros morceau.
7. *hond*, f., chien.
8. *honderd*, n., cent, centaine.
9. *hongere*, m., faim.
10. *honig*, m., miel.

560.

1. *Hoon*, m., affront, outrage.
2. *hoop*, m., monceau, tas.
3. *hooren*, v. a., écouter, entendre.
4. *hoorn*, m., corne.
5. *hoos*, f., siphon, trompe.
6. *hop*, f., houblon.
7. *hopen*, v. a., espérer.
8. *horde*, f., horde, claie.
9. *horrel*, f., coup, choc.
10. *horzel*, f., taon.

570.

1. *Hotten*, v. n., se cailler, réussir.
2. *houden*, v. a., tenir, arrêter, garder.
3. *houwen*, v. a., hacher, couper.
4. *huichelen*, v. n., faire l'hypocrite, feindre.
5. *huid*, f., peau, cuir.
6. *huif*, f., coiffe, bonnet.
7. *huiken*, v. n., baisser.
8. *huilen*, v. n., hurler, criailler.
9. *huis*, n., maison.
10. *huiveren*, v. n., frissonner.

580.

1. *Hulst*, m., houx, (arbrisseau).
2. *hupsch*, adj., honnête, bon, agréable.
3. *huren*, v. a., louer.
4. *hutzelen*, v. a., secouer, remuer.
5. *I*, f., I.
6. *ieder*, pron., chaque, chacun.
7. *iets*, pron., quelque chose.
8. *ijdel*, adj., vide, vain, clair.
9. *ijk*, m., étalon, marque.
10. *ijl*, f., hâte.

590.

1. *Ijp*, m., orme (arbre).
2. *ijs*, n., glace.
3. *ijver*, m., zèle, passion.
4. *in*, prép., en, dans.
5. *ink*, m., ouverture d'une nasse.
6. *inkt*, m., encre,
7. *J*, f., J.
8. *ja*, adv, oui.
9. *jaap*, m., balafre, coup de couteau.
10. *jaar*, n., an, année.

600.

1. *Jagen*, v. a. et n., chasser, être à la chasse.
2. *jammer*, n., misère, lamentation, pitié.
3. *janken*, v. n., criailler, japper.
4. *jas*, m., surtout, redingote.
5. *jasmijn*, f., jasmin.
6. *jegens*, prép., envers.
7. *jeugd*, f., jeunesse.
8. *jeuken*, v. n., démanger, piquer.
9. *joelen*, v. n., se réjouir.
10. *jokken*, v. n., badiner, plaisanter.

610.

1. *Jol*, f., espèce de chaloupe.
2. *jood*, m., juif.
3. *jool*, m., niais, benêt.
4. *juffer*, f., demoiselle.
5. *juichen*, v. n., jeter des cris de joie.
6. *juist*, adj, exact, juste, précis.
7. *juk*, n., joug.
8. *julij*, m., juillet.
9. *junij*, m., juin.
10. *jurk*, f., fourreau, habillement d'enfant.

★

620.

1. *Juweel*, n. , bijou , joyeau.
2. *K*, f. , K.
3. *kaak*, f. , jonc , pilori , carcan.
4. *kaal*, adj. , chauve.
5. *kaam*, f. , fleurs , moisissure ,
6. *kaar*, f. , réservoir.
7. *kaars*, f. , chandelle.
8. *kaas*, m. , fromage.
9. *kaatsen*, v. a. , jouer à la paume.
10. *kaauw*, f. , choucas.

630.

1. *Kaauwen*, v. a. , mâcher.
2. *kadraai*, f. , chaloupe.
3. *kaf*, n. , halle , ordure du blé.
4. *kaffa*, n. , moquette (étoffe).
5. *kachel*, f. , poêle.
6. *kajuit*, f. , chambre , cabane.
7. *kakelen*, v. n. , caqueter , jaser.
8. *kakken*, v. a. , chier.
9. *kalis*, m. , pauvre , gueux.
10. *kalk*, m. , chaux.

640.

1. *Kallen*, v. n. , babiller , causer , jaser.
2. *kalmus*, m. , glaïeul , acore , (plantes).
3. *kam*, m. , peigne.
4. *kameel*, m. , chameau.
5. *kamer*, f. , chambre.
6. *kamp*, m. , combat.
7. *kan*, f. , pot , cruche.
8. *kandeel*, n. , chaudéau.
9. *kans*, f. , hasard , chance , fortune.
10. *karsel*, m. , chaire.

650.

1. *Kant*, f., dentelle, côté.
2. *kap*, f., coiffe, capuchon.
3. *kapel*, f., chapelle, papillon.
4. *kaper*, m., armateur, pirate.
5. *kappelen*, v. n., se cailler.
6. *kappen*, v. a., hacher, couper.
7. *kar*, f., charrette.
8. *karel*, m., homme.
9. *karig*, adj., chiche, avare.
10. *kas*, f., armoire.

660.

1. *Kasteel*, n., château, citadelle.
2. *kastijden*, v. a., châtier, corriger.
3. *kat*, f., chat, chatte.
4. *katrol*, f., poulie.
5. *kavel*, m., sort, lot.
6. *kazijn*, n., poteaux.
7. *keel*, f., gorge, gosier.
8. *keer*, m., fois, tour.
9. *keest*, m., amande d'une noix.
10. *keeten*, v. a., raffiner le sel.

670.

1. *Keg*, *kegge*, f., coin à fendrer le bois.
2. *kegel*, m., quille, cône.
3. *kei*, m., caillou.
4. *keizer*, m., empereur.
5. *keker*, f., pois chiche.
6. *kelder*, m., cave.
7. *kelk*, m., calice, coupe.
8. *kerk*, f., église.
9. *kerker*, m., prison.
10. *kermen*, v. n., gémir, se plaindre.

680.

1. *Kermis*, f., foire.
2. *kernen*, v. a., battre le beurre.
3. *kers*, f., cerise.
4. *kerven*, v. a., entailler, créneler.
5. *ketel*, m., chaudron.
6. *keten*, *ketting*, f., chaîne.
7. *ketsen*, v. n., prendre un rat, manquer.
8. *ketter*, m., hérétique, hétérodoxe.
9. *keuken*, f., cuisine.
10. *keurs*, f., corps, corps de jube.

690.

1. *Keutel*, f., crotte, étron.
2. *keuvel*, f., chaperon.
3. *keuvelen*, v. n., mâcher.
4. *kibbelen*, v. n., chicaner, disputer.
5. *kibbeling*, f., ouïes.
6. *kidzen*, v. a., rejeter.
7. *kieken*, *kuiken*, n., poussin.
8. *keemen*, v. n., germer.
9. *kies*, f., grosse dent.
10. *kieuw*, f., ouïe de poisson.

700.

1. *Kievit*, m., vanneau, (oiseau).
2. *kiezen*, v. a., choisir, élire.
3. *kijken*, v. n., regarder, voir.
4. *kijven*, v. n., gronder, se quereller.
5. *kikken*, v. n., parler très-doucement.
6. *kim*, f., horizon.
7. *kin*, f., menton.
8. *kind*, n., enfant.
9. *kink*, f., coque, (faux pli).
10. *kinkel*, m., lourdaut, manant.

710.

1. *Kinken*, v. n., pointer.
2. *kippen*, v. a., éclore.
3. *kirren*, v. n., roucouler.
4. *kist*, f., coffre, caisse.
5. *kit*, f., cruche, bordel.
6. *kittelen*, v. a., chatouiller.
7. *kittig*, adj., propre, leste.
8. *klaar*, adj., clair, serein, pur.
9. *klad*, (*kladde*), f., tache, brouillon.
10. *klagen*, v. n., se plaindre.

720.

1. *Klap*, m., soufflet, babit.
2. *klaroen*, f., clairon.
3. *klateren*, v. n., éclater, craqueter.
4. *klaver*, f., trèfle.
5. *klein*, adj., petit, mince.
6. *klenzen*, v. a., filtrer.
7. *kletsen*, v. n., claquer avec un fouet.
8. *kleumen*, v. n., être transi de froid.
9. *kleunen*, v. a., battre, frapper.
10. *kleur*, f., couleur.

730.

1. *Kleuter*, f., petite éveillée.
2. *kleven*, v. n., se coller, s'attacher.
3. *klibber*, n., gomme.
4. *kliet*, f., restes d'un repas.
5. *klier*, f., glande, glandule.
6. *klik*, m., gros bout d'une crosse.
7. *klikken*, v. a., rapporter.
8. *klimmen*, v. n., monter, grimper.
9. *klinken*, v. n., sonner, resonner.
10. *kloek*, adj., ingénieux, robuste, brave.

740.

1. *Klok*, f., cloche.
2. *klokken*, v. n., glousser.
3. *klongelen*, v. n., perdre son temps.
4. *klooster*, n., cloître, couvent.
5. *kloot*, m., boule, globe.
6. *kloppen*, v. a., heurter, frapper.
7. *klos*, m., bobine, fuseau.
8. *klucht*, f., farce, plaisanterie.
9. *klus*, f., hermitage.
10. *kluisteren*, v. a., enchaîner, charger de fers.

750.

1. *Kluit*, f., motte de terre.
2. *knappen*, v. n., craquer, (v. a.) attraper.
3. *knecht*, m., serviteur, valet.
4. *kneden*, v. a., pétrir.
5. *knellen*, v. a., pincer, serrer.
6. *kneuteren*, v. n., gazouiller, murmurer.
7. *kneuzen*, v. a., froisser, meurtrir.
8. *knie*, f., genou.
9. *knijpen*, v. a., pincer, serrer.
10. *knikker*, f., galet, chique.

760.

1. *Knods*, f., massue.
2. *knoeijen*, v. a., bousiller, gâter.
3. *knoet*, m., lourdaud, rustaud.
4. *knok*, m., os.
5. *knol*, m., navet, haridelle.
6. *knorren*, v. n., gronder, grogner.
7. *koddig*, adj., facétieux, plaisant.
8. *koe*, f., vache.
9. *koek*, m., gâteau.
10. *koekoek*, m., coucou, abat-jour.

770.

1. *Koesteren*, v. a., chérir, choyer, dorlotter.
2. *koeteren*, v. n., baragouiner, jargonner.
3. *koets*, f., carrosse, lit.
4. *kof*, f., sorte de vaisseau.
5. *koffij*, f., café.
6. *kogchel*, m., maquereau.
7. *kogel*, m., balle, boulet.
8. *koken*, v. a. et n., bouillir, faire bouillir.
9. *koker*, m., étui, carquois.
10. *kokkelen*, v. n., chanter comme un coq.

780.

1. *Kol*, f., fée, coup, tache, dragée.
2. *kolder*, m., buffle.
3. *kolf*, f., crosse.
4. *kolk*, f., abîme, gouffre.
5. *kom*, f., écuelle, jatte.
6. *komen*, v. n., venir, arriver.
7. *kompas*, n., boussole.
8. *konijn*, n., lapin.
9. *kooi*, f., hamac, cage, parc.
10. *kool*, f., chou, charbon.

790.

1. *Koon*, f., joue.
2. *koopen*, v. a., acheter.
3. *koorts*, f., fièvre.
4. *koot*, f., osselet, jointure.
5. *kop*, m., tête, tasse, litron, ventouse.
6. *koper*, n., cuivre, airain.
7. *koppel*, n., couple, paire.
8. *koren* (*koorn*,) n., blé, grains.
9. *korre*, f., taineau ou filet à prendre les huitres.
10. *korst*, f., croûte.

800.

1. *Kort*, adj., court, bref.
2. *korzel*, adj., colère, vif, emporté.
3. *kossem*, m., fanon de bœuf.
4. *koster*, marguillier, sacristain.
5. *kot*, n., galetas, taudis.
6. *koud*, adj., froid, fade.
7. *kous*, f., bas, chausse.
8. *kouten*, v. a. et n., causer, discourir.
9. *kraag*, m., collet, fraise.
10. *kraai*, f., corneille.

810.

1. *Kraak*, f., caraque (vaisseau).
2. *kraam*, f., boutique, affaire, couches.
3. *kraan*, f., grue.
4. *kraauwen*, v. a., gratter.
5. *krackt*, f., force, vigueur.
6. *kraken*, v. a. et n., casser, craquer, éclater.
7. *krank*, adj., malade, indisposé.
8. *krans*, m., couronne, guirlande.
9. *krat*, n., derrière d'un chariot.
10. *kreek*, f., crique.

820.

1. *Kreelen*, v. a., border, garnir.
2. *kreits*, m., cercle.
3. *krekel*, m., grillon.
4. *kreng*, n., charogne.
5. *krengen*, v. a., caréner (un vaisseau), tourner.
6. *kreppen*, v. a., créper (les cheveux).
7. *krib*, f., crèche, mangeoire.
8. *krielen*, v. n., fourmiller, grouiller.
9. *kriemelen*, v. n., barguigner, marchander.
10. *krijgen*, v. a., recevoir, attraper.

830.

1. *Krijt*, n., craie.
2. *krijten*, v. n., pleurer, crier.
3. *krimpen*, v. a. et n., rétrécir, se rétrécir.
4. *krip*, n., crépon (éttoffe).
5. *croeg*, f., cabaret, taverne.
6. *kroes*, m., petit goblet, creuset, (adj.) égaré, déconcerté.
7. *krok*, f., vesce (pois).
8. *krollen*, v. n., miauler.
9. *krol* (*krolletje*), n., taudis, maisonnette.
10. *kroon*, f., couronne, écu.

840.

1. *Kroos*, f., rouanne, jable.
2. *kroot*, f., bétérave.
3. *kruid*, n., herbe, plante.
4. *kruijen*, v. a., brouetter.
5. *kruik*, f., cruche.
6. *kruilen*, v. n., roucouler.
7. *kruim*, f., mie du pain, esprit.
8. *kruin*, f., sommet, cime.
9. *kruipen*, v. n., ramper, se traîner.
10. *kruis*, n., croix, potence.

850.

1. *Kruk*, f., béquille, (m.) bousilleur.
2. *krul*, f., boucle, frisure, planure, caprice.
3. *kub* (*kubbe*), f., nasse.
4. *kuch*, f., toux.
5. *kudde*, f., troupeau.
6. *kuijeren*, v. n., se promener.
7. *kuil*, m., fosse, trou.
8. *kuipen*, v. a. et n., briguer, cabaler.
9. *kuiper*, m., tonnelier.
10. *kuit*, f., mollet, cufs de poisson.

860.

1. *Kunnen*, v. n., pouvoir, savoir.
2. *kurk*, n., liége.
3. *kussen*, v. a., baiser, (n) coussin.
4. *kust*, f., côte.
5. *kuur*, f., boutade, cure.
6. *kwaad*, adj., méchant, mauvais, (n.) mal.
7. *kwale*, f., lotte, goître.
8. *kwaken*, v. n., croasser, crier comme les canards.
9. *kwant*, m., drille, drôle.
10. *kwart*, n., quart.

870.

1. *Kwe*, f., coin (fruit).
2. *kweek*, f., chien-dent (herbe).
3. *kweeken*, v. a., nourrir, élever.
4. *kween*, f., vache stérile.
5. *kwelen*, v. n., chanter, gazouiller, languir.
6. *kwetsen*, v. a. blesser, meurtrir.
7. *kwezel*, f., religieuse, hypocrite.
8. *kwijlen*, v. n., baver, jeter de la bave.
9. *kwijten* (*zich*), s'acquitter.
10. *kwispel*, m., houppe, aspersoir.

880.

1. *Kwisten*, (*verkwisten*), v. a., dépenser, dissiper.
2. *L*, f., L.
3. *laars*, f., botte.
4. *laauw*, adj., tiède, indolent.
5. *laden*, v. a., charger.
6. *lagchen*, v. n., rire.
7. *lak*, n., laque, cire, lac.
8. *laken*, n., drap.
9. *lam*, n., agneau, (adj.) boiteux, fade.
10. *lanmp*, f., lampe.

890.

1. *Land*, n., pays, campagne, terre ferme, état.
2. *lantaarn*, f., lanterne.
3. *lap*, m., haillon, lambeau.
4. *laschen*, v. a., attacher, joindre.
5. *laten*, v. a., laisser, quitter, permettre.
6. *latuw*, f., de la laitue.
7. *leek*, m., laïque, séculier.
8. *leenen*, v. a., prêter.
9. *leep*, adj., chassieux, fin, subtil.
10. *leuw*, m., lion.

900.

1. *Lei*, f., ardoise.
2. *lel*, f., tendron.
3. *lilie*, f., lis (fleur).
4. *lemmer*, n., lamme.
5. *lenden*, f. pl., reins, lombes.
6. *leng*, f., merlus.
7. *lensen*, v. a., harponner.
8. *lente*, f., printemps.
9. *lepel*, m., cuiller.
10. *leschen*, v. a., éteindre, étancher.

910.

1. *Letten*, v. a. et n., empêcher, nuire, prendre garde.
2. *leuteren*, v. n., branler, locher.
3. *lezen*, v. a., lire, cueillir, éplucher.
4. *licht*, n., lumière, clarté.
5. *lied*, n., chanson, air, cantique.
5. *liegen*, v. n., mentir.
7. *lier*, f., lyre, vielle.
8. *lies*, f., aine.
9. *lieven*, v. a., aimer, chérir.
10. *liggen*, v. n., être couché, situé.

920.

1. *Ligt*, adj., léger, aisé, facile.
2. *lijden*, v. a., souffrir, endurer, permettre.
3. *lijken*, v. n., ressembler, paraître, convenir.
4. *lijm*, f., colle.
5. *lijn*, f., corde, ligne.
6. *lijster*, grive (oiseau).
7. *likken*, v. a., lécher, tromper.
8. *lil*, n., gelée de veau, etc.
9. *linde*, f., tilleul (arbre).
10. *link*, f., marque de la chaîne.

930.

1. *Linker*, adj., gauche, (m.) espiègle, éveillé.
2. *linnen*, n., toile, linge.
3. *lint*, n., ruban, galon.
4. *linze*, f., lentille.
5. *lip*, f., lèvre.
6. *lis*, f., bride, cordon.
7. *lispen*, v. n., grasseyer.
8. *list*, f., ruse, finesse.
9. *lob* (*lub*), f., fraise, manchette, collet.
10. *loeijen*, v. n., mugir, beugler.

940.

1. *Loensch*, adj., louche, lascif.
2. *lok*, f., boucle de cheveux.
3. *lollen*, v. n., miauler, criailler.
4. *lommer*, f., ombrage, ombre.
5. *lomp*, adj., grossier, (f.) chiffon.
6. *long*, f., poumon.
7. *lonken*, v. n., jeter des œillades, lorgner.
8. *lont*, f., mèche.
9. *lood*, n., plomb.
10. *loof*, adj., fatigué, lâche, (n) feuillage.

950.

1. *Loog*, f., lessive.
2. *loojen*, v. a., tanner.
3. *loom*, adj., lent, pesant.
4. *loonen*, v. a., récompenser.
5. *loopen*, v. n., courir, marcher.
6. *loot*, f., rejeçon, scion.
9. *losch*, m., lynx, loup cervier.
8. *lot*, n., sort, destin, jet.
9. *louter*, adj., pur, raffiné, net.
10. *loven*, v. a., louer, exalter, élever.

960.

1. *Lubben*, v. a., châtrer, mutiler.
2. *lucht*, f., air, odeur, goût.
3. *lui*, adj., paresseux, indolent.
4. *luid*, adj., clair, résonnant, haut.
5. *luij* (*luijel*), f., auvent.
6. *luim*, f., humeur, caprice.
7. *luisteren*, v. a. et n., chucheter, écouter, lustrer.
8. *luit*, f., luth (instrument de musique).
9. *lukken*, v. n., réussir, aller bien.
10. *lullen*, v. a. et n., attraper, boire, bavarder.

970.

1. *Lummel*, m., lourdaud, rustre.
2. *luns* (*lens*), f., esse.
3. *lust*, m., envie, goût, plaisir.
4. *luttel*, adj. et adv., petit, mince, peu.
5. *luur*, f., lange, maillot d'enfant.
6. *luwen*, v. n., faire moins de vent, cesser.
7. *M*, f., M.
8. *maaijen*, v. a., faucher, moissonner.
9. *maand*, f., mois.
10. *maar*, adv. et conj., seulement, mais.

*

980.

1. *Meenen*, v. n., croire, penser.
2. *meer*, n., lac, (adv.) plus, davantage.
3. *meerle*, f., merle (oiseau).
4. *mees*, f., mésange (oiseau).
5. *meester*, m., maître, précepteur.
6. *meeuw*, f., mouette (oiseau).
7. *meijer*, m., métayer, bailli, maire.
8. *melde*, f., arroche (herbe).
9. *melken*, v. a., traire, épuiser.
10. *meloen*, m., melon.

990.

1. *Man*, m., homme, mari.
2. *mand*, f., grand panier.
3. *manen*, v. a., presser, exhorter.
4. *mangelen*, v. a. et n., aplatisir, manquer, troquer.
5. *mantel*, m., manteau.
6. *mark*, n., marc (poids).
7. *markt*, f., marché, foire.
8. *marlen*, v. a., merliner (les voiles).
9. *marmen*, n., marbre.
10. *marren*, v. n., balancer, tarder.

1000.

1. *Martelen*, v. a., martyriser, tourmenter.
2. *marten*, m., marte, fouine.
3. *maskeren*, v. a., masquer.
4. *mast*, m., mât.
5. *mat*, adj., fatigué, las.
6. *matras*, f., matelas.
7. *matroos*, m., matelot.
8. *matsen*, v. a., assommer.
9. *matsvot*, m., benêt, poltron.
10. *mazelen*, f. pl., rougeole.

1010.

1. *Maat*, m., compagnon, camarade.
2. *mauwen*, v. n., miauler.
3. *maf*, adj., las, fatigué, lâche.
4. *mager*, adj., maigre, aride.
5. *magneet*, m., aimant (pierre).
6. *maijer*, m., blotte (herbe).
7. *mak*, adj., apprivoisé, doux.
8. *malen*, v. a. et n., moudre, peindre.
9. *maluwe*, f., mauve (herbe).
10. *mam*, f., mamelle, tetton.

1020.

1. *Mengelen*, v. a., mêler, mélanger.
2. *menig*, adj., plusieurs, divers.
3. *mennen*, v. a., conduire (les chevaux).
4. *meppen*, v. a., donner un coup à l'improviste.
5. *merg*, n., moëlle, substance.
6. *mergel*, m., marne (terre).
7. *merken*, v. a., marquer, apercevoir.
8. *merrie*, f., jument, cavale.
9. *mes*, n., couteau.
10. *messing*, f., laiton, languette.

1030.

1. *Mest* (*mist*), m., fumier, engrais.
2. *met*, prép., avec.
3. *meten*, v. a., mesurer, arpenter.
4. *meter*, f., marraine.
5. *metten*, f. pl., matines.
6. *meuken*, v. a. et n., laisser amollir, s'amollir.
7. *mier*, f., fourmi.
8. *mijden*, v. a., éviter, fuir.
9. *mijl*, f., lieue, mille.
10. *mijn*, pron., mon, ma, (f.) mine.

1040.

1. *Mijt*, f., maille, mite, bûcher.
2. *mijter*, m., mitre.
3. *mik*, f., fleur de farine, potence.
4. *mikken*, v. a. et n., buter, viser, mirer.
5. *min*, adv., moins.
6. *minnen*, v. a., aimer, chérir.
7. *mis* (*misse*), f., messe, foire.
8. *mispel*, m., nèfle.
9. *missen*, v. a. et n., manquer, perdre, se passer de.
10. *mist*, m., brouillard, brume.

1050.

1. *Modder*, m., boue, fange, vase.
2. *moed*, m., courage, cœur.
3. *moede*, adj., las, fatigué.
4. *moeder*, f., mère.
5. *moei*, f., tante.
6. *moes*, n., herbes potagères, légumes.
7. *moeten*, v. n., falloir, devoir.
8. *mof*, f., manchon, tarin (oiseau).
9. *mogen*, v. n., pouvoir, aimer.
10. *moker*, m., marteau de forge.

1060.

1. *Mol*, m., taupe, (f.) espèce de bière blanche.
2. *momber*, m., curateur, tuteur.
3. *mommen*, v. n., se déguiser.
4. *mond*, m., bouche, embouchure.
5. *monnink*, m., moine, religieux.
6. *mooi*, adj., beau, gentil, joli.
7. *moolik*, m., épouvantail.
8. *moor*, m., nègre, moire (étouffe).
9. *moorden*, v. a., assassiner, massacrer.
10. *moot*, f., tranche, rouelle.

1070.

1. *Mop*, f., brique, (m.) mopse.
2. *morel* (*moerel*), f., griotte (cerise).
3. *morgen*, adv., demain, (n.) arpent.
4. *morlen*, v. n., travailler à l'aveuglette.
5. *morren*, v. n., murmurer, gronder.
6. *morsen*, v. n., saloper, salir.
7. *morzelen*, v. a., briser, rompre.
8. *mos*, n., mousse.
9. *mossel*, f., moule (poisson).
10. *most*, m., moût, vin nouveau.

1080.

1. *Mostaard*, m., mostarde.
2. *mot*, f., teigne (insecte).
3. *mouw*, f., manche, manchettes.
4. *mud* (*mudde*), f., setier (mesure).
5. *muffen*, v. n., sentir le relent.
6. *mug*, f., cousin, mouche.
7. *muijeren*, v. n., cacher, couvrir, mêler.
8. *muil*, m., muet, gueule, muse.
9. *muis*, f., souris.
10. *muiten*, v. n., se mutiner, se soulever.

1090.

1. *Munt*, f., monnaie, menthe (herbe).
2. *musch* (*mosch*), f., moineau, passereau.
3. *musket* (*mosket*), m., mousquet.
4. *muskus*, f., musc.
5. *muts*, f., bonnet, tiare.
6. *muur*, m., mur, (f.) mouron.
7. *N*, f., N.
8. *naar*, adj., affreux, fade, (prép.) vers, à, sur.
9. *naarstig*, adj., appliqué, diligent, laborieux.
10. *nacht*, m., nuit.

1100.

1. *Nagel*, m., ongle, clou.
2. *nap*, m., écuelle de bois, jatte.
3. *nat*, adj., mouillé, humide, (n.) eau, bouillon.
4. *natuur*, f., nature, univers.
5. *neen*, adv., non.
6. *negen*, n. de nomb., neuf.
7. *negge*, f., petit cheval, bidet.
8. *nemen*, v. a., prendre, saisir.
9. *neppe*, f., herbe aux chats.
10. *nering*, f., débit, commerce.

1110.

1. *Net*, n., filet, réseau, (adj.) propre, élégant.
2. *netel*, f., ortie.
3. *neus*, m., nez.
4. *novel*, m., brouillard.
5. *nier*, f., rognon, rein.
6. *nieuw*, adj., neuf, nouveau.
7. *nijd*, m., envie, jalousie.
8. *nijgen*, v. n., s'incliner, saluer.
9. *nikker*, m., démon, diable.
10. *nippen*, v. n., buvotter.

1120.

1. *Noen*, m., l'heure de midi, midi.
2. *nog*, adv., encore.
3. *nok*, f., faite, pignon.
4. *non*, f., religieuse, nonne.
5. *nood*, m., danger, nécessité.
6. *noord*, m., nord, septentrion.
7. *nu*, adv., à présent, maintenant.
8. *nuchter*, adj., sobre, à jeun.
9. *nuk*, f., ruse, finesse, caprice.
10. *nurken*, v. n., gronder, grogner.

1130.

1. *O*, f., *O*:
2. *och*, interj., oh ! ah !
3. *ochtend*, m., matin, matinée.
4. *odief*, m., sorte de rabot.
5. *oester*, f., huitre.
6. *oever*, m., rivage, bord.
7. *of*, conj., ou, si.
8. *offeren*, v. a., immoler, offrir.
9. *oksel*, m., aisselle.
10. *olie*, f., huile.

1140.

1. *Olifant*, m., éléphant.
2. *olm*, m., orme (arbre).
3. *om*, prép., pour, afin de, sur, autour.
4. *on*, prép., ce mot marque ordinairement un manque, une privation, etc.
5. *onder*, prép. et adv., sous, parmi, pendant.
6. *ongel*, m., graisse, suif.
7. *oofst*, n., fruit d'arbre.
8. *oog*, n., œil.
9. *oogsten*, v. a., moissonner.
10. *ooi*, f., brebis.

1150.

1. *Ook*, adv., aussi, de même.
2. *oom*, m., oncle.
3. *oor*, n., oreille, hoir.
4. *oord*, m., endroit.
5. *oost*, n., est, orient.
6. *op*, prép., sur, à, dans, sous, etc.
7. *orberen*, v. a., user, mettre à profit.
8. *orde*, f., ordre.
9. *orego*, m., origan (herbe).
10. *orgel*, n., orgue, orgues.

1160.

1. *Orkaan*, m., ouragan.
2. *os*, m., hœuf.
3. *otter*, m., loutre.
4. *oud*, adj., vieux, âgé.
5. *ouwel*, m., oublié, pain à chanter.
6. *oven*, m., four, fourneau.
7. *over*, prép., sur, vis-à-vis, au-delà, par-dessus.
8. *P*, f., P.
9. *paaijen*, v. a., appaiser, espalmer.
10. *paal*, m., pilier, pieu, poteau.

1170.

1. *Paar*, n., paire, couple.
2. *paard*, n., cheval.
3. *paars*, adj., violet.
4. *paaschen*, m., pâque, paques.
5. *paauw*, m., paon.
6. *pachten*, v. a., prendre à ferme.
7. *pad*, n., sentier.
8. *padde*, f., crapaud.
9. *pas*, m., coup, (adj.) gonflé.
10. *pagadet*, f., gros-bec (pigeon).

1180.

1. *Pakken*, v. a., emballer, prendre.
2. *palei* (*paleije*), f., poulie.
3. *paleis*, n., palais.
4. *palm*, m., huis, palme, (f.) paume.
5. *pan*, f., poêle, crâne, bassinet.
6. *pand*, n., gage, pan.
7. *panter*, m., panthère.
8. *pantser*, n., cuirasse.
9. *pap*, f., bouillie, colle.
10. *papegaai*, m., perroquet.

1190.

1. *Papier*, n., papier.
2. *parel* (*paarl*) f., perle.
3. *passen*, v. a. et n., ajuster, essayer, convenir, passer.
4. *pastei*, f., pâté.
5. *patich*, f., patience (herbe).
6. *patrijs*, m., perdrix.
7. *pauk*, f., timbale.
8. *paus*, m., pape.
9. *pedel*, m., bedeau.
10. *peel*, f., ruban, marais.

1200.

1. *Peen*, f., carotte.
2. *peer*, f., poire.
3. *pees*, f., tendon, corde.
4. *peet*, m., parrain, (f.) marraine.
5. *pegelen*, v. a., étalonner, trinquer.
6. *peil*, f., échelle de marais, jauge.
7. *peinzen*, v. n., rêver, songer.
8. *pek* (*pik*), n., poix.
9. *pekkel*, f., saumure.
10. *pelgrim*, m., pèlerin.

1210.

1. *Pellen*, v. a., écosser, monder.
2. *pen*, f., plume, style.
3. *penning*, m., médaille, denier.
4. *pens*, m., estomac, tripes, panse.
5. *penseel*, n., pinceau.
6. *peper*, f., poivre.
7. *perk*, n., parc, parterre.
8. *persen*, v. a., presser, fouler.
9. *persoon*, m., personne.
10. *perzik*, f., pêche (fruit).

1220.

1. *Pest*, f., peste.
2. *peukel* (*pukkel*), f., bourgeon, pustule.
3. *peul*, f., pois en cosse, traversin.
4. *peuteren*, v. n., fouiller, gratter.
5. *peuzelen*, v. a. et n., pinocher, lambiner.
6. *pieren*, v. a., duper, attraper.
7. *pij*, f., bure (étouffe).
8. *pijl*, m., flèche, trait.
9. *pijn*, m., pin, (f.) douleur, peine.
10. *pijpen*, v. n., siffler, pépier.

1230.

1. *Pil* (*pille*), f., pilule.
2. *pimpelen*, v. n., huyoter.
3. *pin*, f., petit éperlan, cheville.
4. *pink*, m., petit doigt, pinque.
5. *pinkster*, n., pentecôte.
6. *pioene*, f., pivoine.
7. *pip*, f., pépie.
8. *pippeling*, f., reinette (pomme).
9. *pissen*, v. a., pisser, uriner.
10. *pit*, f., amande, mèche, (n.) moëlle.

1240.

1. *Plaat*, f., plaque, lame.
2. *plaats*, f., place, lieu.
3. *plagen*, v. a., tourmenter, vexer.
4. *plak*, f., fêrulle.
5. *plan*, n., plan, dessin.
6. *planeet*, f., planète.
7. *plank*, f., planche, ais.
8. *plant*, f., plante.
9. *plassen*, v. a. et n., patrouiller dans l'eau.
10. *plat*, adj., froid, fade.

1250.

1. *Plegen*, v. a. et n., soigner, commettre, avoir coutume.
2. *pleisteren*, v. a., plâtrer, crépir.
3. *plengen*, v. a., répandre, verser.
4. *ploffien*, v. n., tomber rudement.
5. *plomp*, adj., grossier, lourd, rustre.
6. *plooijen*, v. a., plier.
7. *pluizen*, v. a., effiler, éplucher.
8. *plunderen*, v. a., piller, saccager.
9. *podagra*, n., goutte, podagre.
10. *poeder*, n., poudre.

1260.

1. *Poel*, m., marais, abîme, puits.
2. *poepen*, v. a., faire des pets, lâcher des vents.
3. *poes*, f., minette, minon.
4. *poffen*, v. n., souffler, battre, prendre à crédit.
5. *pogchen*, v. n., habler, se vanter.
6. *pogen*, v. a., tâcher, s'efforcer.
7. *pokken*, f., vérole (maladie).
8. *polei (poleije)*, f., pouliot (herbe).
9. *polijsten*, v. a., polir fourbir, lisser.
10. *pols*, m., pouls.

1270.

1. *Pomp*, f., pompe.
2. *pompoen*, f., citrouille.
3. *pond*, n., livre (poids).
4. *pont*, f., bac (bateau).
5. *pooijen*, v. a., boire, trinquer.
6. *pook*, m., poignard, dague.
7. *pop*, f., poupée.
8. *populier*, m., peuplier (arbre).
9. *porren*, v. a., animer, réveiller, pousser.
10. *pos (post)*, f., chabot (poisson).

1280.

1. *Post*, m., poteau, poste.
2. *pot*, m., pot, (f.) en jeu.
3. *poten*, v. a., planter.
4. *pracauw*, f., pirogue (vaisseau).
5. *pralen*, v. n., paroître, briller.
6. *prangen*, v. a., serrer, presser, vexer.
7. *praten*, v. n., causer, s'entretenir.
8. *prei*, f., poireau.
9. *prent*, f., estampe, gravure.
10. *prieel*, n., cabinet, berceau.

1290.

1. *Priegelen*, v. a., battre, rosser.
2. *priem*, m., poinçon.
3. *priester*, m., prêtre.
4. *prij*, f., charogne.
5. *prijzen*, v. a., louer, estimer, priser.
9. *prik*, f., lamproie (poisson), (m) piqure, pointe.
7. *prins*, m., prince.
8. *proeven*, v. a., goûter, essayer, éprouver.
9. *proost*, m., prévôt.
10. *pruik*, f., perruque.

1300.

1. *Pruilen*, v. n., houer, faire la mine.
2. *pruim*, f., prune.
3. *pruisen*, v. n., écumer.
4. *prul*, f., chiffon, vieillerie.
5. *prut*, f., lait caillé.
6. *psalm*, m., pseume, hymne.
7. *puik*, n., élite, (adj.) excellent.
8. *puilen*, v. n., s'enfler, se gonfler.
9. *pul*, f., cruche, pot.
10. *pulver*, n., poudre à canon.

1310.

1. *Punt*, n., point, (f.) pointe.
2. *purper*, n., pourpre.
3. *put*, m., puits.
4. *R*, f., R.
5. *raaf* (*rave*), f., corbeau.
6. *raam*, f. et n., chassis.
7. *raap*, f., navet, rave.
8. *raar*, adj., rare, étrange.
9. *raauw*, adj., crud, rude.
10. *rabauw*, m., courtpendu (pomme).

1320.

1. *Rabbelen*, v. n., bredouiller.
2. *raden*, v. a., deviner, conseiller.
3. *rafelen*, v. a. et n., effiler, s'effiler.
4. *raken*, v. a. et n., toucher, tomber, perdre.
5. *rallen*, v. n., babiller, clabauder.
6. *rank*, f., sarment, branche, (adj.) grêle, maigre.
7. *ransel*, m., havre-sac.
8. *rapen*, v. a., ramasser, recueillir.
9. *raspen*, v. a., râper.
10. *rat* (*rot*), f., rat.

1330.

1. *Reeks*, f., suite, chaîne.
2. *regen*, m., pluie.
3. *reiken*, v. a. et n., tendre, atteindre.
4. *rekel*, m., gros mâtin, brutal.
5. *rekenen*, v. a., compter, calculer.
6. *rennen*, v. n., courir vite, galoper.
7. *rest*, f., résidu, restant, reste.
8. *reten*, v. a., rouir.
9. *reu*, m., chien mâle.
10. *rib* (*ribbe*), f., côte.

★

1340.

1. *Riem*, m., courroie, rame.
2. *riet*, n., roseau, canne.
3. *rijden*, v. n., aller à cheval.
4. *rijmen*, v. n., rimer.
5. *rijpen*, v. n. et imp., mûrir, faire du frimas.
6. *rijst*, f., ris.
7. *rijten*, v. a. et n., fendre, se fendre.
8. *rijven*, v. a., râteler.
9. *rijzen*, v. n., monter, s'élever.
10. *rillen*, v. n., frissonner, grelotter.

1350.

1. *Rimpelen*, v. a. et n., rider, se rider.
2. *riool*, n., égout, cloaque.
3. *rispen*, v. n., roter.
4. *rist*, f., touffe, branche.
5. *rob*, m., chien marin, estomac.
6. *robijn*, m., rubis (pierre).
7. *roede*, f., verge, baguette.
8. *roeijen*, v. n. et a., ramer, jauger.
9. *roemen*, v. a. et n., louer, se vanter.
10. *roepen*, v. a. et n., appeler, crier.

1360.

1. *Roest*, m., rouille.
2. *roffelen*, v. a. et n., ébaucher, rabotter.
3. *rog*, m., raie (poisson).
4. *rogge*, f., seigle.
5. *rok*, m., jupe, juste-au-corps.
6. *rollen*, v. a. et n., rouler, culbuter.
7. *rommelen*, v. n., gronder, murmurer.
8. *ronken*, v. n., ronfier.
9. *rood*, adj., rouge, roux.
10. *rooijen*, v. a., viser, mesurer, aligner.

1370.

1. *Room*, m., crème.
2. *roos*, f., rose, éréripèle.
3. *roosten*, v. a., griller, rôtir.
4. *rooven*, v. a., ravir, voler.
5. *ros*, n., cheval, (adj.) roux.
6. *rots*, f., rocher, roc.
7. *rotting*, m., canne.
8. *rouwen*, v. n., être en deuil.
9. *rug*, m., dos.
10. *ruif*, f., ratelier.

1380.

1. *Ruig*, adj., rude, âpre.
2. *ruiken* (*rieken*), v. a. et n., sentir, flairer.
3. *ruilen*, v. a., troquer, changer.
4. *ruim*, adj., spacieux, large, (n.) fond de cale.
5. *ruischen*, v. n., gazouiller, ruisser.
6. *ruit*, f., carreau.
7. *rusten*, v. n., être tranquille, se reposer.
8. *S*, f., S.
9. *saai*, f., serge.
10. *sabel*, f., sabre, (m.) marte.

1390.

1. *Saffraan*, m., safran.
2. *sak*, m., robe.
3. *salie*, f., sauge.
4. *sammelen*, v. n., lambiner.
5. *sap*, n., jus, suc.
6. *sarren*, v. a., agacer, irriter.
7. *schaarsch*, adj., rare, chétif.
8. *schaats*, f., patin.
9. *schabel*, f., escabeau.
10. *schacht*, f., tuyau, hampe.

1400.

1. *Schakel*, f., chaînon, suite.
2. *schar*, f., carrelet (poisson).
3. *scharlei*, f., orvale (plante).
4. *schat*, m., trésor, richesses.
5. *schavot*, n., échaffaud.
6. *scheef*, adj., tortu, oblique.
7. *scheiden*, v. a. et n., séparer, démêler, s'ouvrir.
8. *schel*, f., sonnette, clochette.
9. *schelden*, v. a. et n., injurier, tempêter.
10. *schenden*, v. a., gâter, violer, profaner.

1410.

1. *Schenken*, v. a., faire présent, verser à boire.
2. *scheppen*, v. a., créer, puiser.
3. *schepter*, m., sceptre.
4. *scheren*, v. a., tondre, couper, raser.
5. *schetsen*, v. a., esquisser, ébaucher.
6. *schier*, adv., presque, à peu près.
7. *schieten*, v. a. et n., tirer, darder, jeter.
8. *schijnen*, v. n., luire, paraître.
9. *schikken*, v. a. et n., arranger, envoyer, reculer.
10. *schink*, m., jambon.

1420.

1. *Schoen*, m., soulier.
2. *schooijen*, v. n., gueuser, mendier.
3. *schoon*, adj., beau, joli, (conj.) quoique.
4. *schor*, adj., enroué, rauque.
5. *schouwen*, v. a., examiner, visiter.
6. *schraal*, adj., maigre, décharné, chétif.
7. *schragen*, v. a., étayer, appuyer.
8. *schrande*, adj., habile, industrieux, pénétrant.
9. *schransen*, v. n., bâfrer, dévorer.
10. *schrapen*, v. a., racler, ratisser.

1430.

1. *Schrijden*, v. n., écarter les jambes.
2. *schrikken*, v. n., s'effrayer, avoir peur.
3. *schrollen*, v. n., grogner, blâmer.
4. *schudden*, v. a. et n., secouer, trembler.
5. *schuijer*, m., vergettes.
6. *schuilen*, v. n., se cacher, se mettre à couvert.
7. *schuimen*, v. a. et n., écumer.
8. *schuiven*, v. a. et n., pousser, reculer.
9. *schuwen*, v. a., éviter, fuir.
10. *sedert*, adv., depuis.

1440.

1. *Sering*, f., lilas (fleur).
2. *sidderen*, v. n., trembler, frémir.
3. *sieren*, v. a., orner, parer.
4. *sikkel*, f., faucille, (m.) sicle.
5. *singelen*, v. a., entourer, sangler.
6. *sissen*, v. n., siffler, bouillonner.
7. *slaan*, v. a. et n., battre, tuer, sonner.
8. *slabben*, v. a. et n., lapper, se salir.
9. *slak (slek)*, f., limaçon, escargot.
10. *slaken*, v. a., délivrer, relâcher.

1450.

1. *Slang*, f., serpent, couleuvre.
2. *slapen*, v. n., dormir.
3. *slee*, f., prunelle.
4. *slijm*, n., pituite, glaire, flegme.
5. *slijpen*, v. a., aiguïser, polir, traîner.
6. *slijten*, v. a. et n., user, s'user, diminuer.
7. *slim*, adj., tortu, mauvais, fin.
8. *slinden*, v. a., avaler, dissiper.
9. *slinken*, v. n., désenfler, diminuer.
10. *slissen*, v. a., éteindre, terminer.

1460.

1. *Slommeren*, v. a., embrouiller, embarrasser.
2. *sloopen*, v. a., détruire, raser.
3. *slordig*, adj., malpropre, sale.
4. *sluiken*, v. a., ramper, frauder (la douane).
5. *sluiten*, v. a. et n., fermer, se fermer.
6. *slurpen*, v. a., humer, lapper.
7. *sluw*, adj., fin, rusé, adroit.
8. *smaad*, m., affront, outrage, injure.
9. *smaken*, v. a. et n., goûter, sentir.
10. *smal*, adj., étroit.

1470.

1. *Smaragd*, m., émeraude (pierre).
2. *smeeken*, v. a., supplier, implorer.
3. *smelten*, v. a. et n., fondre.
4. *smeulen*, v. n., couvrir.
5. *smijten*, v. a., jeter.
6. *smoken*, v. a. et n., fumer.
7. *smoren*, v. a. et n., étouffer.
8. *smotsen*, v. a., salir.
9. *snaar*, f., belle-sœur, corde.
10. *snakken*, v. n., désirer ardemment.

1480.

1. *Snappen*, v. n., se débânder, babiller.
2. *sneeuwen*, v. imp., neiger.
3. *snel*, f., pot, (adj.) vite, prompt.
4. *snijden*, v. a., tailler, couper.
5. *snikken*, v. n., sangloter.
6. *snoek*, m., brochet (poisson).
7. *snorren*, v. n., bourdonner.
8. *snuut*, m., museau, trompe, (f.) étoupe.
9. *sok*, f., chausson.
10. *sold*, n., paye, solde.

1490.

1. *Sollen*, v. n., berner, agiter.
2. *som*, f., somme.
3. *somp*, f., marais, boubier.
4. *soppen*, v. a., tremper.
5. *spaaak*, f., levier.
6. *spade* (*spa*), bêche, f., (adj.) tardif, tard.
7. *spanen*, v. a., sevrer, lécher.
8. *spannen*, v. a., tendre, bander.
9. *spar*, f., perche, latte, sapin.
10. *sparen*, v. a., éparguer, ménager.

1500.

1. *Specht*, m., pie (oiseau).
2. *speer*, f., lance.
3. *spek*, n., lard.
4. *spelde*, f., épingle.
5. *spelen*, v. a. et n., jouer.
6. *spellen*, v. a., épéler.
7. *spersie*, f., asperge.
8. *sperwer*, m., épervier.
9. *speuren*, v. a., suivre les traces de, remarquer.
10. *spiegel*, m., miroir, glace.

1510.

1. *Spier*, f., martinet, muscle.
2. *spijsk*, f., aspic, nard (plante).
3. *spijten*, v. imp., se fâcher, se repentir.
4. *spijzen*, v. a., nourrir, alimenter.
5. *spinde*, f., dépense.
6. *spinnen*, v. a., filer.
7. *splijten*, v. a. et n., fendre, se fendre.
8. *spoeden*, v. n., se hâter, se dépêcher.
9. *spoken*, v. n., revenir, être inquiet.
10. *spoor*, f., éperon, ergot de coq.

1520.

1. *Spreeuw*, m., étourneau (oiseau), rieur.
2. *spreken*, v. a. et n., prononcer, parler.
3. *sprengen*, v. a., arroser, épandre.
4. *spriet*, m., épieu, beaupré, antenne.
5. *springen*, v. n., sauter, voltiger.
6. *spruiten*, v. n., croître, résulter, descendre.
7. *spugen*, v. a. et n., cracher.
8. *spurrie*, f., épurge (herbe).
9. *staan*, v. n., être, être debout, convenir, s'arrêter.
10. *stamet* (*stammet*), n., étamine (éttoffe).

1530.

1. *Steen*, m., pierre.
2. *steken*, v. a., piquer, percer.
3. *stelen*, v. a., dérober, voler.
4. *stemen*, v. n., gémir, soupirer.
5. *sterven*, v. n., mourir, décéder.
6. *stewel*, m., botte.
7. *stijgen*, v. n., monter, s'élever.
8. *stijven*, v. a. et n., roidir, se roidir.
9. *stoeijen*, v. n., folâtrer, badiner.
10. *stool*, f., étole.

1540.

1. *Stooten*, v. a., pousser, choquer, heurter.
2. *storten*, v. a., répandre, verser.
3. *stoven*, v. a. et n., étuver, fomentier, être étuvé.
4. *straat*, f., rue, détroit.
5. *strand*, n., rivage, bord.
6. *stremmen*, v. a. et n., faire coaguler, se cailler, empêcher.
7. *streng*, adj., sévère, dur, (f.) écheveau.
8. *strijden*, v. n., combattre, disputer.
9. *strijken*, v. a., froter, abaisser.
10. *stronk*, m., trognon, tronc.

1550.

1. *Stront*, m., excrément, merde, crotte.
2. *stroo*, n., paille.
3. *strooken*, v. a. et n., caresser, s'accorder.
4. *stroom*, m., courant, fleuve, rivière, marée.
5. *stroof*, f., sirop, (m.) course, irruption.
6. *strot*, m., gorge, filet de la gorge.
7. *struif*, f., omelette.
8. *struikelen*, v. n., broncher, trébucher.
9. *struis*, m., autruche, (f.) céruse.
10. *studeren*, v. n., étudier, méditer.

1560.

1. *Stuiven*, v. n. s'envoler comme de la poussière.
2. *suffen*, v. n., radoter, rêver.
3. *suizen*, v. n., bruire, bourdonner, tinter.
4. *sulfer*, f., soufre.
5. *sullen*, v. n., glisser.
6. *sussen*, v. a., appaiser, endormir.
7. *T*, f., T.
8. *taai*, adj., coriace, dur, souple, visqueux.
9. *taak*, f., tâche, besogne.
10. *taal*, f., langue, idiôme.

1570.

1. *Taf*, n., taffetas.
2. *tafel*, f., table, registre.
3. *tak*, m., branche.
4. *talen*, v. n., s'informer.
5. *talmen*, v. n., lambiner, barguigner.
6. *tand*, m., dent.
7. *tanen*, v. a. et n., tanner, s'obscurcir.
8. *tang*, f., pincettes.
9. *tap*, m., tampon, bouchon.
10. *tarten*, v. a., braver, défier, provoquer.

1580.

1. *Tarw*, f., froment.
2. *tasch*, f., proche.
3. *tasten*, v. a., toucher, tâter.
4. *te*, prép., à, de, etc.
5. *teder* (*teer*), adj., tendre, fragile.
6. *teef*, f., chienne, garce.
7. *teeken*, n., marque, signe.
8. *teen* (*toon*), m., orteil, (f.) osier.
9. *teer*, n., goudron.
10. *tegel*, m., carreau, tuile.

1590.

1. *Teisteren*, v. a., harceler, maltraiter.
2. *telen*, v. a., engendrer, produire.
3. *tellen*, v. a., compter, nombrer.
4. *temmen*, v. a. dompter, réfréner.
5. *tepel*, m., tetin.
6. *tergen*, v. a., agacèr, irriter,
7. *thans*, adv., à présent.
8. *tien*, n. de nomb., dix.
9. *tieren*, v. n., réussir, venir bien.
10. *tijen*, v. a. et n., tirer, s'en aller.

1600:

1. *Tijk*, f., coutil (étouffe).
2. *tillen*, v. a., lever, soulever.
3. *timmeren*, v. a., charpenter, construire.
4. *tin*, n., étain.
5. *tinne*, f., sommet, pinacle.
6. *tip*, m., bout, pointe.
7. *tiras*, n., traîneau, ciment,
8. *titel*, m., titre.
9. *tobbe*, f., cuve, cuvier.
10. *tobben*, v. n., se fatiguer, se peiner.

1610.

1. *Toe*, prép. et adj., à, jusque, fermé, clos.
2. *toen*, adv., alors, quand, lorsque.
3. *toeten*, v. n., corner, sonner du cornet.
4. *toetsen*, v. a., éprouver, sonder.
5. *toeven*, v. a. et n., faire attendre, s'arrêter, tarder.
6. *toffel*, m., pantoufle.
7. *tokkelen*, v. a., inciter, pousser.
8. *tol*, m., douane, toupie, sabot.
9. *tolk*, m., interprète.
10. *ton*, f., tonne, baril.

1620.

1. *Tong*, f., langue, sole (poisson).
2. *tonijn*, m., thon (poisson).
3. *toonen*, v. a. et n., montrer, prouver, retentir.
4. *toorn*, m., colère, courroux.
5. *tooveren*, v. a. et n., effectuer par enchantement, exercer la magie.
6. *top*, m., sommet, bout, comble.
7. *tor*, f., escarbot (insecte).
8. *toren*, m., tour.
9. *tornen*, v. a. et n., déchirer, découdre.
10. *torschen*, v. a., porter avec peine.

1630.

1. *Tot*, prép., jusqu'à, chez, à, pour.
2. *traag*, adj., paresseux, lent, pesant.
3. *tralie*, f., treillis, grille.
4. *trappen*, v. à., fouler aux pieds, marcher sur.
5. *trawant*, m., garde-du-corps, satellite.
6. *treeft*, f., trépied.
7. *treffen*, v. a., toucher, atteindre, (n.) combat.
8. *trekken*, v. a. et n., tirer, traîner, aller, voyager.
9. *tremel*, m., trémie (d'un moulin).
10. *trensen*, v. a., tresser.

1640.

1. *Treuren*, v. n., s'affliger, pleurer.
2. *trijp*, n., tripe, peluche, panne.
3. *trijsel*, f., tamis, lambine.
4. *trillen*, v. n., grelotter, frissonner, frémir.
5. *tripel*, n., tripoli.
6. *troef*, f., triomphe, à tca'.
7. *troffel*, m., truëlle
8. *trog*, m., auge, hache.
9. *trom*, f., tambour, caisse.
10. *troon*, m., trône.

1650.

1. *Troosten*, v. a., consoler.
2. *tros*, m., grappe, bagage.
3. *trotsen*, v. a., braver, affronter.
4. *trouw*, adj., fidèle, (f.) fidélité.
5. *tui*, f., cable d'affourche.
6. *tuigen*, v. a., attester, témoigner.
7. *tuimelen*, v. n., culbuter, tomber.
8. *tuin*, m., jardin, haie.
9. *tuischen*, v. n., troquer, changer, brelander.
10. *tuk*, m., race, (adj.) avide, rusé.

1660.

1. *Tul*, f., cruche, flacon, (m) ivrogne.
2. *tulp*, f., tulipe (fleur).
3. *turen*, v. n., regarder, mirer.
4. *turf*, m., tourbe.
5. *tuschen*, prép., entre.
6. *twæ*, adj., deux.
7. *twijg*, f., petite branche, rejeton.
8. *twijnen* (*tweernen*), v. a., tordre, retordre.
9. *twisten*, v. n., quereller, disputer, contester.
10. *U*, f., U.

1670.

1. *Ui (uije)*, m., oignon, ciboule.
2. *uier*, m., pis.
3. *uil*, m., hibou.
4. *uit*, prép., de, hors de, par, etc.
5. *unster*, m., trébuchet.
6. *uur*, n., heure, lieue.
7. *uw*, pron., votre, ton, ta.
8. *vaag*, f., fertilité, vigueur.
9. *vaak*, m., sommeil, (adj.) souvent.
10. *vaal*, adj., fauve, roussâtre.

1680.

1. *Vader*, m., père.
2. *vallen*, v. n., tomber.
3. *valk*, m., faucon (oiseau).
4. *valsch*, adj., faux, traître.
5. *van*, prép., de, par, etc.
6. *vangen*, v. a., prendre, attraper.
7. *varen*, v. n., naviguer, (f.) fougère.
8. *varken*, n., cochon, porc.
9. *veckten*, v. n., se battre, combattre.
10. *vedel*, f., violon.

1690.

1. *Vee*, n., bétail, animal.
2. *veel*, adj. et adv., plusieurs, beaucoup.
3. *vegen*, v. a., balayer, nettoyer.
4. *veil*, n., lierre, (adj.) ce qui est à vendre.
5. *veilig*, adj., sûr, assuré.
6. *veinzen*, v. n., feindre, dissimuler.
7. *vel*, n., peau, cuir, robe.
8. *veld*, n., champ, terre, campagne.
9. *velen*, v. a., supporter, endurer.
10. *velg*, f., jante.

★

1700.

1. *Venkel*, f., fenouil (plante).
2. *venster*, n., fenêtre, croisée.
3. *vent*, m., gaillard, drôle, lourdaud.
4. *ver* (*verre*), adj., éloigné, lointain.
5. *vergeten*, v. a., oublier, omettre.
6. *verminken*, v. a., estropier, mutiler.
7. *versch*, adj., frais, récent.
8. *verwen*, v. a., teindre, peindre.
9. *vet*, n., graisse, (adj.) gras.
10. *veter*, m., lacet, aiguillette.

1710.

1. *Veulen*, n., poulain.
2. *vier*, n. de nomb., quatre.
3. *vijand*, m., ennemi.
4. *vijf*, n. de nomb., cinq.
5. *vijg*, f., figue.
6. *vijl*, f., lime.
7. *vijsten*, v. a., vesser.
8. *vijver*, m., étang, vivier.
9. *vijzel*, m., mortier, vérin.
10. *vin*, f., nageoire, aileron.

1720.

1. *Vinden*, v. a., trouver, découvrir.
2. *vinger*, m., doigt.
3. *vinnig*, adj., rude, violent.
4. *visch*, m., poisson.
5. *vlade* (*vla*), f., flan.
6. *vlag*, f., pavillon.
7. *vlak*, adj., uni, plat.
8. *vlas*, n., lin.
9. *vlechten*, v. a., tresser, natter.
10. *vleesch*, n., chair, viande.

1730.

1. *Vleijen*, v. a., flatter ; cajoler.
2. *vlek*, n., bourg, (f.) tache.
3. *vlieden*, v. a. et n., fuir, éviter, s'enfuir.
4. *vlies*, n., tunique, membrané, toison.
5. *vlieten*, v. n., couler.
6. *vlijt*, f., diligence, application.
7. *vloeken*, v. n., jurer, maudire.
8. *vocht*, n., liqueur, humeur.
9. *vodde*, f., chiffon, guenille, haillon.
10. *voegen*, v. a. et n., joindre, convenir.

1740.

1. *Voelen*, v. a. et n., tâter, toucher, sentir.
2. *voet*, m., pied.
3. *vogel*, m., oiseau.
4. *vol*, adj., plein, rempli.
5. *vonk*, f., étincelle.
6. *voogd*, m., tuteur, maître.
7. *voor*, prép., avant, pour, etc.
8. *voren* (*voorn*), m., gardon (poisson).
9. *vork*, f., fourche, fourchette.
10. *vormen*, v. a., former, façonner.

1750.

1. *Vorsch*, m., grenouille.
2. *vorschen*, v. a., rechercher, sonder.
3. *vorst*, m., prince, (f.) gelée.
4. *vos*, m., renard.
5. *vouwen*, v. a., plier, plisser.
6. *vracht*, f., charge, port, frêt, voiture.
7. *vragen*, v. a., demander, questionner.
8. *vreemd*, adj., étranger, étrange.
9. *vreezen*, v. a., craindre, respecter.
10. *vrek*, adj., avare, ladre.

1760.

1. *Vreugde*, f., joie, allégresse.
2. *vriend*, m., ami, parent.
3. *vriezen*, v. n., geler.
4. *vrij*, adj., libre, sûr.
5. *vroed*, adj., sage, avisé.
6. *vroeg*, adj., tôt, hâtif, de bonne heure.
7. *vroom*, adj., pieux, droit, brave.
8. *vrouw*, f., femme, dame.
9. *vrucht*, f., fruit, profit.
10. *vuig*, adj., chétif, paresseux.

1770.

1. *Vuist*, f., poing.
2. *vuur*, n., feu.
3. *W*, f. W.
4. *waaijen*, v. imp., venter.
5. *waard*, m., hôte, aubergiste.
6. *wachten*, v. a. et n., attendre, tarder.
7. *wadde*, f., gué, bas-fond.
8. *waken*, v. n., veiller.
9. *wal*, m., rempart, boulevard.
10. *walgen*, v. n., inspirer du dégoût, de la répugnance.

1780.

1. *Walken*, v. a., fouler.
2. *walmen*, v. n., exhaler.
3. *wang*, f., joue.
4. *want*, n., filets, agrêts, (f.) mitaine.
5. *want*, conj., car.
6. *wapen*, n., armes, armure.
7. *waren*, v. n., revenir.
8. *warlen*, v. n., tournoyer.
9. *warm*, adj., chaud, ardent.
10. *warren*, v. a. et n., brôiller, s'embrouiller.

1790.

1. *Waschen*, v. a., laver.
2. *wassen*, v. n., croître, grossir.
3. *water*, n., eau.
4. *wed*, n., abreuvoir.
5. *wedden*, v. a., gager, parier.
6. *wee*, n., douleur, mal, (interj.) hé! malheur!
7. *weede*, f., guède, pastel (plante).
8. *week*, f., semaine.
9. *weelde*, f., luxe, délices.
10. *weg*, m., chemin, prép., qui marque absence, éloignement.

1800.

1. *Wegen*, v. a. et n., peser.
2. *weiden*, v. a. et n., faire paître, paître.
3. *weigeren*, v. a. et n., refuser, manquer.
4. *weit*, f., froment.
5. *wekken*, v. a., éveiller, réveiller.
6. *wel*, f., source, (adv.) bien.
7. *welfel*, n., voûte.
8. *welk*, pron., qui, quel, quelle.
9. *weren*, v. a., empêcher, défendre.
10. *werken*, v. a. et n., travailler, agir.

1810.

1. *Werpen*, v. a., jeter, lancer.
2. *werven*, v. a., lever, enrôler.
3. *wesp*, f., guêpe.
4. *west*, f., ouest, occident.
5. *weten*, v. a., savoir, connaître.
6. *weven*, v. a., tisser.
7. *wezel*, f., belette.
8. *wezen*, v. n., être, exister, (n.) essence, subsistance.
9. *wieden*, v. a., sarcler.
10. *wiel*, n., roue.

1820.

1. *Wier*, n., varech, goémon (herbè).
2. *wijd*, adj., large, ample.
3. *wijden*, v. a., consacrer, dédier.
4. *wijken*, v. n., reculer, se retirer.
5. *wijl* (*wijle*), f., quelque temps; *wijl* (*dewijl*), conj., puisque.
6. *wijlen*, adj., feu, défunt.
7. *wijn*, m., vin.
8. *wijzen*, v. a., montrer, indiquer.
9. *wikke*, f., vesce.
10. *wilg*, m., saule.

1830.

1. *Willen*, v. a., vouloir.
2. *winden*, v. a., dévider, guinder.
3. *winnen*, v. a. et n., gagner, profiter, vaincre.
4. *wenter*, m., hiver.
5. *wit*, adj., blanc.
6. *woekeren*, v. n., faire l'usurier.
7. *woelen*, v. a. et n., fourrer, se remuer.
8. *woest*, adj., désert, rustique, grossier.
9. *wol*, f., laine.
10. *wolf*, m., loup.

1840.

1. *Wolk*, f., nue, nuage.
2. *worden*, v. n., être, devenir.
3. *worgen*, v. a., étrangler.
4. *worm*, m., ver.
5. *worst*, f., saucisse, houdin.
6. *worstelen*, v. n., lutter.
7. *wortel*, m., racine, carotte.
8. *woud*, n., forêt, bois.
9. *wouw*, m., milan, (f.) gaude (herbe).
10. *wrat*, f., verrue, porreau.

1850.

1. *Wreken*, v. a., venger.
2. *wrijven*, v. n., empêcher, entraver.
3. *wringen*, v. a., tordre.
4. *wroegen*, v. n., remordre.
5. *wuft*, adj., changeant, variable.
6. *Z*, f., *Z*.
7. *zaaijen*, v. a., semer, répandre.
8. *zaak*, f., chose, affaire.
9. *zacht*, adj., doux, mou, souple.
10. *zadel*, m., selle, bât.

1860.

1. *Zagen*, v. a., scier.
2. *zak*, m., sac, poche.
3. *zalm*, m., saumon.
4. *zalven*, v. a., oindre, sacrer.
5. *zamelen*, v. a., assembler, amasser.
6. *zeef*, f., sève, tamis.
7. *zeelt*, f., tanche (poisson).
8. *zeep*, f., savon.
9. *zeer*, n., mal, douleur, (adv.) très, fort.
10. *zegelen*, v. a., cacheter, sceller.

1870.

1. *Zeggen*, v. a., dire.
2. *zeissen*, f., faux.
3. *zeker*, adj., sûr, vrai.
4. *zelf*, pron., même.
5. *zenden*, v. a., envoyer, expédier.
6. *zerk*, f., tombe.
7. *zerp*; adj., âpre, rude.
8. *zes*, n. de nomb., six.
9. *zeven*, n. de nomb., sept.
10. *zieden*, v. a. et n., cuire, bouillir.

1880.

1. *Zien*, v. a., voir.
2. *zier*, f., ciron (insecte).
3. *zijde*, f., côte, parti, soie.
4. *zijgen*, v. a., couler, filtrer.
5. *zijn*, v. n., être, (pron.) son, sa.
6. *zilver*, n. argent.
7. *zinnen*, v. n., penser, méditer.
8. *zingen*, v. a., chanter.
9. *zinken*, v. n., couler à fond.
10. *zitten*, v. n., être assis.

1890.

1. *Zoeken*, v. a., chercher, tâcher.
2. *zoenen*, v. a., baiser.
3. *zoet*, adj., doux, agréable.
4. *zolder*, m., grenier.
5. *zomer*, m., été.
6. *zon*, f., soleil.
7. *zoo*, adv., ainsi, si, tant, comme, etc.
8. *zool*, f., semelle.
9. *zoomen*, v. a., ourler.
10. *zoon*, m., fils.

1900.

1. *Zorgen*, v. n., soigner, avoir soin.
2. *zouten*, v. a., saler.
3. *zuiden*, n., sud, midi.
4. *zuigen*, v. a., tetter, sucer.
5. *zuil*, f., colonne, pilier.
6. *zuimen*, v. n., tarder.
7. *zuinig*, adj., économe, frugal.
8. *zuipen*, v. n., boire avec excès.
9. *zulk*, pron., tel, semblable.
10. *zuster*, f., sœur.

1910.

1. *Zuur*, adj., aigre, acide.
2. *zwaaijen*, v. a. et n., tourner, virer.
3. *zwaan*, f., cygne.
4. *zwaar*, adj., pesant, difficile.
5. *zwaard*, n., épée, glaive.
6. *zwabber*, m., faubert.
7. *zwager*, m., beau-frère.
8. *zwalp*, m., lame d'eau, madrier.
9. *zwaluw*, f., hirondelle.
10. *zwans*, f., queue.

1920.

1. *Zwart*, adj., noir.
2. *zwavel*, f., soufre.
3. *zweemen*, v. n., ressembler.
4. *zweepen*, v. a., fouetter.
5. *zweeten*, v. n., suer.
6. *zwelgen*, v. a., avaler.
7. *zwellen*, v. n., enfler, se gonfler.
8. *zwemmen*, v. n., nager.
9. *zweren*, v. a. et n., jurer, suppurer.
10. *zwermen*, v. n., essaimer.

1930.

1. *Zwerven*, v. n., errer çà et là, aller à l'aventure.
2. *zwetsen*, v. n., parler, se vanter.
3. *zweven*, v. n., planer.
4. *zwieren*, v. n., faire la débauche.
5. *zwijgen*, v. a. et n., taire, se taire.
6. *zwijsen*, v. n., se pâmer, s'évanouir.
7. *zwijn*, n., cochon, porc.
8. *zwitser*, m., suisse.
9. *zwoegen*, v. n., faire un travail pénible.
18. *zwoord*, n., couenne, coïne.

FIN DES RACINES.

ANALYSE

GRAMMATICALE

D'EXTRAITS D'HISTOIRES.

.....

UITTREKSELS VAN DE GESCHIEDENIS DER RAMPEN
EXTRAIT DE LA HISTOIRE DES MALHEURS
EN GEVANGENSCHAP VAN PIUS DEN ZEVENDEN.
ET DE LA CAPTIVITÉ DE PIE LE SEPTIÈME.

BARNABAS CHIARAMONTI werd geboren te Cesena,
 Barnabé Chiaramonti étoit né à Césène,
eene kleine stad in den Staat kerkelijken, op den veer-
une petite ville dans le Etat ecclésiastique, sur le qua-
tienden augustus duizend zeven honderd veertig twee,
torzième août mil sept cent quarante-deux,
wit een geslacht adelijk.
 de une famille noble.
 d'

-
- Uittrekfels* nom. plur. neut. de *uittreksel* (n.),
extrait, composé de la prép. *UIT*,
hors, *dehors*, et du verbe *TREKKEN*,
tirer, r., les substantifs terminés
 en *l* au singulier, ajoutent une *s*
 au plur. (*Voyez la Grammaire*).
- geschiedenis* abl. sing. f., dérivé du verbe *GESCHIE-*
DEN, *arriver*, *avenir*, r.
- rampen* gén. plur. de *ramp*, f., *désastre*, *mal-*
heur, de *KRIMPEN*, *se retirer*, *se*
rétrécir, r.
- en* conjonction copulative, *et*.
- gevangenschap* . . gén. sing. f., dérivé du verbe *VANGEN*,
prendre, *saisir*, r.
- Pius* nom propre d'homme au gén.
- zevenden* nom de nombres ordinaux au gén.,
 formé de *ZEVEN*, *sept*, r.
- Barnabas*
Chiaramonti nom propre d'homme au nominatif.
- werd* 3^{me} personne sing. imparf. ind. du
 verbe *WORDEN*, *être*, *devenir*, r.
- geboren* nom. sing. masc. de l'adj. *geboren*, *né*,
née, de *BEREN*, *porter*, *produire*, r.
- te* prép. à; elle marque repos : *te Brus-*
sel, à Bruxelles.

UITTREKSELS VAN DE GESCHIEDENIS DER RAMPEN EN GEVANGENSCHAP VAN PIUS DEN ZEFENDEN (VII).

EXTRAIT DE L'HISTOIRE DES MALHEURS ET DE LA CAPTIVITÉ DE PIER VII.

BARNABAS CHIARAMONTI werd geboren te Cesena, eene kleine stad in den kerkelijken Staat, op den veertienden augustus duizen zeven honderd twee-en-veertig (1742), uit een adelijk geslacht.

BARNABÉ CHIARAMONTI naquit à Césène, petite ville de l'Etat ecclésiastique, le quatorze août mil sept cent quarante-deux (1742), d'une famille noble.

- Cesena*, nom propre de ville, à l'acc.
eene acc. sing. fém. de l'art. indéfini EEN, EENE, EEN, *un, une, un, r.*
kleine acc. sing. fém. de l'adj. KLEIN, *petit, r.*
stad acc. sing. fém. de STAAN, *être, se tenir debout, etc., r.*
in prép., *dans, en.*
staat acc. sing. masc. de STAAN, *r.*
kerkelijken acc. sing. masc. de l'adj. *kerkelijk, ecclésiastique, dérivé de KERK, église, r.*
op prép., *sur, dessus, à.*
veertienden nom de nombres ordinaux, à l'acc. sing. masc., dérivé de *veertien, quatorze, qui vient de VIER, quatre et de TIEN, dix.*
augustus nom propre de mois (*août*), à l'acc. sing. masc.
duizend, etc. nom de nombres cardinaux.
uit prép., *hors, dehors, de, etc.*
geschlacht acc. sing. n. de SLAAN, *frapper, etc., r.*
adelijk acc. sing. n., dérivé de ADEL, *m., noblesse, r.*

Bezield door godsvrucht, in den ouderdom van
 Animé par (la) piété, dans le âge de
zestien jaren hij omhelsde de orde van Sint Benedictus.
 seize ans il embrassa le ordre de Saint Benoît.

Zijnde nog jong, hij onderwees de godgeleerdheid,
 Etant encore jeune, il enseigna la théologie,
zich onderscheidde door zijne talenten en werd
 se distingua par ses talens et fut
benoemd tot bisschop van Tivoli door Pius den zesden
 nommé pour évêque de Tivoli par Pie le sixième,
bloedverwant deszelfs, die was geboren te Cesena,
 parent de lui, qui était né à Césène,
even als hij.
 ainsi que lui.

- Bezield* adj. sing. masc. dérivé de *ziel*, *ame*,
 qui vient de *ZIEN*, *voir*, r.
- door* prép., *par*, à *travers*.
- godsvrucht* acc. fém. sing. formé de *God*, *Dieu*,
 et de *VRUCHT*, *fruit*, *profit*.
- ouderdom* acc. sing. masc. de *oud*, *vieux*, *âgé*, r.
- zestien* nom de nombres card., formé de
ZES, *six* et de *TIEN*, *dix*, r.
- jaren* Gén. pl. neut. de *jaar*, *an*, *année*, r.
- hij omhelsde* 3^{me} pers. sing. imparf. ind. du
 verbe *omhelsen*, *embrasser*, com-
 posé de la prép. *om*, *autour*, et
 de *HALS*, *cou*, r.
- orde* acc. sing. fém., r.
- zijnde* part. prés. du verbe *zijn*, *être*, r.
- hij onderwees* 3^{me} pers. sing. imp. ind. du verbe
onderwijzen, *enseigner*, *instrui-*
re, composé de la prép. *onder*,
sous, et de *wijzen*, *montrer*, *in-*
diquer, r.

Door godsvrucht bezielde, omhelsde hij, in den ouderdom van zestien jaren, de orde van sint Benedictus. Nog jong zijnde, onderwees hij de godsgeleerdheid, onderscheidde zich door zijne talenten, en werd door Pius den zesden, deszelfs bloedverwant, die even als hij te Cesena geboren was, benoemd tot bisschop van Tivoli.

Entraîné par la piété, dès l'âge de seize ans, il embrassa l'ordre de Saint-Benoît. Jeune encore, il professa la théologie, se distingua par ses talens, et fut nommé évêque de Tivoli par Pie VI, son parent, né comme lui, à Césène.

-
- Godsgeleerdheid* . . . acc. sing. fém. dérivé de *God*, *Dieu*, et de *LEER*, *doctrine*, *enseignement*.
- zich* pron. réfléchi à l'acc.
- onderscheidde* . . . 3^{me} pers. sing. imp. ind. du verbe *onderscheiden*, *distinguer*, composé de la prép. *ONDER*, et du verbe *SCHEIDEN*, *démêler*, *séparer*, r.
- zijne* acc. pl. neut. du pron. poss. *ZIJN*, *ZIJNE*, *son*, *sa*, r.
- talenten* acc. pl. neutre de *TALENT*, *talent*, r.
- werd benoemd* . . . 3^{me} pers. sing. imp. ind. poss. du verbe *benoemen*, *nommer*, *désigner*; dont la racine est *NEMEN*, *prendre*.
- zesden* acc. sing. masc. du nom de nomb. ord. *zesde*, *sixième*, formé de *ZES*, *six*.
- bloedverwant* . . . acc. sing. masc. composé de *BLOEDsang*, et de *verwant*, *parent*, qui dérive du verbe *WINDEN*, *dévider*, *mettre en peloton*, r.

Zijnde gekomen vervolgens aan het bestuur der kerk van Imola, ten dienste van den heiligen stoel, en daarna verheven tot bisschop Chiaramonti, door zijne deugden, door zijne godsvruht en kunde, verdiende het purper, en werd benoemd door Pius den VI, tot de waardigheid van kardinaal.

Étant venu ensuite à la direction de l'église de Imola, pour (le) service de le saint siège, et depuis élevé à l'évêque Chiaramonti, par ses vertus, par sa piété et (son) savoir, mérita la pourpre, et fut nommé par Pie le VI, à la dignité de cardinal.

-
- gekomen* part. passé du verbe *KOMEN*, *venir*, *arriver*, r.
- vervolgens* adv. dérivé du verbe *volgen*, *suivre*, qui vient de *vol*, *plein*, *rempli*, r.
- bestuur* dat. sing. neut. du verbe *sturen*, *besturen*, *gouverner*, *envoyer*, qui dérive de *STAAN*, r.
- kerk* gén. sing. fém. de *KERK*, *église*, r.
- Imola* nom propre de ville au gén.
- ten* prép., à, *au pour*, etc.
- dienste* dat. sing. masc. de *DIENEN*, *servir*, r.
- heiligen* gén. sing. masc. de l'adj. *heilig*, *saint*, dont la racine est *HELEN*, *recéler*.
- stoel* gén. sing. masc. de *stoel*, *siège*, qui vient de *STAAN*, *être*, etc., r.
- daarna* adv. de *DAAR*, *là*, et de *NA*, *après*, r.
- verheven* adj. nom. sing. masc. du verbe *HEFFEN*, *élever*, *lever*, r.

Vervolgens gekomen zijnde aan het bestuur der kerk van Imola, ten dienste van den heiligen Stoel, en daarna tot bisschop verheven, verdiende Chiaramonti door zijne deugden, door zijne godvrucht en kunde het purper, en werd door Pius den XI, tot de waardigheid van kardinaal benoemd.

Attaché ensuite à l'administration de l'église d'Imola pour le saint-siège, et depuis comme évêque, Chiaramonti, par ses vertus, par sa piété, par son savoir, mérita la pourpre et fut élevé par Pie VI, à la dignité de cardinal.

-
- Deugden* acc. plur. fém. de *deugd*, *vertu*, dont la racine est *DEUGEN*, *valoir*, *être utile*, r.
- kunde* acc. sing. fém. dérivé de *KUNNEN*, *pouvoir*, *savoir*, r.
- verdiende* 3^me pers. sing. imp. ind. du verbe *verdienen*, *mériter*, qui vient de *DIENEN*, *servir*, r.
- purper* acc. sing. neut. rég. du verbe *verdienen*, r.
- waardigheid* dat. sing. fém. de *waard*, *waardig*, *digne*, dont la racine est *WEZEN*, *être*, etc.
- kardinaal* gén. sing. masc., r.

Het zij (dat) men hem beschouwe als monnik, of
 Il soit ^{soit qu'} (que) on le considère comme moine, ou
als versierd met het purper roomsche, hij heeft altijd
 comme décoré avec la pourpre romaine, il a toujours
aanspraak op den eerbied der geloovigen door de
 droit à la vénération des fidèles par la
suiverheid zijner zeden, door zijne belangeloosheid
 pureté (de) ses mœurs, par son désintéressement
en gematigheid. Hij deed uitblinken deze hoedanig-
 et (sa) modération. Il fit éclater ces quali-
heden zeldzame in oogenblikken,
 très rares dans des momens,

Het zij 3^{me} pers. sing. subj. du verbe **ZIJN**,
être, qui marque ici un doute,
 une incertitude.

dat conj. ; *que*.

men pron. indéfini, *on*, r.

beschouwe 3^{me} pers. sing. subj. du verbe *be-*
schouwen, *regarder*, *contempler*,
 dérivé du verbe **SCHOUWEN**, *exa-*
miner, *visiter*, r.

als adv. , *comme*, *que*, *si*, *quand* r.

monnik acc. sing. masc. de **MONNIK**, *moine*,
religieux, r.

versierd part. passé du verbe *versieren*, *or-*
ner, *parer*, de **SIEREN**, *orner*,
embellir, r.

met prép. , *avec*, *chez*, *auprès*, etc.

altijd adv. composé de **AL**, *tout*, et de
tijd, *temps*.

aanspraak acc. sing. fém. , composé de la prép.
AAN, *à*, etc. , et du verbe **SPREKEN**,
parler, r.

Het zij men hem beschouwe als monnik, of als versierd met het roomsche purper, hij heeft altijd aanspraak op den eerbied der geloovigen, door de zuiverheid zijner zeden, door zijne belangeloosheid en gematigheid. Deze zeldzame hoedanigheden deed hij uitblinken in oogenblikken

Simple moine, ou décoré de la pourpre romaine, il s'attira constamment la vénération des fidèles par la pureté de ses mœurs, par son désintéressement et par sa modération. Ces qualités rares, il les fit éclater dans des momens

- Eerbied. acc. sing. masc. formé de *eer*, *honneur*, *respect*, dont la racine est **EEREN**, *honorer*, *respecter*, et de **BIEDEN**, *offrir*.
- geloovigen gén. plur. masc. de *geloovig*, *fidèle*, dérivé de **GELOOF**, (n.) *foi*.
- Zuiverheid. acc. sing. fém. de l'adj., *zuiver*, *pur*, *net*, formé du verbe **ZUIFEN**, *boire*, *boire avec excès*, r.
- zeden gén. plur. fém., *mœurs*, *coûtumes*, dérivé du verbe **ZIJN**, *être*, r.
- belangeloosheid. acc. sing. fém., *désintéressement*, formé de *belang*, *importance*, *intérêt*, qui vient de *belangen*, *regarder*, *concerner*, et de la terminaison *loos*, qui indique la privation, et qu'on peut traduire *par sans*.
- gematigheid acc. sing. fém., *modération*, *tempérance*, formé de l'adj. *gematigd*, *tempéré*, *modéré*, dont la racine est **METEN**, *mesurer*.
- deed 3^{me} pers. sing. imp. ind. du verbe **DOEN**, *faire*, *agir*, r.
- uitblinken verbe à l'inf. composé de la prép. **UIT**, *hors*, *dehors*, et de *blinken*, *briller*, *éclater*, qui vient de **BLIJKEN**, *paraître*, *se montrer*, r.
- oogenblikken, acc. plur. neut., de *oogenblik*, *moment*, *instant*, composé de *oog*, *œil*, et de *blikken*, *éclater*, **BLIJKEN**, r.

waarin stormen loeijden rondsom hem, ja zelfs
 où des orages mugissoient autour de lui oui même
op het tooneel des oorlogs. De voorzienigheid scheen
 sur le théâtre de la guerre. La providence sembloit
te waken voornamelijk over (de) dagen deszelfs : hij
 de veiller particulièrement sur (les) jours de lui : il
was bestemd om te vervangen den eerwaardigen
 étoit destiné pour remplacer le vénérable
opperpriester, die, na te hebben afgelegd eene lange
 pontife, qui, après avoir quitté une longue
en smartelijke loopbaan,
 et douloureuse carrière,

- Waarin* adv. de lieu, où, dans, dedans, formé de WAAR, où, et de la prép. IN, en, dans, r.
- stormen* nom. plur. masc., de storm, tempête, orage, assaut, STAAN, r.
- loeijden* 3^{me} pers. plur. imparf. ind. du verbe LOEIJEN, mugir, r.
- rondsom* adv., autour, alentour, de rond, rond, sphérique, dont la racine est RENNEN, RUNNEN, galopper, se cailler, et de la prép. OM, autour, r.
- ja* adv., oui, r.
- zelfs* adv. même, qui plus est, formé du pron. ZELF, même, r.
- tooneel* acc. sing. neut., théâtre, scène, formé du verbe TOONEN, montrer, indiquer, prouver, r.
- oorlogs* gén. sing. masc. et neut., guerre, LIEGEN, mentir, r.
- voorzienigheid* . . . nom. sing. fém., providence, formé de la prép. VOOR, avant, devant, et du verbe ZIEN, voir, r.
- scheen* 3^{me} pers. sing. imparf. ind. du verbe SCHIJNEN, paroître, r.
- waken* verbe à l'inf., veiller, r.

waarin stormen rondsom hem loeijden, ja zelfs op het toneel des oorlogs. De voorzienigheid scheen voornamelijk over deszelfs dagen te waken: hij was bestemd om den eerwaardigen opperpriester te vervangen, die, na eene lange en smartelijke loopbaan te hebben

où les orages grondoient autour de lui, et sur le théâtre même de la guerre. La Providence sembloit veiller particulièrement sur ses jours: il étoit destiné à remplacer le vénérable pontife, qui, après une longue et douloureuse carrière avoit laissé vacant

- V*oornamelijk . . . adv., principalement, particulièrement, composé de la prép. VOOR, avant, devant, et du verbe NEMEN, prendre, etc. r.
- dagen acc. plur. masc. de dag, jour, dérivé du verbe DIJGEN, DIJEN, enfler, suffire, r.
- bestemd part. passé du verbe bestemmen, destiner, nommer, STEM, r.
- vervangen verbe au gérondif, remplacer, relayer, VANGEN, prendre, r.
- eerwaardigen . . . acc. sing. masc. de l'adj. eerwaardig, vénérable, honorable, composé de eer, honneur, et de waardig, digne, WEZEN, être, r.
- opperpriester . . . acc. sing. masc., grand-pontife, formé de l'adj. opper, supérieur, dont la racine est op, sur, au-dessus; et de PRIESTER, prêtre, pontife, r.
- afgelegd part. passé du verbe afleggen, mettre bas, décharger, LIGGEN, être, être situé, couché, r.
- loopbaan. acc. sing. fém., carrière, composé de loop, course, LOOPEN, courir, et de BAAN, voie, lieu, carrière, r.

had gelaten ledig den troon van den vorst der
 avoit laissé vacant le trône de le prince des
 du
apostelen. Weldra de kardinalen vergaderden te
 apôtres. Bientôt les cardinaux s'assemblèrent à
Venetie, hetwelk behoorde toen aan Oostenrijk, om te
 Venise, qui appartenoit alors à l'Autriche, pour
verkiezen eenen nieuwen paus, en zij gaven ken-
 élire un nouveau pape et ils donnèrent con-
nis aan alle souverainen der christenheid van hunne
 noissance à tous (les) souverains de la chrétienté de leur
vereeniging.
 réunion.

- Had gelaten* . . . 3^{me} pers. sing. plusq. ind. du verbe
 LATEN, *laisser, abandonner*, r.
- ledig* adj., *vide, vacant, LIJDEN, per-*
mettre, souffrir, r.
- troon* acc. sing. masc. *trône*, r.
- vorst* gén. sing. masc., *prince*, r.
- apostelen* gén. plur. masc. de APOSTEL, *apôtre*, r.
- weldra* adv. *bientôt*, composé de WEL,
bien, et de DRA, *vîte*, r.
- kardinalen* nom. plur. masc. de KARDINAAL,
cardinal, r.
- vergaderden* 3^{me} pers. plur. imparf. ind. du verbe
vergaderen, assembler, s'assem-
bler, GAAN, aller, r.
- Venetie* nom propre de ville, *Venise*.
- behoorde* 3^{me} pers. sing. imparf. ind. du verbe
behooren, appartenir, HOOREN,
écouter, entendre, r.
- toen* adv. de tems, *alors*.
- oostenrijk* dat. sing. neut., *Autriche*, com-
 posé de oost, *est, orient*, et de
rijk, royaume, empire.

afgelegd, den troon van den vorst der apostelen had ledig gelaten. Weldra vergaderden de kardinalen te Vanstie, hetwelk toen aan oostenrijk behoorde, om eenen nieuwen paus te verkiezen, en zij gaven aan alle souvereinen der christenheid kennis van hunne

le trône du prince des apôtres. Bientôt les cardinaux s'assemblèrent à Venise, alors sous la domination autrichienne, pour élire un nouveau pape, et ils firent part à tous les souverains de la chrétienté de leur

-
- Verkiezen* verbe au gérondif, *choisir, élire*, de
KIEZEN, *choisir*, r.
- nieuwen* acc. sing. masc. de l'adj. NIEUW,
neuf, nouveau, r.
- gaven* 3^{ne} pers. plur. imparf. ind. du verbe
GEVEN, *donner*, r.
- kennis* acc. sing. fém., *connaissance*, KUN-
NEN, *pouvoir, savoir*, r.
- alle* adj. plur. masc., *tous*, de AL, *tout*, r.
- souvereinen* dat. plur. masc., de *souverein, sou-*
verain.
- christenheid* gén. sing. fém., *chrétienté*, CHRISTEN,
chrétien, r.
- verëeniging* gén. sing. fém., *réunion, union, con-*
corde, de vereenen, vereenigen,
unir, réunir, EEN, *un*, r.

in het conclave, hetwelk zou worden geopend voor
 dans le conclave, qui seroit ouvert pour
deverkiezing. Het conclave werd geopend, en Chiara-
 la élection. Le conclave fut ouvert, et Chiara-
monti vereenigende bijna alle de stemmen, werd
 monti réunissant presque toutes les voix, fut
verkozen tot paus, op den veertienden maart duizend
 élu pour pape sur le quatorzième mars mil
acht honderd, met eene groote meerderheid van het
 huit cent, avec une grande majorité de le
heilig kollegie.
 sacré collège.

Het conclave acc. sing. neut., *conclave* r.
geopend part. passé du verbe *openen, ouvrir,*
 op, sur, dans, dedans, r.
stemmen acc. plur. fém. de *stem, voix, suf-*
 frage, staan, r.
maart acc. sing. masc., *mars*, r.
duizend, etc noms de nombres cardinaux.

verëeniging in het conclave, hetwelk geopend zou worden voor de verkiezing. Het conclave werd geopend, en Chiaramonti bijna alle de stemmen vereenigende, werd op den veertienden maart duizend acht honderd (1800), met eene groote meerderheid van het heilig kollegie tot paus verkozen.

Réunion au conclave qui alloit s'ouvrir pour l'élection, le conclave s'ouvrit, et Chiaramonti réunissant presque toutes les voix, fut élu pape, le quatorze mars mil huit cent, à la grande majorité du sacré collège.

Groote acc. sing. fém., de GROOT, grand, r.
meerderheid acc. sing. fém., pluralité, majorité,
 MEER, plus, davantage, r.
heilig gén. sing. neut., saint, sacré, HELEN,
 recéler, r.
kollegie gén. sing. neut., collège, r.

Hij aannam aamstonds den naam van Pius de
 Il prit aussitôt le nom de Pie le
zevende, om te vereeren de nagedachtenis van Pius
 septième, pour honorer la mémoire de Pie
den zesden, zijnen voorganger. De keus van het heilig
 le sixième, son prédécesseur. Le choix de le sacré
kollegie werd gemaakt bekend aan de menigde
 collège fut fait manifeste à la multitude
vergaderde, die gaf reeds bewijzen van de levendigste
 assemblée, qui donnoit déjà des marques de la plus vive
vreugde. Pius de VII ontving
 allégresse. Pie le VII reçut

- Hij aannam*. 3^{ne} pers. sing. imparf. ind. du verbe
aannemen, accepter, recevoir, prendre, composé de la prép. sé-
 parable, *aan, à*, et de NEMEN,
prendre, r.
- aamstonds*. adv., *incontinent, sur-le-champ*,
 formé de la prép. AAN, à, et de
stond, heure, STAAN, r.
- naam*. acc. sing. masc., *nom*, NEMEN,
prendre, r.
- vereeren*. verbe au gérondif, *honorer, faire,*
honneur, EER, honneur.
- nagedachtenis*. acc. sing. fém., *mémoire*, composé
 de la prép. NA, *après*, et du verbe
 DENKEN, *penser, r.*
- voorganger*. gén. sing. masc., *prédécesseur*, de la
 prép. VOOR, *avant, devant*, et du
 verbe GAAN, *aller, marcher, r.*
- keus*. nom. sing. fém., *choix, élection*,
 KIEZEN, *choisir, r.*

Hij nam aanstonds den naam van Pius de zevende aan, om de nagedachtenis te vereeren van zijnen voorganger Pius den zesden. De keus van het heilig kollegie werd bekend gemaakt aan de vergaderde menigde, die reeds bewijzen gaf van de levendigste vreugde. Pius de VII

Il prit aussitôt le nom de Pie VII, pour honorer la mémoire de Pie VI, son prédécesseur. Le choix du sacré collège fut proclamé devant la foule du peuple assemblé, qui donnoit déjà des marques de la plus vive allégresse, Pie VII

-
- Werd gemaakt* . . . 3^{me} pers. sing. imparf. ind. pass. du verbe *maken, faire, MOGEN, pouvoir, savoir, r.*
- bekend* adj., *manifeste, connu, de bekennen, kennen, reconnoître, avouer, connoître, KUNNEN, pouvoir, savoir, r.*
- menigde* dat. sing. fém., *multitude, assemblée, MENIG, plusieurs, MAN, homme, r.*
- reeds* adv., *déjà, RIJDEN, aller à cheval, r.*
- bewijzen* acc. plur neut., *de bewijs, preuve; démonstration, témoignage, WIJZEN, montrer, r.*
- levendigste* adj. au superl. de *levendig, vif, LEVEN, vivre, r.*
- ontving* 3^{me} pers. sing. imparf. ind. du verbe *ontvangen, recevoir, VANGEN, prendre,*

de hulde van alle de kardinaalen, van de andere
 le hommage de tous les cardinaux, des autres
prelatten en van den adel. Illuminatie en
 prélats et de la noblesse. Des illuminations et
vreugdebedrijven kenmerkten den dag zijner verkie-
 des réjouissances signalèrent le jour de son élec-
zing. De twintigste en een maart werd gekozen voor
 tion. Le vingtième et un mars fut choisi pour
de plegtigheid der krooning. Bij het kriecken van den
 la cérémonie du couronnement. A la pointe de le
dag het gelui der klokken, het gebulder da
 jour le son des cloches, le bruit

Hulde acc. sing. fém., *hommage*, HOUDEN,
ténir, r.

andere adj. masc. plur. de *ANDER*, *autre*, r.

prelatten gén. plur. masc., de *PRELAAT*, *prélat*, r.

adel gén. sing. masc., *noblesse*, r.

vreugdebedrijven nom. plur. neut. de *vreugdebedrijf*,
réjouissance, composé de *VREUGDE*,
joie, et de *DRIJVEN*, *pousser*, *chas-*
ser, r.

kenmerkten 3^{me} pers. plur. imparf. ind. du verbe
kenmerken, *signaler*, *marquer*, de
kennen, *connoître*, et de *merk*,
marque, *remarque*, *MERKEN*, r.

ontving de hulde van alle de kardinaalen, van de andere prelaten en van den adel. Illuminatie en vreugdebeprijven kenmerkten den dag zijner verkiezing. De een en twintigste maart werd gekozen voor de plegtigheid der krooning. Bij het kriecken van den dag kondigde het gelui der klokken

reçut les hommages de tous les cardinaux, des autres prélats et de la noblesse. Des illuminations, et des réjouissances signalèrent le jour de son éléction. Le 21 mars fut choisi pour la cérémonie du couronnement. Au point du jour le son de toutes les cloches

-
- Plegtigheid* acc. sing. fém., *cérémonie, pompe, de plegtig, pompeux, magnifique, PLEGEN, faire, commettre, avoir coutume, r.*
- krooning* gén. sing. fém., *couronnement, kroon, couronne, KROONEN, couronner, r.*
- gelui* nom. sing. neut., *son, de luid, clair, résonnant, LUIDEN, sonner, résonner, r.*
- klokken* gén. plur. fém., *de klok, cloche, r.*
- gebulder* nom. sing. neut., *bruit, dérivé de BELLEN, sonner, r.*

van het geschut van Sint-Markus en der schepen
 de la artillerie de Saint-Marc et des vaisseaux
welke lagen in de haven, aankondigden het begin
 qui étoient dans le port, annoncèrent le commencement
van de plegtigheid van dezen dag. De heilige vader,
 de la cérémonie de ce jour. Le saint-père,
vergezeld door de kardinalen, aartsbisschoppen,
 accompagné par les cardinaux, archevêques,
bisschoppen en prelaten werd gebracht onder een
 évêques et prélats fut conduit sous un
verhemelte naar de kerk Sint-Georges,
 baldaquin après la église Saint-Georges ;
 1'

- Geschut* gén. sing. neut., *artillerie, canon,*
 SCHIETEN, *tirer, darder, jeter, r.*
- schepen* gén. plur. neut., *de scheep, schip,*
vaisseau, scheppen, créer, r.
- lagen* 3^{me} pers. plus. imparf. ind. du
 verbe LIGGEN, *être, être situé,*
couché, r.
- haven* acc. sing. masc., *port, havre, HEB-*
 BEN, *avoir, r.*
- aankondigden* . . . 3^{me} pers. plur. imparf. ind. du verbe
aankondigen; annoncer, comp.
 de la prép. AAN, *à et de kond,*
connu, manifeste, KUNNEN, r.

Het gebulder van het geschut van Sint-Markus en der schepen welke in den haven lagen, het begin van de plegtigheid van dezen dag aan. De heilige vader, vergezeld door de kardinalen, aartsbisschoppen, bisschoppen en prelaten, werd onder een verhemelte naar de kerk Sint-Georges

Le bruit de l'artillerie de Saint-Marc, et des vaisseaux qui étoient dans le port, annoncèrent le commencement de la cérémonie de cette journée. Le saint-père, accompagné des cardinaux, des archevêques, des évêques et prélats, fut conduit sous un baldaquin à l'église Saint-Georges.

- Begin* acc. sing. neut. , commencement, BEGINNEN , commencer , r.
- vergezeld* part. passé du verbe *vergezellen* , accompagner , tenir compagnie , GEZEL , compagnon , camarade , r.
- aartsbisschoppen* . acc. plur. masc. , de *aartsbisschop* , archevêque , formé de *aarts* , qui correspond au mot françois *archi* , et de *bisschop* , évêque , r.
- gebragt* part. passé du verbe *BRENGEN* , porter , mener , conduire , r.
- verhemelte* acc. sing. neut. , *dais* , baldaquin ; HEMEL , ciel , HELEN , recéler , r.

alwaar de kardinaalen hem versierden met de
 où les cardinaux le décorèrent avec les
kleederen pontificale. Van daar de stoet zich begaf
 habits pontificaux. De là le cortège se rendit
naar het koor van de groote kerk, waar zijne heiligheid
 après le chœur de la grande église, où Sa Sainteté
^{se}
zich plaatste op den troon welke was gemaakt gereed
 se plaça sur le trône qui étoit fait prêt
om hem te ontvangen. Na het evangelie, de consecratie,
 pour le recevoir. Après le évangile, la consécration,
Pius de VII ging in processie naar de galerij van het
 Pie le VII alla en procession vers la galerie de le
klooster du
 couvent

- Alwaar* adv., où, de AL, tout, déjà, et de
 WAAR, où, r.
- kleederen* acc. plur. neut., de KLEED, habit, r.
- stoet* nom. sing. masc., suite, cortège,
 train; STAAN, r.
- zich degaf* 3^{me} pers. sing. imparf. ind. du verbe
zich begeven, se rendre, se porter,
 GEVEN, donner, r.
- koor* acc. sing. neut., chœur, r.
- plaatste* 3^{me} pers. sing. imp. ind. de plaatsen,
placer, poser; PLAATS, place,
 lieu, r.

Georges gebragt, alwaar de kardinalen hem versierden met de pontifikale kleederen. Van daar begaf de stoet zich naar het koor van de groote kerk, waar zijne heiligheid zich plaatste op den troon welke gereed gemaakt was om hem te ontvangen. Na het evangelie, de consecratie en de mis, ging Pius de VII in processie naar de

où les cardinaux le décorèrent des habits pontificaux. De là le cortège se dirigea vers le chœur de la cathédrale, où sa sainteté se plaça sur le trône préparé pour le recevoir. Après l'évangile, après la consécration et la messe, Pie VII se rendit processionnellement dans la

-
- Gereed*. adj., prêt, préparé, RIJDEN, monter à cheval, r.
ontvangen. verbe au gérondif, recevoir, VANGEN, prendre, r.
ging 3^e. pers. sing. imparf. ind. du verbe GAAN, aller, marcher, r.
klooster gén. sing. neut., cloître, couvent, r.

Van Sint-Georges. Daar, de kardinal Doria zette
 de Saint-Georges. là, le cardinal Doria mit
op het hoofd van den heiligen vader de driedubbelde
 sur la tête de le saint-père la triple
kroon onder het vreugdegeroep van eene menigte
 couronne parmi le cri de joie de une multitude
ontelbare volks, hetwelk ontving den zegen pau-
 innombrable de peuple, qui reçut la bénédiction pa-
selijken. Des avonds de geheele stad was verlicht,
 pale. Le soir la toute ville étoit illuminée
 toute la
en de menigte betuigde, door de luidruchtigste
 et la multitude témoigna, par les plus vifs
toeuïchingen, (de) geestdrift derzelve voor den
 applaudissemens, (le) enthousiame d'elle pour le
 son enthousiame
opvolger van Pius den VI.
 successeur de Pie de VI.

- Zette*. 3^e. pers. sing, imparf. ind. du verbe
zetten, mettre, poser, ZITTEN, être
assis, r.
- hoofd*. acc. sing. neut., *tête, r.*
- driedubbelde*. adj. sing. fém., *triple, de DRIE, trois,*
 et de *DUBBEID, double, r.*
- vreugdegeroep*. acc. sing. neut., *réjouissance, com-*
 posé de *VREUGDE, joie, et de geroep,*
cri, ROEPEN, appeler, r.
- ontelbare* adj. sing. fém., *innombrable, formé*
 de la prép. *ON* qui marque *privation,*
 et du verbe *TELLEN, compter, r.*

galerij van het kloos ter van Sint-Georges. Daar, zette de kardinaal Doria, de driedubbelde kroon op het hoofd van den heiligen vader, onder het vreugdegeroep van eene ontelbare menigte volks, hetwelk den pauselijken zegen ontving. Des avonds was de geheele stad verlicht, en de menigte betuigde doorde luidruchtigste toejuichingen, derzelve geestdrift voor den opvolger van Pius den VI.

galerie du couvent de Saint-Georges. Là, le cardinal Doria posa la triple couronne sur la tête du saint-père, aux acclamations d'un peuple immense qui reçut la bénédiction papale. Le soir toute la ville fut illuminée, et la multitude témoigna par de vifs applaudissemens, son enthousiasme pour le successeur de Pie VI.

-
- Volks* gén. sing. neut., *peuple*, VOL, *plein*, *rempli*, r.
- zegen* acc. sing. masc., *bénédiction*, ZIEN, *voir*, r.
- pauselijken* adj. sing. masc., *papale*, PAUS, *pape*, r.
- geheele* adj. sing. fém. *tout*, *toute*.
- verlicht* part. passé du verbe *verlichten*, *éclairer*, *illuminer*, LICHT, *lumière*, r.
- betuigde* 3^{me}. pers. sing. imparf. ind. du verbe *betuigen*, *témoigner*, *montrer*, TUIGEN, *attester*, *témoigner*, r.
- luidruchtigste* adj. au superl., LUID, *clair*, *résonnant*, r.
- toejuichingen* acc. plur. fém., *applaudissemens*, formé de la prép. TOE, à, et de *juichen*, *jeter des cris de joie*, r.
- geestdrift* acc. sing. fém., *enthousiasme*, de GEEST, esprit, et du verbe DRIJVEN, *pousser*, *exciter*, r.

FIN,





